



Republika e Kosovës
Republic of Kosovo - Republika Kosova
Qeveria- Government -Vlada

PROJEKTLIGJI PËR TATIMIN NË TË ARDHURAT E KORPORATAVE¹

DRAFT LAW ON CORPORATE INCOME TAX²

NACRT ZAKON O POREZU NA PRIHODE KORPORACIJA³

¹ Projektligji për Tatimin në të Ardhurat e Korporatave, është miratuar në mbledhjen e 20-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr. 03/20, datë 24.03.2015.

² Draft Law on Corporate Income Tax, was approved on 20 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the decision No.03/20 date 24.03.2015.

³ Nacrt Zakon o Porezu na Prihode Korporacija, osvojen je na 20 sednice Vlade Republike Kosova, odluku Br.03/20, datum 24.03.2015.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës</p> <p>Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR TATIMIN NË TË ARDHURAT E KORPORATAVE</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky ligj vendos sistemin e Tatimit në të Ardhurat e Korporatave, në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p> <p>1. Për qëllime të këtij ligji përkufizimet në vijim kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Pasuri kapitale - pasuri e prekshme apo e paprekshme që kushton më shumë se 1,000 € me afat të përdorimit më të gjatë se një (1) vit;</p> <p>1.2. Entitet - Korporatë ose organizatë tjetër afariste që e ka statusin e personit juridik, organizatë afariste që vepron me mjetet në pronësi publike dhe shoqërore, organizatë joqeveritare e regjistruar sipas legjislacionit</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo</p> <p>According to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON CORPORATE INCOME TAX</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This Law shall set forth the Corporate Income Tax system in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p> <p>1. For the purposes of this Law terms used below have the following meaning:</p> <p>1.1. Capital assets - means tangible or intangible property with a value more than € 1,000, with a service life of more than one (1) year;</p> <p>1.2. Entity – another business corporate or organisation with the status of a legal person, business organisation operating with Publicly Owned or Socially Owned assets, Non-governmental Organisation</p>	<p>Skupština Republike Kosovo</p> <p>Zasnivajući se na članu 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O POREZU NA PRIHODE KORPORACIJA</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Ovim zakonom uspostavlja se sistem poreza na prihod korporacija na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p> <p>1. U svrhi ovog zakona definicije u nastavku imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Kapitalna imovina - dodirljiva ili nedodirljiva imovina koja košta više od hiljadu 1,000 evra, koja će se koristiti duže od jedne (1) godine;</p> <p>1.2. Entitet – Korporacija ili druga poslovna organizacija koja ima status pravnog lica, poslovna organizacija koja deluje sredstvima u javnom i društvenom vlasništvu, nevladina organizacija</p>
--	---	--

<p>mbi regjistrimin dhe veprimin e organizatave joqeveritare në Kosovë dhe njësisia e përhershme e personit jo rezident;</p> <p>1.3. Korporatë – person juridik, i cili ka një identitet që është i ndarë dhe dallon nga anëtarët, pronarët dhe aksionarët. Një shoqëri tregtare, kapitali i së cilës është i ndarë në numër të specifikuar të aksioneve të së njëjtës vlerë nominale. Aksionarët nuk janë të detyruar për obligimet e korporatës. Një korporatë mundet të jetë qoftë kompani aksionare apo kompani me përgjegjësi të kufizuar, e cila është treguar në diagramin e vet të ekonomisë apo emrin e kompanisë;</p> <p>1.4. Dividendë - shpërndarje e bërë nga një kompani për një aksionar, si vijon:</p> <p>1.4.1. Në para të gatshme ose aksione në bazë të pjesës së interesit të aksionarit në kompani, dhe</p> <p>1.4.2. Pronë tjetër, pos parave të gatshme ose e aksioneve, përveç nëse shpërndarja bëhet si rezultat i likuidimit.</p> <p>1.5. Aktivitet ekonomik - çdo aktivitet të prodhuesve, tregtarëve ose personave që furnizojnë mallra ose shërbime, duke përfshirë aktivitetet e minierave dhe ato bujqësore, si dhe aktivitetet e profesioneve. Eksploatimi në baza të vazhdueshme i</p>	<p>registered according to the legislation on registration and the activity of Non-governmental Organisations in Kosovo and the permanent establishment of the non-resident person;</p> <p>1.3. Corporate – the legal person, with an identity which is divided and differentiates from members, owners and shareholders. A business organisation, the capital of which is divided in a specified number of shares of the same par value. Shareholders are not obliged to the corporate obligations. A corporate may be, either a joint stock company or a limited liability company, indicated in their economic chart or in the company's name;</p> <p>1.4. Dividend - means a distribution made by a company to a shareholder, as follows:</p> <p>1.4.1. Of cash or stock with respect to the shareholder's equity interest in the company; and</p> <p>1.4.2. Of property other than cash or stock, unless the distribution is made as a result of liquidation.</p> <p>1.5. Economic activity – every activity of producers, trade or persons supplying goods or services, including mine and agriculture activities, and the professional activities. In particular, constant exploitation of tangible and intangible properties in order to provide</p>	<p>registrirana prema zakonodavstvu o registriranju i delovanju nevladinih organizacija na Kosovu i stalna jedinica nerezidentnog lica;</p> <p>1.3. Korporacija - pravno lice, koji ima identitet koji je odvojen i različit od članova, vlasnika i deoničara. Trgovačka firma, čiji je kapital podeljen na specifičan broj deonica iste nominalne vrednost. Deoničari nisu obavezani za korporativne obaveze, korporacija može biti bilo deoničarsko društvo ili kompanija sa ograničenom odgovornošću, koja je prikazana u svom kompanijskom dijagramu ili ime kompanije;</p> <p>1.4. Dividenda – raspodela obavljena nekoj kompaniji za jednog deoničara, kao u nastavku:</p> <p>1.4.1. U gotovom novcu ili deonicama prema interesu deoničara na osnovu udela u preduzeću; i</p> <p>1.4.2. Druga imovina koja nije gotovom novcu ili deonicama, osim ako je raspodela izvršena kao rezultat likvidacije.</p> <p>1.5. Privredna aktivnost - svaka proizvodna aktivnost trgovaca ili lica koja nabavljaju robu ili usluge, obuhvatajući aktivnosti rudarstva i one poljoprivredne, kao i aktivnosti profesija. Eksploatacija po osnovu opipljive i neopipljive imovine sa</p>
--	---	--

<p>pasurive të prekshme dhe paprekshme me qëllim të sigurimit të të ardhurave në veçanti duhet të konsiderohet si një aktivitet ekonomik;</p> <p>1.6. Pasqyrë financiare - pasqyrat financiare të përgatitura në përputhje me legjislacionin përkatës për kontabilitet, raportim financiar dhe auditim;</p> <p>1.7. E ardhura me burim në Kosovë - e ardhura bruto që krijohet në Kosovë;</p> <p>1.8. E ardhura nga burimi i jashtëm – e ardhura bruto që nuk është e ardhur me burim në Kosovë;</p> <p>1.9. E ardhura bruto - të gjitha të ardhurat e fituara ose të akumuluar, duke përfshirë mes tjerash, të ardhurat nga veprimtaritë e prodhimit, tregtisë, financave, investimeve, veprimtarisë profesionale ose veprimtarive të tjera ekonomike;</p> <p>1.10. Pronë e prekshme – paratë e gatshme, pajisje, makineri, uzinë, pronë – çdo gjë që ka ekzistencë afatgjate fizike apo është përvetësuar për shfrytëzim në operimet e biznesit dhe jo për shitje për klientët. Në bilancin e gjendjes të biznesit, pasuritë e tilla përgjithësisht janë të listuara nën kapitullin “Uzina dhe pajisja” apo “Uzina, prona dhe pajisja”;</p>	<p>incomes shall be considered as an economic activity;</p> <p>1.6. Financial statements” means the financial statements prepared in accordance with the relevant legislation on accounting, financial reporting and auditing;</p> <p>1.7. Kosovo source income – means gross income that is generated in Kosovo;</p> <p>1.8. Foreign source income - means gross income that is not Kosovo source income;</p> <p>1.9. Gross income - means all income received or accrued, including but not limited to, income from production, trade, financial, investment, professional or other economic activities;</p> <p>1.10. Tangible property – cash, equipment, machinery, plants, property – everything with longer-term physical existence or is appropriated for use in business operations and is not for sale to clients. In the business balance sheet, such assets are generally listed under the chapter “Plant and equipment” or “Plant, property and equipment”;</p>	<p>ciljem obezbeđivanja prihoda, posebno se treba smatrati kao ekonomska aktivnost;</p> <p>1.6. Finansijski izveštaji - finansijske izveštaje opšte namene pripremljene u skladu sa dotičnim Zakonodavstvom o računovodstvu, finansijskom izveštavanju i reviziju;</p> <p>1.7. Prihod čiji je izvor na Kosovu - podrazumeva bruto prihod koji nastaje na Kosovu;</p> <p>1.8. Strani izvor prihoda - bruto prihod koji ne potiče iz izvora na Kosovu.</p> <p>1.9. Bruto prihod - ukupan prihod primljen ili nagomilan, uključujući, bez ograničenja, prihod od proizvodnje, trgovanja, investiranja novca, profesionalne ili druge privredne delatnosti;</p> <p>1.10. Materijalna imovina - gotov novac, oprema, mašine, tvornica, imovina- sve što ima fizičku dugoročnost ili je sticano za korišćenje u poslovanju, a ne za prodaju kupcima. U bilansu stanja biznisa, te imovine su uglavnom navedena pod rubrikom “ Tvornica i oprema “ ili “ Tvornica, imovina i oprema”;</p>
--	--	---

<p>1.11. Pronë e paprekshme - patentat, të drejtat e autorit, licencat, të drejtat ekskluzive dhe pronën tjetër që përbëhet vetëm nga të drejtat, por që nuk ka formë fizike;</p> <p>1.12. Vlerë e hapur e tregut - nënkupton shumën e plotë që duhet ta paguaj konsumatori në shkallën e njëjtë të tregut në të cilin ndodh furnizimi i mallrave ose shërbimeve, nën kushtet e konkurrencës së barabartë, për furnizuesin nën mbizotërimin e tregut brenda Kosovës ku është bërë furnizimi, në mënyrë që të marr mallrat ose shërbimet në fjalë në atë moment. Kur nuk mund të sigurohet krahasimi për furnizimin e mallrave dhe shërbimeve, vlera e hapur e tregut nënkupton si në vijim:</p> <p>1.12.1. në lidhje me mallrat, një shumë që nuk është më e vogël se çmimi i blerjes së mallrave ose të mallrave të ngjashme ose në mungesë të çmimit të blerjes, çmimi i koston i përcaktuar në kohën e furnizimit;</p> <p>1.12.2. në lidhje me shërbimet, një shumë që nuk është më e vogël se kostoja e plotë e personit të tatueshëm që e ofron atë shërbim.</p> <p>1.13. Rezident - nënkupton:</p> <p>1.13.1. një person fizik i cili ka një vendqëndrim kryesor në Kosovë ose fizikisht është i pranishëm në Kosovë</p>	<p>1.11. Intangible property - means patents, copyrights, licenses, franchises, and other property that consists of rights only, but has no physical form;</p> <p>1.12. Market value – means the complete amount to be paid by the consumer at the same market rate in which the supply of goods and services occurs, under the conditions of equal competition, for the supplier under the prevailing market within Kosovo where the supply occurred, in order to obtain goods and services in question at that moment. When the comparison for the supply of goods and services cannot be provided for, the market value means the following:</p> <p>1.12.1. in connection with goods, an amount which is not lower than the purchasing price of goods or similar goods or in absence of the purchasing price, the price of cost determined at the time of supply;</p> <p>1.12.2. in connection with services, an amount which is not lower than the complete cost of the taxable person providing the service.</p> <p>1.13. Resident – means:</p> <p>1.13.1. a natural person with a main residence in Kosovo or has physically been present in Kosovo for over (183)</p>	<p>1.11. Nematerijalna imovina - patenti, autorska prava, licence, ekskluzivna prava i ostalu imovinu koju čine samo prava koja nemaju fizički oblik;</p> <p>1.12. Otvorena tržišna vrednost – podrazumeva potpun iznos koju treba platiti potrošač u istom tržišnoj stopi na kojem nastaje snabdevanje robom i uslugama, pod uslovima jednake konkurencije, za snabdevače po tržišnom nadvladanju unutar Kosova, gde je obavljeno snabdevanje, kako bi dobio dotičnu robu ili usluge u datom trenutku. Kada se ne može obezbediti upoređivanje za snabdevanje robom i uslugama, otvorena tržišna vrednost podrazumeva kao u nastavku:</p> <p>1.12.1. u vezi sa robom, iznos koji nije manji od kupovne cene robe ili slične robe ili u nedostatku kupovne cene, cene koštanja određen u vremenu snabdevanja;</p> <p>1.12.2. u vezi sa uslugama, iznos koji nije manji od potpunog troška oporezivog lica koji pruža tu uslugu.</p> <p>1.13. Rezident - podrazumeva:</p> <p>1.13.1. lice koje je nastanjeno na Kosovu ili je fizički prisutan na Kosovu više od sto osamdeset i tri (183) dana u svakom</p>
---	---	--

<p>mbi njëqindetëdhjetet (183) ditë në çdo periudhë kohore dymbëdhjetë (12) mujore; apo</p> <p>1.13.2. një entitet, ndërmarrje afariste personale, ortakëri, apo shoqëri e personave e cila është themeluar në Kosovë ose ka vendin e menaxhimit të tij efektiv në Kosovë.</p> <p>1.14. Jo rezident - çdo person ose entitet që nuk është rezident i Kosovës;</p> <p>1.15. Njësia e përhershme - një vend të fiksuar të biznesit përmes të të cilit afarizmi i një personi jo-rezident tërësisht ose pjesërisht kryhet në Kosovë, ashtu siç është e përshkruar në nenin 29 të këtij Ligji;</p> <p>1.16. Person - për qëllime të këtij Ligji do të përfshijë me sa vijon:</p> <p>1.16.1. Person fizik – për qëllime të këtij ligji konsiderohen personi fizik jo afarist (që nuk ka të regjistruar aktivitetin biznesi) ; dhe personi fizik afarist (që ka të regjistruar një biznes në bazë të legjislacionit në fuqi dhe që zhvillon aktivitetin të rregullt biznesor);</p> <p>1.16.2. Person juridik - shoqëri tregtare e themeluar sipas legjislacionit përkatës për Shoqëritë Tregtare, personat tjerë të themeluar sipas këtij legjislacioni, të cilët ushtrojnë veprimtari fitimprurëse në</p>	<p>(one hundred and eighty-three) days at any time period of (12) twelve months; or</p> <p>1.13.2. an entity, personal business undertaking, partnership or a company of persons which has been established in Kosovo or its effective management location is in Kosovo.</p> <p>1.14. “Non-resident”- means any person or entity that is not resident in Kosovo;</p> <p>1.15. “Permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of a non-resident person is in whole or in part carried on in Kosovo, as is prescribed in Article 29 of this Law;</p> <p>1.16. Person – for the purpose of this Law includes the following:</p> <p>1.16.1. Natural person – for the purpose of this Law is considered the non-business natural person (without a registered business activity); and a business natural person (with a registered business based on the applicable legislation and conducting a regular business activity);</p> <p>1.16.2. Legal person – business organisation established pursuant to respective legislation on Business Organisations, other persons established pursuant to this legislation, exercising</p>	<p>vremenskom periodu od dvanaest (12) meseci; ili</p> <p>1.13.2. jedan entitet, lično poslovno preduzeće, partnerstvo ili udruženje lica koje je osnovano na Kosovo ili ima mesto efektivnog upravljanja na Kosovo.</p> <p>1.14. Nerezident – svako lice ili entitet koji nije rezident Kosova;</p> <p>1.15. Stalna ustanova - jedno fiksirano mesto biznisa preko kojeg posao jednog nerezidentnog lica potpuno ili delimično se vrši na Kosovu, kao što je opisano u članu 29 ovog Zakona;</p> <p>1.16. Lice - za potrebe ovog zakona obuhvatiće kao u nastavku:</p> <p>1.16.1. Fizičko lice – za ciljeve ovog zakona smatra se fizičko lice da nije poslovno (da nema registriranu poslovnu aktivnost) ; i fizičko poslovno lice (koji je registrirao neki biznis na osnovu zakonodavstva na snazi i koji obavlja redovnu poslovnu aktivnost);</p> <p>1.16.2. Pravno lice – trgovačko društvo osnovano prema dotičnom zakonodavstvu o Trgovačkim Društvima, ostala lica koja su osnovana prema ovom zakonodavstvu, koji sprovode delatnost</p>
---	---	---

<p>Republikën e Kosovës, si dhe persona të tjerë të themeluar ose të njohur si të tillë me ligje të veçanta;</p> <p>1.16.3 Ortakëri - nënkupton një Ortakëri të përgjithshme, Ortakëri të kufizuar apo përmes marrëveshjeve të ngjashme që nuk është person juridik dhe që në mënyrë proporcionale ndanë pjesët e kapitalit, të të ardhurave dhe humbjes në mes të ortakëve; dhe</p> <p>1.16.4. Grupim apo shoqëri të personave, përfshirë Konsorciumet, por duke i përjashtuar Ortakëritë, të themeluara për një qëllim të përbashkët të një aktiviteti ekonomik të veçantë. Shoqëria përbëhet prej dy apo më shumë individë, kompani, organizata, apo qeveri, apo çdo kombinim i këtyre entiteteve me qëllim të pjesëmarrjes në një aktivitet të përbashkët apo grupim i burimeve të tyre për arritjen e një qëllimi të përbashkët. Secili pjesëmarrës mban statusin juridik të vetin të ndarë dhe kontrolli i shoqërisë mbi secilin pjesëmarrës është përgjithësisht i kufizuar në aktivitetet që përfshin përpjekjen e përbashkët, në veçanti ndarjen e fitimeve. Shoqëria themelohet nga një kontratë, e cila përcakton të drejtat dhe obligimet e secilit anëtar;</p> <p>1.17. Autoritet publik - autoriteti qendror, rajonal, komunal ose lokal, organ publik, ministri, departament apo ndonjë autoritet</p>	<p>profitable activity in the Republic of Kosovo, and other persons established or recognised as such under special laws;</p> <p>1.16.3 Partnership – means a General partnership, limited partnership or through similar agreements that is not a legal person and that proportionally divides the shares of the capital, the income and losses among the partners; and</p> <p>1.16.4. Grouping or a company of persons, including Consortia, but excluding Partnerships, established for a joint purpose of a special economic activity. The company is comprised of two or more individuals, companies, organisations, or governments, or any combination of these entities with the purpose of participation in a joint activity or a grouping of their sources for the achievement of a joint purpose. Each participant holds their separate legal status and the control of the company over each participant is generally limited in the activities including the joint endeavours, in particular, the sharing of profits. The company shall be established under a contract, which determines rights and obligations of each member;</p> <p>1.17. Public authority - means a central, regional, municipal, or local authority, public body, ministry, department, or other</p>	<p>uz dobit u Republici Kosova, kao I druga lica osnovana ili priznata kao takva posebnim zakonima;</p> <p>1.16.3 Ortakluk - podrazumeva opšti ortakluk, ograničeni ortakluk ili preko sličnih sporazuma koji nije pravno lice i da na proporcionalan način deli delove kapitala, prihoda ili gubitka između ortaka; i</p> <p>1.16.4. Grupisanje ili društvo lica, obuhvatajući konzorcijum, ali izostavljajući ortakluke, osnivanih za jedan zajednički cilj jedne posebne ekonomske aktivnosti. Društvo se sastoji od dva ili više pojedinaca, kompanija, organizacija, ili vlade, ili bilo koja kombinacija ovih entiteta sa ciljem učestvovanja u jednu zajedničku aktivnost ili grupisanje njihovih izvora za postizanje zajedničkog cilja. Svaki učesnik ima svoj odvojeni pravni status i kontrola društva o svakom učesniku uopšteno je ograničen u aktivnostima koje obuhvataju zajedničko zauzimanje, a posebno podele dobitka. Društvo je formirano ugovorom koji određuje prava i obaveze svakog člana;</p> <p>1.17. Javni autoritet - centralni, regionalni, opštinski ili lokalni organ vlasti, javno telo, ministarstvo, odeljenje, ili drugi organ vlasti</p>
---	---	--

<p>tjetër që ushtron pushtet publik ekzekutiv, ligjvënës, rregullator, administrativ ose pushtet gjyqësor;</p> <p>1.18. Personat e lidhur - personat me lidhje të veçanta që mund të ndikojnë materialisht në rezultatet ekonomike të transaksioneve ndërmjet tyre. Personat konsiderohen se kanë lidhje të veçantë nëse:</p> <p>1.18.1. janë zyrtarë ose drejtorë të bizneseve të njëri - tjetrit;</p> <p>1.18.2. janë partnerë të ligjshëm në biznes;</p> <p>1.18.3. kanë lidhje punëdhënësi-punonjësi;</p> <p>1.18.4. një person që mban ose kontrollon pesëdhjetë për qind (50%) a më shumë të aksioneve ose të të drejtave të votimit në kompaninë e personit tjetër;</p> <p>1.18.5. njëri prej tyre drejtpërsëdrejti ose tërthorazi e kontrollon tjetrin;</p> <p>1.18.6. që të dy drejtpërsëdrejti ose tërthorazi kontrollohen nga një person i tretë; apo</p> <p>1.18.7. personat janë burrë e grua apo të afërm të brezit të tretë, si dhe të afërm të brezit të dytë të bashkëshortit apo të bashkëshortes.</p>	<p>authority that exercises public executive, legislative, regulatory, administrative or judicial power;</p> <p>1.18. Related person - means persons that have a special relationship that may materially influence the economic results of transactions between them. Special relationship shall mean:</p> <p>1.18.1. the persons are officers or directors of one another's business;</p> <p>1.18.2. the persons are legal partners in business;</p> <p>1.18.3. the persons are in an employer-employee relationship;</p> <p>1.18.4. one person holds or controls fifty per cent (50%) or more of the shares or voting rights in the other person's company;</p> <p>1.18.5. one person directly or indirectly controls the other person;</p> <p>1.18.6. both persons are directly or indirectly controlled by a third person; or</p> <p>1.18.7. the persons are husband or wife, or relatives to the third degree inclusive, and relatives of the second degree of the husband or wife.</p>	<p>koji vrši izvršnu, zakonodavnu, regulatornu, administrativnu ili pravosudnu vlast;</p> <p>1.18. Povezano lice - lice koje je sa drugim licem u posebnom odnosu koji može materijalno da utiče na rezultate poslovnih transakcija među njima. Lica se smatraju da imaju poseban odnos ukoliko:</p> <p>1.18.1. su službenici ili direktori biznisa jedan drugog;</p> <p>1.18.2. su pravni partneri u biznisu;</p> <p>1.18.3. imaju vezu poslodavac-zaposleni;</p> <p>1.18.4. jedno lice koji drži ili kontrolišu pedeset procenata (50%) ili više deonica ili glasova u kompaniji drugog lica;</p> <p>1.18.5. jedan od njih neposredno ili posredno kontroliše drugog;</p> <p>1.18.6. oboje neposredno ili posredno se kontrolišu od trećeg lica; ili</p> <p>1.18.7. lica su supružnici ili rođaci do uključivo trećeg kolena, kao i srodnici drugog kolena supružnika.</p>
---	--	---

<p>1.19. Periudha tatimore - viti kalendarik ose çdo periudhë tjetër raportuese të paraparë sipas këtij ligji;</p> <p>1.20. Pasuria e patundshme - për qëllime tatimore, e tërë toka dhe ndërtesat apo strukturat nën dhe mbi sipërfaqen tokësore dhe të lidhura me tokën, përfshirë pasurinë që është shtesë (ndihmëse) në pasurinë e patundshme; të drejtat në të cilat aplikohen dispozitat e ligjit të përgjithshëm që respekton pasurinë tokësore; uzufuktin e pasurisë së patundshme; dhe të drejtat në pagesat e ndryshueshme dhe të fiksuara si konsideratë për punimin apo të drejtën për të punuar, vendburimin minerar, burimet dhe rezervat tjera natyrore;</p> <p>1.21. E drejta pronësore - pagesë e çdo lloji të pranuar si një konsideratë për shfrytëzimin apo të drejtën e shfrytëzimit, të çdo të drejte të autorit të punës letrare, artistike apo shkencore përfshirë filmat kinematografik, dhe patentat, emrin tregtar, disenjin apo plan modelin, formulë apo proces sekret, apo për informatat që lidhen me përvojën industriale, komerciale apo shkencore;</p> <p>1.22. Religjion – Bashkësia Islame e Kosovës, Kisha Ortodokse Serbe, Kisha Romano-Katolike, Bashkësia Religjioze Çifute dhe Kisha Evangjeliste;</p> <p>1.23. Religjion i pranueshëm - çdo religjion i përfshirë në përkufizimin e</p>	<p>1.19. Tax period” means the calendar year or any other reporting period foreseen under this Law;</p> <p>1.20. Real estate – for the purposes of tax, means all land and buildings and all units under and over the land surface and related to land, including the assets which is an additional (subsidiary) to the real estate; rights to which the general legal provisions are applied to, which respects land assets; usufruct of real estate; and the rights in variable and fixed payments as consideration for working or the right to work, mine source, resources and other natural reserves;</p> <p>1.21. Royalty – payments of any kind received as a consideration for use or the right of use, of any copyright of the literature, works of art or scientific work including cinematographic movies, and patents, trade name, design or the model plan, formulae or the secret process, or for the information regarding the industrial, commercial or scientific experience;</p> <p>1.22. Religion – Kosovo Islam Community, Serb Orthodox Church, Roman Catholic Church, Jew Religious Community or Evangelist Church;</p> <p>1.23. Recognised religion – every religion included in the definition of the religion</p>	<p>1.19. Poreski period – kalendarska godina ili svaki drugi period izveštavanja predviđen ovim zakonom;</p> <p>1.20. Nepokretna imovina – za poreske svrhe, celokupno zemljište i zgrade ili strukture ispod ili na površini zemljišta i povezano sa zemljištem, uključujući i dodatnu imovinu na nepokretnu imovinu; prava na koja se primenjuju odredbe opšteg zakona koji garantuje zemljišnu imovinu; plodouživanje nepokretnne imovine; kao i prava sa promenljivim fiksnim uplatama u odnosu na rad, ili pravo na rad, izvore i ostale prirodne rezerve;</p> <p>1.21. Imovinsko pravo - svaka isplata prihvaćena kao konsideracija, za korišćenje svakog autorsko književnog, umetničkog ili naučnog prava uključujući kinematografske filmove, svakog patenta, trgovinsku firmu, dizajn ili model, plan, tajnu formulu ili proces ili za informacije o industrijskom, komercijalnom ili naučnom iskustvu;</p> <p>1.22. Religija - Islamska Zajednica Kosova, Srpska Pravoslavna Crkva, Katolička Crkva, Verska Zajednica Jevreja i Evandelijska Crkva;</p> <p>1.23. Naslovljena Religija - svaka religija koja je uključena u definiranju religije</p>
--	---	---

<p>religjionit të vendosur në këtë lig;</p> <p>1.24. Kosovë - përfshinë gjithë tokën, ujërat e brendshme dhe hapësirën ajrore të Kosovës, sikur që është përkufizuar me Kushtetutën e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.25. Lizingu operues – çdo lizing që nuk është lizing financiar;</p> <p>1.26. Lizing financiar – një lizing që transferon në mënyrë substanciale të gjitha rreziqet dhe shpërblimet e rastit për pronësinë e një artikulli të pasurisë. Titulli mundet ose nuk mundet të transferohet në fund të lizingut;</p> <p>1.27. Nënkontraktor - çdo person që kryen një pjesë të një projekti tërësor që është marrë nga kontraktori kryesor. Nënkontraktori është drejtpërdrejt i angazhuar në ekzekutimin dhe realizimin e projektit tërësor dhe vepron në interes të kontraktorit kryesor. Periudha e kaluar nga nënkontraktori që punon në një projekt gjithëpërfshirës konsiderohet si kohë e kaluar nga kontraktori kryesor në projekt;</p> <p>1.28. Kontraktori kryesor/Kontraktor – çdo biznes, qoftë organizatë apo individ, i cili është pajtuar të kryejë operimet nën çdo dokument juridik detyrues i nënshkruar nga përfituesi, qoftë duke i bërë operimet vetë apo duke angazhuar dikë tjetër për ata;</p>	<p>defined in this league;</p> <p>1.24. Kosovo – includes the entire land, the inner waters and the air space of Kosovo, as is defined under the Constitution of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.25. Operating leasing – every leasing which is not financial leasing;</p> <p>1.26. Financial leasing – a leasing which substantially transfers all risks and occasional rewards to the property of an asset item. The title may or may not be transferred at the end of leasing;</p> <p>1.27. Sub-contractor – any person carrying out a part of a holistic project taken by the main contractor. The sub-contractor is directly engaged in the execution of the holistic project and acts to the interest of the main contractor. The period spent by the sub-contractor acting in a comprehensive project is considered as the time spent by the main contractor in the project;</p> <p>1.28. Main contractor/ contractor – any business, be it an organisation or individual, who complied with the discharge of operations under any legally binding document signed by the beneficiary, by carrying out its operations itself or engaging someone else on their behalf;</p>	<p>prikazana u ovom zakonu;</p> <p>1.24. Kosovo - uključuje celokupno zemljište, unutrašnje vode i vazdušni prostor Kosova, kao što je definisano Ustavom Republike Kosovo;</p> <p>1.25. Operativni lizing - svaki lizing koji nije finansijski lizing;</p> <p>1.26. Finansijski lizing - lizing koji na supstancijalan način transferiše sve opasnosti i slučajne nagrade za vlasništvo određene imovine. Naslov može ili ne može da se transferiše na kraju lizinga;</p> <p>1.27. Podugovarač - svako lice koje obavlja deo celokupnog projekta preduzet od glavnog ugovarača. Podugovarač neposredno je angažovan na završavanju i realizovanju celokupnog projekta i radi u interesu glavnog ugovarača. Utrošeno vreme od ugovarača za rad na celokupnom projektu smatra se kao vreme provedena od glavnog ugovarača na projektu;</p> <p>1.28. Glavni ugovarač/ugovarač – svaki biznis, bilo organizacija ili pojedinac, koji se složio za obavljanje poslova u okviru bilo kojeg pravno obavezujućeg dokumenta potpisanog od strane korisnika, bilo izvršavajući sam ili angažujući druge za njih;</p>
--	---	--

<p>1.29. ATK – Administrata Tatimore e Kosovës; dhe</p> <p>1.30. Ministër - Ministri i Financave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Tatimpaguesit</p> <p>1. Sipas këtij Ligji tatimpagues janë personat e mëposhtëm:</p> <p>1.1. Një korporatë apo ndonjë ndërmarrje tjetër afariste që ka statusin e personit juridik sipas ligjit në fuqi në Kosovë;</p> <p>1.2. Një shoqëri tregtare që vepron me pasuri në pronësi shoqërore ose publike;</p> <p>1.3. Një organizatë e regjistruar si organizatë jo qeveritare sipas legjislacionit përkatës që rregullon regjistrimin dhe funksionimin e OJQ-ve në Kosovë.</p> <p>1.4. Person jo rezident me njësi të përhershme në Kosovë, duke iu nënshtruar paragrafit 2 të nenit 4 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Objekti i tatimit</p> <p>1. Objekti i tatimit për tatimpaguesin rezident janë të ardhurat e tatueshme me burim në Kosovë dhe jashtë Kosovës.</p>	<p>1.29. TAK – Tax Administration of Kosovo; and</p> <p>1.30. Minister – Minister of Finances.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Taxpayers</p> <p>1. The following persons shall be taxpayers under this Law:</p> <p>1.1. A corporation or other business organization that has the status of a legal person under the Law applicable in Kosovo;</p> <p>1.2. A business organization operating with public or socially owned assets;</p> <p>1.3. An organization registered as a non-governmental organization under relevant legislation on the Registration and Operation of Non-Governmental Organizations in Kosovo;</p> <p>1.4. A non-resident person with a permanent establishment in Kosovo, subject to provision of paragraph 2 of Article 4 of this Law;</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Object of taxation</p> <p>1. The object of taxation for a resident taxpayer shall be taxable income from Kosovo source income and foreign source income.</p>	<p>1.29. PAK - Poreska Administracija Kosova; i</p> <p>1.30. Ministar - Ministar Finansija.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Poreski obveznici</p> <p>1. Prema ovom zakonu poreski obveznici su lica u nastavku:</p> <p>1.1. Korporacija ili druge poslovne organizacije koje imaju status pravnog lica prema važećem zakonu na Kosovu;</p> <p>1.2. Poslovno društvo koja radi sa imovinom u javnom ili društvenom vlasništvu;</p> <p>1.3. Organizacija registrovana kao nevladina organizacija prema Zakonodavstvu koja reguliše registraciju i rad nevladinih organizacija u Republici Kosovo; i</p> <p>1.4. Nerezidentno lice sa stalnom ustanovom na Kosovu i podleže propisima stava 2 člana 4 ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Predmet oporezivanja</p> <p>1. Predmet oporezivanja za stalnog stanovnika je oporezivi prihod iz izvora na Kosovu i prihod iz stranih izvora.</p>
--	---	---

<p>2. Objekti i tatimit për tatimpaguesin jo rezident janë të ardhurat e tatueshme me burim në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Të ardhurat e tatueshme</p> <p>1. Të ardhurat e tatueshme për një periudhë të tatueshme do të thotë ndryshimi ndërmjet të ardhurave bruto të pranuar ose të krijuara gjatë periudhës tatimore dhe zbritjeve të lejueshme sipas këtij ligji.</p> <p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni:</p> <p>2.1. Çdo biznes i licencuar nga BQK-ja për të siguruar apo ri-siguruar jetë, pasuri apo rreziqe tjera do të llogarisë të ardhurat e tatueshme dhe të paguajë tatimin në të ardhura në përputhje me Nenin 33 të këtij Ligji;</p> <p>2.2. Tatimpaguesit e angazhuar në kontrata dhe projekte ndërtimore afatgjata;</p> <p>2.3. Të ardhurat e tatueshme nga lizingjet operuese dhe lizingjet financiare.</p> <p>3. Mënyra e raportimit të të ardhurave të tatueshme sipas nënparagrafëve 2.2 dhe 2.3 të këtij neni do të rregullohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>2. The object of taxation for a non-resident taxpayer shall be taxable income from Kosovo source income.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Taxable income</p> <p>1. Taxable income for a taxable period shall mean the difference between the gross received income or generated during the tax period and allowable deductions according to this Law.</p> <p>2. An exemption from paragraph 1 of this article:</p> <p>2.1. Any licensed business by CBK to insure or re-insure life, assets or other risks shall calculate taxable income and shall pay tax income in accordance with Article 33 of this Law;</p> <p>2.2. Taxpayers engaged in long-term contracts and construction projects;</p> <p>2.3. Taxable income from operational leasing and financial leasing.</p> <p>3. The reporting mode of taxable income according to sub paragraphs 2.2 and 2.3 of this Article shall be regulated by a sublegal act issued by the Minister.</p>	<p>2. Predmet oporezivanja za nerezidentna lica je oporezivi prihod iz izvora na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Oporezivi prihod</p> <p>1. Oporezovani prihodi za poresku periodu podrazumevaće razliku između bruto prihoda primljenih ili proisteklih tokom poreskog perioda i dozvoljenih umanjenja odobrenim prema ovom zakonu.</p> <p>2. Izuzeće od stava 1 ovog člana:</p> <p>2.1. Svaki licencirani biznis od strane CBK za osiguranje ili re-osiguranje života, imovine ili ostalih rizika će izračunati oporezivane prihode i platiće porez na prihode u skladu sa članom 33 ovog Zakona;</p> <p>2.2. Poreski obveznici angažirani u dugoročnim ugovorima i projektima izgradnje;</p> <p>2.3. Oporezivani prihodi sa operativnih lizinga i finansijskih lizinga.</p> <p>3. Način izveštavanja oporezivih prihoda prema pod-stavkama 2.2 i 2.3 ovog člana će se regulisati podzakonskim aktom usvojen od Ministra.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 6 Shkallët e tatimit</p> <p>1. Tatimi në të ardhurat e korporatave është dhjetë për qind (10%) e të ardhurave të tatueshme.</p> <p>2. Kompanitë, për sigurimin ose risigurimin e jetës, pronës ose rreziqeve të tjera, të licencuara nga BQK-ja, i nënshtrohen normës tatimore prej pesë për qind (5%) të primeve bruto të grumbulluara gjatë periudhës tatimore.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI II TË ARDHURAT E LIRUARA</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Tax rates</p> <p>1. The corporate income tax rate shall be ten per cent (10%) of taxable income.</p> <p>2. Companies for life, assets or other risks insurance or re-insurance licensed by CBK shall be subject to tax rate of five per cent (5%) of gross premiums accumulated over the taxation period.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II INCOME EXEMPT FROM TAX</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Poreska stopa</p> <p>1. Porez na prihod korporacija je deset procenata (10%) od oporezivog prihoda.</p> <p>2. Kompanije za osiguranje i re-osiguranje života, imovine ili drugih rizika, licencirana od CBK, podvrgavaju se poreskoj stopi od pet procenata (5%) bruto prima nakupljenih tokom poreskog perioda.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II PRIHOD IZUZET OD OPOREZIVANJA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Të ardhurat e liruara</p> <p>1. Të ardhurat si në vijim lirohen nga tatimi në të ardhurat e korporatave:</p> <p>1.1. Pa paragjykuar nenin 34 të këtij Ligji, të ardhurat e organizatave të regjistruara sipas legjislacionit për regjistrimin dhe funksionimin e organizatave si organizata joqeveritare që kanë fituar dhe mbajtur statusin e përfituesit publik, me kusht që të ardhurat të shfrytëzohen vetëm për qëllime të përfitimit publik.</p> <p>1.2. Të ardhurat e Bankës Qendrore të Kosovës dhe të institucioneve financiare qeveritare ndërkombëtare të lejuara dhe të autorizuara për të vepruar në Kosovë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Exempt income</p> <p>1. The following income shall be exempt from corporate income tax:</p> <p>1.1. Without prejudice to article 34 of this Law, the income of organizations registered under legislation on the Registration and Operation of Non-Governmental Organizations that have received and maintained public benefit status to the extent that the income is used exclusively for their public benefit purposes;</p> <p>1.2. Income of the Central Bank of Kosovo, and of entitled and duly authorized international inter-governmental financial institutions operating in Kosovo;</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Prihod izuzet od oporezivanja</p> <p>1. Sledeći prihod je izuzet od oporezivanja na prihode korporacija:</p> <p>1.1. Bez prejudiciranja člana 34 ovog Zakona, prihod organizacija registrovanih prema zakonodavstvu za registrovanju i funkcionisanju organizacija kao nevladine organizacije koja su dobile i održavaju status javnog korisnika, do te mere u kojoj se taj prihod upotrebljava isključivo u svrhe javne dobiti;</p> <p>1.2. Prihod Centralne Banke Kosova i međuvladinih međunarodnih finansijskih institucija koje na to imaju pravo i koje su ovlašćene da rade na Kosovu;</p>

<p>1.3. Interesi nga instrumente financiare i lëshuar apo garantuar nga Autoriteti Publik i Kosovës, i paguar për tatimpaguesin rezident apo jo rezident.</p> <p>1.4. Të ardhurat e Religjioneve të pranuar të Kosovës për ushtrimin e aktivitetit ekonomik të veçantë për vet mbështetjen e tyre, si p.sh:</p> <p>1.4.1. prodhimi i rrobave fetare, klerike dhe të qëndisura, qirinjeve, pikturimi i ikonave,</p> <p>1.4.2. skalitjet në dru, mjeshtri e marangozit, dhe</p> <p>1.4.3. produktet bujqësore tradicionale, në pajtueshmëri me legjislacion përkatës për Religjionin në Kosovë.</p> <p>1.5. Të ardhurat e kontraktorëve primar ose nën-kontraktorëve, përveç personave vendor, që janë krijuar nga kontratat për furnizimin e mallrave dhe shërbimeve të Kombeve të Bashkuara (duke përfshirë UNMIK-un), agjencitë e specializuara të Kombeve të Bashkuara, KFOR-it dhe Agjencinë Ndërkombëtare për Energji Bërthamore, me kusht që ata drejtpërdrejt të jenë të angazhuar në projekte dhe programe të organizatave të cekura më lartë.</p> <p>1.6. Të ardhurat e kontraktorëve primar ose nën-kontraktorëve, përveç personave</p>	<p>1.3. Interest from financial institutions issued or guaranteed by Kosovo Public Authority, paid to the resident or the non-resident taxpayer;</p> <p>1.4. Kosovo recognised religions income for the exercise of the special economic activity for their self-sustainment, e.g.;</p> <p>1.4.1. production of religious, clerical and embodied clothing, candles, picturing icons,</p> <p>1.4.2. wood carving, carpenter’s work, and</p> <p>1.4.3. traditional agriculture products in compliance with relevant legislation on Kosovo religions.</p> <p>1.5. Primary contractors or subcontractors’ income, other than local persons, generated from contracts for the supply of goods and services to the United Nations (including UNMIK), the Specialized Agencies of the United Nations, KFOR and the International Atomic Energy Agency, on condition that they are directly engaged in projects and programmes of the organisations mentioned above.</p> <p>1.6. Primary contractors or subcontractors’ income, other than local persons, generated</p>	<p>1.3. Kamata na finansjiske instrumente koje se izdavaju ili garantiraju od Centralne Banke Kosova isplaćen poreskom obvezniku rezidentu ili nerezidentu;</p> <p>1.4. Prihodi naslovljenih religija na Kosovu za obavljanje posebne privredne delatnosti radi same njihove podrške, kao n.p.</p> <p>1.4.1. proizvodnja verskog odela, odela sveštenika i ukrašenosti, sveća, naslikanje ikona;</p> <p>1.4.2. rezbarenje na drvo, stolarsko zanatstvo; i</p> <p>1.4.3. tradicionalne poljoprivredne delatnosti, u skladu sa Zakonom o verskim slobodama na Kosovu.</p> <p>1.5. Prihodi od glavnog ugovarača ili podugovarača, osim domaćih lica, osnivane za snabdevanje Ujedinjenih nacija robom i uslugama (uključujući UNMIK) specijalnim agencijama Ujedinjenih nacija, KFOR-a i Međunarodnoj agenciji za atomsku energiju, koja su neposredno uključene u projekte i programe spomenutih organizacija.</p> <p>1.6. Prihodi primarnih ugovarača ili podugovarača, pored lokalnih lica, koji su</p>
--	---	---

<p>vendor, që janë krijuar nga kontratat me qeveritë e huaja, organet e tyre dhe Agjencitë, Bashkimin Evropian, Agjencitë e Specializuara të Bashkimit Evropian, Bankës Botërore, Fondit Monetar Ndërkombëtarë dhe organizatat ndërkombëtare ndërqeveritare për furnizimin e mallrave dhe shërbimeve në mbështetje të projekteve dhe programeve për Kosovën.</p> <p>1.7. të ardhurat e përfituara nga grantet, subvencionet dhe donacionet, në harmoni me rregullat dhe kushtet e përfitimit.</p> <p>2. Organizatat ndërkombëtare ndërqeveritare do të përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>3. Pushimet tatimore dhe lehtësirat e veçanta për bizneset e reja do të përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>KAPITULLI III SHPENZIMET</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Shpenzimet e palejueshme</p> <p>1. Gjatë përcaktimit të të ardhurave të tatueshme shpenzimet e mëposhtme janë të palejueshme:</p> <p>1.1. shpenzimet e përvetësimit dhe përmirësimit të tokës;</p>	<p>from contracts with foreign governments, their bodies and Agencies, European Union, the Specialized Agencies of the European Union, World Bank, International Monetary Fund and international intergovernmental organisations for the supply of goods and services in support of projects and programmes in Kosovo.</p> <p>1.7 Incomes earned from grants, subsidies and donations, in compliance with the regulations and earning criteria's.</p> <p>2. International intergovernmental organisations shall be defined by means of a sublegal act issued by the Minister.</p> <p>3. Taxation exemptions and social facilitations for new businesses shall be defined by means of a sublegal act issued by the Minister.</p> <p>CHAPTER III EXPENDITURES</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Disallowed expenses</p> <p>1. In determining taxable income, the following are disallowed expenses:</p> <p>1.1. cost of acquisition and improvement of land;</p>	<p>stvoreni od ugovore sa stranim vladama, njihovim organima i Agencijama, specijalizovanim agencijama Evropske Unije, Svetskom Bankom, Međunarodnim monetarnim fondom i međunarodnim međuvladinim organizacijama za nabavku robe i usluga u podršci projekata i programa za Kosovo.</p> <p>1.7. Prihodi dobijeni od grantova, subvencija i donacija, u skladu sa pravilima i uslovima dobijanja.</p> <p>2. Međuvladine međunarodne organizacije utvrđuju se podzakonskim aktom koga donosi Ministar.</p> <p>3. Poreske olakšice i posebne mogućnosti za nove poslove biće određen podzakonskim aktom od Ministra.</p> <p>POGLAVLJE III TROŠKOVI</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Nedopušteni troškovi</p> <p>1. Pri određivanju oporezivog prihoda, sledeće je nedopušteno kao troškovi:</p> <p>1.1. troškovi prisvajanja i poboljšanja zemljišta;</p>
--	---	--

<p>1.2. kosto e përmirësimit, renovimit dhe rikonstruksionit të mjeteve të cilat janë kapitalizuar dhe zhvlerësuar, nuk do të njihen shpenzim i periudhës, por do të trajtohen në përputhje me nenin 18 të këtij Ligji;</p> <p>1.3. gjobat, ndëshkimet, shpenzimet dhe interesi që lidhet me ato;</p> <p>1.4. tatimi në të ardhura i paguar ose i lindur për periudhën tatimore aktuale ose të mëparshme dhe çdo interes ose ndëshkim i krijuar për pagesë me vonesë të tij;</p> <p>1.5. tatimi në vlerën e shtuar për të cilin tatimpaguesi kërkon zbritje ose kreditim për tatimin e zbritshëm në bazë të legjislacionit për Tatimin në Vlerën e Shtuar;</p> <p>1.6. humbja tatimore nga transaksionet ndërmjet personave të lidhur nuk mund të zbritet, me përjashtim të rasteve kur është në përputhje me vlerën e hapur të tregut;</p> <p>1.7. kontributet pensionale mbi shumën maksimale të lejuar nga legjislacioni përkatës mbi pensionet në Kosovë.</p> <p>1.8. shpenzimet për dhurata, përveç atyre që janë me emër dhe logo të biznesit, të cilat janë pjesë e shpenzimeve të përfaqesimit;</p> <p>1.9. humbjet, dëmtimet, firot dhe skarcot gjatë prodhimit, tranzitimit dhe magazinimit,</p>	<p>1.2. cost of acquisition, improvement, renewal and reconstruction of assets that are depreciated or amortized shall not be considered as expenses of the period, but shall be treated in compliance with Article 18 of this Law;</p> <p>1.3. fines, penalties, expenses and interest related thereto;</p> <p>1.4. income tax paid or incurred for the current or previous tax period or any interest or penalty generated for payment being delayed;</p> <p>1.5. the Value Added Tax for which the taxpayer requests deductions or crediting for the deductible taxation based on Value Added Tax legislation;</p> <p>1.6. tax losses from transactions between the related persons cannot be deducted, except the cases when it is in compliance with the market value;</p> <p>1.7. pension contributions over the maximum amount allowed by the respective legislation on Kosovo pensions.</p> <p>1.8. expenses for presents, other than those with the name and logo of the business, which are part of the expenses of representation;</p> <p>1.9. losses, damages, spillages and discarded parts during production, transport</p>	<p>1.2. troškovi poboljšanja, popravke i obnove sredstava koja su kapitalizovana i amortizovana, neće se priznati troškovi perioda, nego će se tretirati u skladu sa članom 18 ovog zakona;</p> <p>1.3. novčane kazne, kazne, troškovi i kamata u vezi sa tim;</p> <p>1.4. porez na prihod isplaćen ili nastao za sadašnji ili prethodni poreski period i svaka kamata ili kazna nastala za isplatu zbog zakašnjenja;</p> <p>1.5. porez na dodatu vrednost za koji poreski obveznik potražuje povraćaj ili kredit za ukazni porez prema zakonodavstvu poreza na dodanu vrednost;</p> <p>1.6. poreski gubitak od transakcija između povezanih lica ne može da se odbije, sa izuzećem slučajeva kada je u skladu sa vrednošću otvorenog tržišta;</p> <p>1.7. penzijski doprinos iznad maksimalnog dozvoljenog iznosa od dotičnog zakonodavstva o penzijama na Kosovu.</p> <p>1.8. troškovi za poklone, osim onih koji imaju ime i logo biznisa, koji su delovi troškova predstavljanja;</p> <p>1.9. ukoliko tokom poreskog perioda, zajam prekoračuje četiri puta iznos svog kapitala,</p>
--	---	--

<p>përtej normave të përcaktuara në akte të veçanta ligjore dhe nënligjore;</p> <p>1.10. përfitimet në natyrë në formë të shujtës dhe transportit, përveç rasteve kur është e domosdoshme dhe organizohet nga biznesi;</p> <p>1.11. shpenzimet për qiratë e banesave, të cilat shërbejnë për akomodimin dhe fjetjen e punonjësve rezident dhe jorezident, pavarësisht nga kushtet e kontratës së punësimit apo shërbimit.</p> <p>1.12. shpenzimet e mbuluara nga grantet, subvencionet dhe donacionet, në harmoni me rregullat dhe kushtet e përfitimit.</p>	<p>and storage, beyond the norms set forth in the special legal and sublegal acts;</p> <p>1.10. benefits in nature in the form of meals and transport tickets, unless it is necessary and is organized by business;</p> <p>1.11. expenses on rents of apartment serving for accommodation and lodging of resident and non-resident employees, irrespective of the terms of contract of employment or service.</p> <p>1.12. expenditure covered from grants, subsidies and donations, in compliance with regulations and earning criteria's.</p>	<p>plaćena kamata o prekoraćenom iznosu se ne priznaje kao umanjeni trošak. Ovo ograničenje se ne primenjuje za banke, kompanije osiguranja i kompanije lizinga;</p> <p>1.10. gubici, oštećenja, ostaci materijala tokom proizvoda, prevoza i deponiranja, preko određenih stopa u posebnim zakonskim i podzakonskim aktima;</p> <p>1.11. davanja u naturi u obliku obroka i prevoza, osim slučajeva kada je to neophodno i kada se organizuje od poslovanja;</p> <p>1.12. troškovi pokriveni od grantova, subvencija i donacija u skladu sa pravilima i uslovima dobijanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Shpenzimet e lejueshme</p> <p>1. Në varësi të kufizimeve të këtij Ligji, në përcaktimin e të ardhurave të tatueshme, tatimpaguesit i lejohet zbritje nga të ardhurat bruto të paguara ose të bëra vetëm gjatë periudhës tatimore në tërësi dhe ekskluzivisht përkritazi me veprimtarinë e tij ekonomike, përfshirë primet për sigurim shëndetësor, të paguara në interes të punëtorit dhe ato të varura që duhet të përfshihen në polisën e të punësuarit.</p> <p>2. Shpenzimet edukative/arsimore të paguara nga një punëdhënësi në një institucion</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Allowable expenses</p> <p>1. Subject to the limitations in this Law, in determining taxable income, a taxpayer shall be allowed as a deduction from gross income expenses paid or incurred during the tax period wholly and exclusively in connection with its economic activities, including premiums for health insurance paid on the interest of the employee and the dependent ones which are included in the employee's policy.</p> <p>2. Educational expenses paid by an employer in an educational institution for an employee</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Odobri troškovi</p> <p>1. Zavisno od ograničenja ovog Zakona, u utvrđivanju poreza na dohodak, poreskom obavezniku dozvoljava se odbitak od bruto prihoda, plaćenih ili stvorenih u potpunosti tokom poreske periode i isključivo uz svoju privrednu aktivnost, uključujući i zdravstveno osiguranje, plaćeno u interesu zaposlenika i ona zavisna koja treba da budu obuhvaćena u polisi zaposlenih.</p> <p>2. Obrazovni rashodi/ plaćeno školovanje od</p>

<p>edukativ/arsimor për një të punësuar, do të jenë të lejueshme në tërësi në vitin në të cilin shpenzimet e tilla janë paguar, me kusht që:</p> <p>2.1. shpenzimet edukative/arsimore të jenë paguar drejtpërdrejtë në institucionin edukativ/arsimor;</p> <p>2.2. institucioni edukativ/arsimor është i pranuar me legjislacionin përkatës në fuqi në Kosovë;</p> <p>2.3. edukimi/arsimi lidhet me pozitën e të punësuarit dhe nuk e kualifikon atë të punësuar për punë në një profesion tjetër; dhe</p> <p>2.4. i punësuarit mbetet në punësim të punëdhënësi pas përfundimit të edukimit/arsimit, për të cilin shpenzimet janë paguar nga punëdhënësi për një periudhë kohore të specifikuar me akt nënligjor të lëshuar nga Ministri.</p> <p>3. Shpenzimet e trajnimit të paguara nga një punëdhënësi për një të punësuar, që lidhen me punën, të cilat nuk tejkalojnë 1,000 € për trajnime brenda vendit, ndërsa 3,000 € për trajnime jashtë vendit, do të lejohen në tërësi në vitin në të cilin shpenzimet e tilla të trajnimit kanë ndodhur. Shpenzimet që kalojnë limitet, do të konsiderohen shpenzime të lejueshme për biznesin vetëm nëse për diferencën është mbajtur dhe paguar tatimi në burim.</p>	<p>shall be allowable wholly in the year in which such expenses are paid, provided that:</p> <p>2.1. educational expenses are directly paid in the educational institution;</p> <p>2.2. educational institution is recognised by respective legislation applicable in Kosovo;</p> <p>2.3. education relates to the employee's position and does not qualify the employee for work in another position; and</p> <p>2.4. the employee shall be employed by the employer following the completion of education for which the expenses are paid by the employer for a specified time period by means of a sublegal act issued by the Minister.</p> <p>3. Costs of training paid by an employer for an employee work-related, which do not exceed € 1,000 for training within the country, while € 3,000 for training abroad shall be allowed in whole in the year in which such training costs occurred. Costs exceeding limits shall be considered as allowable costs for the business only if the source tax was withheld and paid for the difference.</p>	<p>poslodavca u jednoj obrazovno-edukativnoj ustanovi za zaposlene biće dozvoljeno u potpunosti u godini u kojoj se plaćeni takvi rashodi, pod uslovom da:</p> <p>2.1. obrazovno/ edukativni rashodi da su plaćeni direktno obrazovno-edukativnoj ustanovi;</p> <p>2.2. obrazovno/edukativna ustanova je priznata zakonom koji je na snazi na Kosovu;</p> <p>2.3. obrazovanje/ edukacija odnosi se na poziciji zaposlenog i ne kvalifikuje zaposlenog za rad u nekoj drugoj profesiji ; i</p> <p>2.4. zaposleni ostaje zaposlen kod poslodavca nakon završetka školovanja / obrazovanja za kojeg su rashodi plaćeni za jednu vremensku periodu naznačenu u podzakonskom aktu koji donosi Ministar.</p> <p>3. Troškovi obuke koji su isplaćeni od jednog poslodavca koji se povezuju sa radom, koji neće premašiti hiljadu 1,000 € za obuku unutar zemlje, dok 3,000 € za obuku van zemlje, dozvoliće se u celosti u godini u kojoj ti troškovi su nastali. Troškovi koji prekoračuju limite, smatraće se dozvoljeni troškovi za biznis samo ukoliko za razliku je zadržan i isplaćen porez na izvor.</p>
--	--	--

<p>4. Nëse një tatimpagues, ndryshe nga një tatimpagues i angazhuar në afarizëm për dhënie me qira të pasurisë së luajtshme apo të paluajtshme, zgjedh të mos mbajë regjistrime të shpenzimeve aktuale të paguara apo të lindura në aktivitetin e qirasë, tatimpaguesit të tillë i lejohet një zbritje nga të ardhurat bruto nga qiraja në një shumë të barabartë me dhjetë përqind (10%) të qirave të pranuar me qëllim të mbulimit të shpenzimeve të riparimit, arkëtimit të pagesave dhe të shpenzimeve tjera të paguara apo të krijuara gjatë realizimit të qirasë.</p> <p>5. Nuk do të lejohet zbritje për çdo shpenzim të rrjedhë bazuar në një obligim të mbajtjes në burim, përveç nëse shpenzimet e tilla të jenë paguar në ose para 31 marsit të periudhës pasuese tatimore. Çdo shpenzim i palejuar nga ky nën-paragraf do të jetë i zbritshëm në periudhën tatimore në të cilën në të vërtetë është paguar.</p> <p>6. Shpenzimet, përfshirë shpenzimet e zhvlerësimit që lidhen me lizingjet operuese dhe lizingjet financiare, do të raportohen në mënyrën e përshkruar me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>7. Nuk do të lejohet si zbritje për shpenzimet përveç atyre shpenzimeve të dokumentuara në mënyrën e kërkuar me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p>	<p>4. If a taxpayer, other than a taxpayer engaged in a business for renting out personal estate or real estate, opts not to keep registration of current expenditures paid or incurred in the rent activity, such taxpayers shall be allowed a deduction from gross rent income in an amount equal to ten per cent (10%) of the rents received for the purpose of covering repair expenses, collection of payments and other expenses paid or generated over the course of rent.</p> <p>5. No deduction shall be allowed for any expense incurred based on an obligation of source withholding, unless such expenses are paid on or before 31 March of the subsequent tax period. Any disallowed expense under this sub-paragraph shall be deductible in the tax period in which it is actually paid.</p> <p>6. Expenses, including depreciation expenses with respect to operational leasing and financial leasing, shall be reported in the manner prescribed by a sublegal act issued by the Minister.</p> <p>7. No deduction shall be allowed for expenses, other than the expenses documented in the manner required under the sublegal act issued by the Minister.</p>	<p>4. Ako poreski obaveznik, za razliku od poreskih obaveznika koji obavlja posao iznajmljivanja pokretne i nepokretne imovine, bira da ne vodi evidenciju aktuelnih plaćenih troškova ili stvorenih u delatnosti najma, poreskom obavezniku će biti dozvoljeno da snizi od bruto prihoda od najamnina jednak iznos od (10 %) primljene kirije u cilju izračunavanja odobrenih amortizacija i da bi prekrili troškove popravke, uplate prikupljanja i drugih troškova plaćenih ili nastalih u generisanja prihoda od najma.</p> <p>5. Neće biti dozvoljeno ikakav odbitak za tok izdataka koji se osniva na obavezu održavanja izvora, osim ako se takvi troškovi plaćeni 31 marta ili pre sledeće poreske periode. Bilo koji nedozvoljeni trošak iz ovog zakonskog podatka biće umanjen u poreskoj periodi u kojoj je u stvari uplaćen.</p> <p>6. Troškovi, uključujući i troškove umanjenja vrednosti, koji se povezuju sa operativnim i finansijskim lizinima izveštavaće na način definisan podzakonskim aktom koji donosi Ministar.</p> <p>7. Neće biti dozvoljeno kao odbitak za izdatke, osim onih dokumentovanih na zahtevani način podzakonskog akta koji donosi Ministar.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 10 Zbritjet e lejuara për aktivitetet me interes publik</p>	<p align="center">Article 10 Allowable deductions for public interest</p>	<p align="center">Član 10 Dopuštena umanjnja za aktivnosti od javnog interesa</p>
<p>1. Kontributet e dhëna, nga tatimpaguesit që mbajnë libra dhe regjistrime sipas paragrafit 5 të nenit 35 të këtij Ligji, në formë të donacionit dhe sponsorisimeve për qëllime humanitare, shëndetësore, edukativo-arsimore, fetare, shkencore, kulturore, mbrojtje të ambientit dhe për qëllime sportive sipas këtij Ligji konsiderohen si kontribute të dhëna për interes publik dhe lejohen si shpenzime deri në maksimumin prej dhjetë për qind (10%) të të ardhurave të tatueshme të llogaritura përpara se të jetë zbritur ky kontribut.</p> <p>2. Një kontribut i lejueshëm sipas paragrafit 1 të këtij neni, duhet t'i bëhet:</p> <p>2.1. një organizatë të regjistruar sipas legjislacionit përkatës në fuqi mbi themelimin dhe funksionimin e organizatave joqeveritare.</p> <p>2.2. çdo organizatë tjetër që në mënyrë të drejtpërdrejtë kryen aktivitete me interes publik, siç janë:</p> <p>2.2.1. institucionet shëndetësore;</p> <p>2.2.2. institucionet edukativo-arsimore;</p> <p>2.2.3. organizatat për mbrojtjen e mjedisit;</p>	<p>1. Contributions made by taxpayer who keep books and records in accordance with paragraph 5 of Article 35 of this Law, in the form of donations or sponsorship for humanitarian, health, education, religious, scientific, cultural, environmental protection and sports in accordance with this law, are considered as contributions given for public interest and are allowed as a deduction up to a maximum of ten per cent (10%) of taxable income computed before this contributions are deducted.</p> <p>2. An allowable contribution under paragraph 1 of this Article must be made to:</p> <p>2.1. an organization registered under relevant legislation in force on Registration and Function as a Non-governmental organisation.</p> <p>2.2. any other organization that directly perform activities in the public interest, such as:</p> <p>2.2.1. medical institutions;</p> <p>2.2.2. educational institutions;</p> <p>2.2.3. organizations to protect the environment;</p>	<p>1. Prilozi dati od poreskih obveynika koji drže knjige i evidencije predviđene prema stavu 5 člana 35 ovog Zakona, u smislu donacije i sponzorisanja za humanitarne ciljeve, zdravstvene, obrazovno – vaspitne, verske, naučne, i kulturne svrhe, za zaštitu okoline i sport, prema ovom zakonu smatraju se kao doprinosi dati za javni interes i dozvoljeni su kao troškovi maksimalno do deset posto (10%) oporezovanih prihoda izračunatih pre nego je snižen ovaj doprinos.</p> <p>2. Dopušteni prilozi prema paragrafu 1 ovog člana moraju da budu dati:</p> <p>2.1. organizaciji registrovanoj prema zakonodavstvu o osnivanju i funkcionisanju jedne nevladine organizacije</p> <p>2.2. bilo kojim drugim nekomercijalnim organizacijama koje neposredno vrše delatnosti u javnom interesu i kao što su:</p> <p>2.2.1. zdravstvene institucije;</p> <p>2.2.2. obrazovne – vaspitne organizacije;</p> <p>2.2.3. organizacije za zaštitu</p>

<p>2.2.4. institucionet fetare;</p> <p>2.2.5. institucionet që përkujdesen për persona të paaftë apo për persona të moshuar;</p> <p>2.2.6. jetimoret; dhe</p> <p>2.2.7. institucionet në përkrahje të shkencës, kulturës, sportit apo të arteve.</p> <p>3. Zbritja e lejueshme nuk përfshinë kontributin nga i cili direkt apo indirekt përfitojnë donatorët ose personat e afërm me donatorin.</p> <p>4. Secili tatimpagues që kërkon zbritje të lejueshme duhet t'i paraqesë ATK-së fletë dëshminë e pagesës për një zbritje të tillë.</p> <p>5. Përveç zbritjes së lejuar sipas paragrafit 1 të këtij neni, tatimpaguesit që do të kontribuojnë në fusha të caktuara, do të kenë një lejim shtesë deri në 10% nëse parashihen me ligje të veçanta në Kosovë.</p> <p>6. Për zbatimin e këtij neni Ministri nxjerr akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Shpenzimet e përfaqësimit, reklamës dhe promocionit ekonomik</p> <p>1. Në shpenzimet e përfaqësimit përfshihen shpenzimet me karakter të përgjithshëm që një</p>	<p>2.2.4. religious institutions;</p> <p>2.2.5. institutions that care for disabled or elderly persons;</p> <p>2.2.6. orphanages; and</p> <p>2.2.7. institutions that promote science, culture, sports or arts.</p> <p>3. An allowable deduction shall not include a contribution that directly or indirectly benefit donors or related persons of the donor.</p> <p>4. Any taxpayer who claims an allowable deduction must file prove sheet of paymentn in respect of such deduction.</p> <p>5. Other than the allowable deduction according to paragraph 1 of this Article, taxpayers to contribute to certain areas shall have an additional allowance up to ten per cent 10% if prescribed by special Kosovo laws.</p> <p>6. The Minister shall issue a sublegal act for the purpose of implementation of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Costs of representation, advertising and economic promotion</p> <p>1. The representation costs include the general character costs that a business person conducts</p>	<p>okoline;</p> <p>2.2.4. verske ustanove;</p> <p>2.2.5. ustanove za staranje o hendikepiranim i starim licima;</p> <p>2.2.6. sirotišta; i</p> <p>2.2.7. ustanove koje promovišu nauku, kulturu, sport ili umetnost.</p> <p>3. Dopushteni odbici ne ukljuuju prilogе koje posredno ili neposredno imaju korist donatori ili lica povezana sa donatorom.</p> <p>4. Bilo koji poreski obveznik koji traži dopušteni odbitak mora da podnosi PAK dokaznu priznanicu o takvom odbitku Poreskoj Administraciji Kosova.</p> <p>5. Osim dozvoljenog odbitka prema stavu 1 ovog člana, poreski obveznici će doprineti na određenim poljima, imaće dodatno dopuštenje do 10% ukoliko se predviđa posebnim zakonima na Kosovu.</p> <p>6. Za primenu ovog člana Ministar će usvojiti podzakonski akt.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Troškovi reprezentacije, reklame i ekonomskom promovisanju</p> <p>1. U troškovima reprezentacije se ukljuuju</p>
--	--	--

<p>person afarist bënë për prezantimin dinjitoz të saj në marrëdhënie me partnerët apo institucionet e tjera, si: organizimi i takimeve, prezantimi i projekteve të reja, përirimi i linjave apo prodhimeve të reja, qerasjet dhe pritje-përcjelljet që lidhen me aktivitetin e biznesit;</p> <p>2. Shpenzimet e përfaqësimit do të jenë të kufizuara në 1% të të ardhurave bruto vjetore.</p> <p>3. Shpenzimet e reklamës dhe promocionit të cilat bëhen përmes formave të ndryshme të informimit, siç janë: televizioni, radio, gazeta, revista, reklama e drejtpërdrejtë, interneti, posterat, afishet, billboardat, reklamat tranzite e të tjera të ngjashme, janë shpenzime tërësisht të zbritshme për qëllime tatimore.</p>	<p>for his/her dignitary presentation in relation to partners or other institutions, such as; organisation of meetings, presentation of new projects, inauguration of new lines or products, treats and related hosting and accompanying business activities;</p> <p>2. Representation costs shall be limited at 1% of gross annual income.</p> <p>3. The advertising and promotion costs, which are done through different forms of information, such as: TV, radio, newspaper, magazines, direct commercials, internet, posters, flyers, billboards, transit commercials and other similar ones are complete expenses deductible for tax purposes.</p>	<p>troškovi opšteg karaktera koje jedno poslovno lice izvršava za njenu reprezentaciju u odnosima sa drugim partnerima ili ustanovama, kao što su: organiziranje sastanaka, prezentacija novih projekata, uvođenje novih linija ili proizvoda, čašćenja i gošćenje-praćenja koja se povezuju sa biznisom;</p> <p>2. Troškovi reprezentacije će biti ograničene na 1% bruto godišnjih prihoda.</p> <p>3. Troškovi reklamiranja i promocije koje se obavljaju kroz razne oblike informisanja, kao što su: televizija, radio, novine, časopisi, direktno reklamiranje, internet, poster, leci, bilbordi, tranzitne reklame i slično, su troškovi koji su u potpunosti umanjene za poreske svrhe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Shpenzimet e Borxhit të keq</p> <p>1. Një borxh i keq konsiderohet shpenzim nëse i plotëson kushtet vijuese:</p> <p>1.1. pagesa nuk është marrë plotësisht apo pjesërisht dhe është shpallur si i pambledhshëm duke inicuar procedurat në organet gjyqësore;</p> <p>1.2. borxhit i kanë kaluar së paku gjashtë muaj nga afati i obligimit për pagesë;</p> <p>1.3. shuma që korrespondon me borxhin më herët është përfshirë në evidenca kontabël si e ardhur;</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Bad debts costs</p> <p>1. A bad debt shall be considered an expense if it meets the following conditions:</p> <p>1.1. payment has not been received in whole or in part and has been announced as uncollectable thus initiating procedures with judicial bodies;</p> <p>1.2. the debt is at least six months overdue from its obligation for payment;</p> <p>1.3. the amount that corresponds to the debt has previously been included in accounting evidence as income;</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Loši dugovi</p> <p>1. Loš dug smatra se troškom ako udovoljava sledećim uslovima::</p> <p>1.1. isplata nije izvršena u potpunosti ili delimično i izjavljivan je neprikupljiv, uz pokretanje procedura u sudskim ustanovama;</p> <p>1.2. dug je stariji od najmanje šest meseci od roka obaveze za isplatu;</p> <p>1.3. iznos koji korespondira sa dugom ranije je uključen u evidencije računovodstva kao prihod;</p>

<p>1.4. nuk ka kontest mbi vlefshmërinë juridike të borxhit;</p> <p>1.5. ka evidencë të mjaftueshme se janë bërë përpjekje substanciale për të vjelë borxhin, përfshirë çdo veprim të aplikueshëm për të maksimalizuar mbledhjen e borxhit sikurse janë:</p> <p>1.5.1. tatimpaguesi ka thyer (balancuar) çdo borxh të pakontestueshëm kundrejt borxhit të keq;</p> <p>1.5.2. korrespondenca dhe kontaktet në përpjekje për të vjelë borxhin;</p> <p>1.5.3. kërkesa është dorëzuar mbi mjetet e falimentimit/likuidimit, nëse është e aplikueshme dhe shuma që do të merret është përcaktuar në mënyrë të arsyeshme nga administratori/përmbaruesi. Deri në shkallën sa janë marrë nga falimentimi, janë aplikuar në borxhin e pashlyer.</p> <p>1.6. tatimpaguesi duhet të lëshojë një faturë për shumën e paarkëtuar ku duhet të shkruhen fjalët “Borxh i keq” si dhe numri i faturës, me të cilën lidhet ky borxh, faturë, e cila i shërben shitësit për të zvogëluar të ardhurën dhe blerësit për të zvogëluar shpenzimin-koston.</p> <p>2. Zbritjet e borxhit të keq janë të kufizuara në pjesën e pambuluar të borxhit. Çdo borxh i keq</p>	<p>1.4. there is no dispute on the legal validity of debt;</p> <p>1.5. there is sufficient evidence that there were substantial attempts made to collect debt, including any applicable action to maximise the debt collection, such as:</p> <p>1.5.1. taxpayer has balanced any indisputable debt against the bad debt;</p> <p>1.5.2. correspondence and contacts as an attempt to collect debt;</p> <p>1.5.3. a request has been submitted on the funds of bankruptcy/liquidation, if applicable and the amount to be received has been reasonably determined by the administrator/ executor. They are applied to the unpaid debt to the extent they are received from bankruptcy.</p> <p>1.6. taxpayer must issue an invoice on the uncollected amount which must write “Bad debt” and the number of invoice with respect to this debt, an invoice which shall serve to the vendor to decrease income and to the purchaser to decrease expenditures – costs.</p> <p>2. Deductions of bad debts are limited to the uncovered part of the debt. Any bad debt</p>	<p>1.4. nema spora oko pravnoj valjanosti duga;</p> <p>1.5. procenataje dovoljne evidencije da su napravljena suštinska zalaganja za prikupljanje duga, uključujući svaku primenljivu akciju za maksimalizaciju prikupljanja duga, kao što su:</p> <p>1.5.1. poreski obveznik je balansirao svaki neosporeni dug naspram lošeg duga;</p> <p>1.5.2. korespondencija i kontakti u pokušavaju da se naplati dug;</p> <p>1.5.3. zahtev je dostavljen o sredstvima bankrotstva /likvidacije, ukoliko je primenljivo i iznos koji će se dobiti je određen na opravdan način od administratora/sudskog izvršitelja. Do stepena koliko je dobiveno od bankrotstva, primenjene su na neotpisani dug.</p> <p>1.6. poreski obveznik će izdati jedan račun za neinkasirani iznos gde će se napisati “Loš dug” kao i broj računa, kojim se povezuje ovaj dug, račun, koja služi prodavcu za umanjenje prihoda i kupcu za umanjenje troška.</p> <p>2. Umanjenje lošeg duga je ograničeno u nepokrivenom delu duga. Svaki odbijeni loš</p>
---	---	---

<p>i zbritur si një shpenzim dhe pastaj është mbledhë, do të përfshihet në të ardhurat e tatimpaguesit në kohën e mbledhjes.</p> <p>3. Shuma e paarkëtuar nuk do të konsiderohet borxh i keq nëse:</p> <p>3.1. transaksionet me të njëjtin borxhli janë përsëritur pas shpalljes së borxhit të keq;</p> <p>3.2. borxhi i keq është ndërmjet palëve të lidhura;</p> <p>3.3. nuk ka evidencë të mjaftueshme se janë bërë përpjekje substanciale për të vjelë borxhin, përfshirë çdo veprim të aplikueshëm për të maksimalizuar mbledhjen e borxhit;</p> <p>3.4. kanë kaluar mbi 24 muaj nga data e obligimit për pagesë.</p> <p>4. Në rastin e bankave, degëve të bankave të huaja dhe subjekteve financiare jo bankare, të licencuara nga BQK-ja për ushtrimin e veprimtarisë së kredidhënies, në përcaktimin e fitimit të tatueshëm, fshirja e borxhit të keq, lidhur me procesin e kredidhënies, njihet si shpenzim i zbritshëm me plotësimin e këtyre afateve:</p> <p>4.1. treqind e gjashtëdhjetë e pesë ditë (365) pas depozitimit të kërkesës për fillimin e procedimit të ekzekutimit të detyrueshëm të përmbaruesi, në rast se kredia është e</p>	<p>deducted as expenditure and then collected shall be included in the taxpayer's income at the time of collection.</p> <p>3. Uncollected amount shall not be considered as bad debt if;</p> <p>3.1. transactions with the same debtor have been repeated after the announcement of bad debt;</p> <p>3.2. bad debt is between the related parties;</p> <p>3.3. there is no sufficient evidence that there were substantial attempts made to collect debt, including any applicable action to maximise the debt collection;</p> <p>3.4. there is 24 months overdue from the obligation for payment.</p> <p>4. In the case of banks, foreign bank branches and non-banking financial entities licensed by CBK for exercising the lending activity, in determining the taxable profit, write-off of bad debt with respect to the lending process is recognised as deductible expenses upon meeting these terms:</p> <p>4.1. three hundred and sixty-five (365) days following the submission of request for the commencement of the proceeding of obligatory execution with the executor, in</p>	<p>dug kao trošak i zatim prikupljen, uključice se na prihode poreskog obveznika u vremenu prikupljanja.</p> <p>3. Ne inkasirani iznos neće se smatrati lošim dugom, ukoliko:</p> <p>3.1. transakcije sa istim dužnikom se ponovilo nakon objavljivanja lošeg duga;</p> <p>3.2. loš dug između povezanih stranaka;</p> <p>3.3. nema dovoljne evidencije da su obavljene suštinska nastojanja za prikupljanje duga, uključujući svaku primenljivu meru za maksimalizaciju prikupljanja duga;</p> <p>3.4. prošli su 24 meseci od datuma obaveze za isplatu.</p> <p>4. U slučaju banaka, bankarskih ogranaka i finansijskih ne bankarskih subjekata, licenciranih od CBK za sprovođenje delovanja davanja zajmova, u određivanju oporezive dobiti, otpis lošeg duga, u vezi sa procesom pozajmljivanja, prepoznaje se kao umanjeni trošak u ispunjenju ovih rokova:</p> <p>4.1. trista šesdeset i pet dana (365) nakon dostave zahteva za početak procesiranja prinudnog izvršenja kod sudskog izvršitelja, u slučaju sa zajam je osiguran pokretnom ili</p>
--	---	---

<p>siguruar me pasuri të luajtshme ose të paluajtshme;</p> <p>4.2. treqind e gjashtëdhjetë e pesë ditë (365) ditë pas lëshimit nga Gjykata të urdhërit të ekzekutimit, në rast se kredia nuk është e garantuar me pasuri të luajtshme ose të paluajtshme.</p> <p>5. Ministri nxjerr akt nënligjor për të përshkruar kërkesat për zbritjen e borxhit të keq sikur që është paraparë me këtë nen.</p>	<p>case the loan has been secured with personal estate or real estate;</p> <p>4.2. three hundred and sixty-five (365) days following the issuance of Court Order for execution, in case the loan has not been secured with personal estate or real estate;</p> <p>5. The Minister shall issue a sublegal act to describe requests for the deduction of bad debt as is prescribed under this Article.</p>	<p>nepokretnom imovinom;</p> <p>4.2. trista šesdeset i pet dana (365) nakon izdavanja sudskog izvršenja od Suda, ukoliko zajam nije garantiran pokretnom ili nepokretnom imovinom;</p> <p>5. Ministar usvaja podzakonski akt radi opisivanja zahteva za umanjenje lošeg duga kao što je predviđeno ovim članom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Fondet rezervë</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Reserve funds</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Rezervni fondovi</p>
<p>1. Përveç nëse është paraparë ndryshe në këtë ligj, kontributet në fondet rezervë nuk lejohen si shpenzime.</p> <p>2. Institucionet financiare të licencuara nga Banka Qendrore e Kosovës, ndryshe nga ato të ardhura që dalin nga sigurimi i jetës, pasurisë, apo rreziqeve tjera, kanë të drejtë në shpenzime për krijimin e fondit të posaçëm rezervë për mjetet e dyshimta të tyre në shumën e cila nuk duhet të kalojë shumën maksimale të lejueshme nga Banka Qendrore e Kosovës. Nëse një institucion financiar është i angazhuar edhe në aktivitete bankare edhe në ato të sigurimit, shpenzimet për fondin rezervë janë të lejueshme vetëm në raport me mjetet e dyshimta që dalin nga aktivitetet bankare.</p> <p>3. Pas krijimit të fondit të posaçëm rezervë, çdo shumë e tërhequr prej fondit duhet të përfshihet</p>	<p>1. Except as otherwise provided in this Law, contributions to reserve funds are not allowable as an expense.</p> <p>2. Financial Institutions licensed by Central Bank of Kosovo, other than that income deriving from life insurance, assets, or other risks, are entitled to expenditures for the creation of special reserve fund for their suspicious funds in the amount which shall not exceed the maximum allowable amount by Central Bank of Kosovo. If a Financial Institution has also been engaged both in banking activities and in insurance activities, expenses for the reserve fund are allowable only with respect to suspicious funds deriving from banking activities.</p> <p>3. Subsequent to the creation of the special reserve fund, any amount withdrawn from the</p>	<p>1. Samo ako je drugačije predviđeno ovim Zakonom, odvajanje sredstava u rezervu nije dopušteno kao trošak.</p> <p>2. Finansijske institucije licencirane od Centralne Banke Kosova, drukčije od onih prihoda koji nastaju od osiguravanja života, imovine ili drugih rizika, imaju pravo potrošnje za formiranje posebnih rezervnih fondova o njihovim sumnjivim sredstvima u iznosi u koji ne treba prekoračiti odobreni maksimalni iznos iz centralne Banke Kosova. Ako je finansijska institucija angažovana i u bankarskim i osiguravajućim aktivnostima, rashodi za rezervni fond odobreni su samo u vezi sa sumnjivim sredstvima koja proizlaze od bankarskih aktivnosti.</p> <p>3. Posle osnivanja posebnog rezervnog fonda, svaki iznos podignut iz fonda treba da se</p>

<p>në të ardhura dhe në çdo shumë të kthyer në fond për ta rimbushur atë deri në shumën e lejueshme që lejohet si zbritje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Pagesat për personat e lidhur</p> <p>1. Kompensimi ose pagat e paguara për personin e lidhur lejohen si shpenzime në shumën e barabartë me vlerën e hapur të tregut.</p> <p>2. Interesi, qiraja dhe shpenzimet tjera që i paguhen personave të lidhur lejohen si shpenzime në shumën e barabartë me vlerën e hapur të tregut.</p>	<p>fund shall be included in income and any amount placed back into the fund, to replenish it to the allowable amount, shall be allowed as a deduction.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Payments to related persons</p> <p>1. Compensation or emoluments paid to a related person shall be allowed as an expense in an amount equal to the market value.</p> <p>2. Interest, rent, and other expenses paid to a related person shall be allowed as an expense in an amount equal to the market value.</p>	<p>uključujući u prihode i na svaki vraćeni iznos u fond za ponovno popunjavanje do dozvoljenog iznosa dopusta se kao smanjene.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Plaćanje povezanim licima</p> <p>1. Naknada ili plate isplaćene povezanim licima dozvoljena je kao trošak u iznosu jednakom aktuelne minimalne plate ili otvorene tržišnoj vrednosti.</p> <p>2. Kamata, najam i drugi troškovi plaćeni povezanim licima dopušteni su kao trošak u iznosu jednakom aktuelne minimalne plate ili otvorene tržišnoj vrednosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Zhvlerësimi</p> <p>1. Shpenzimet për pronën e prekshme përveç shpenzimeve për tokën, veprat artistike dhe pronën tjetër e cila nuk konsumohet që i posedon tatimpaguesi dhe që shfrytëzohen për aktivitete ekonomike të tatimpaguesit, do të kompensohen me kalimin e kohës përmes zbritjeve të zhvlerësimit në mënyrën e përcaktuar me këtë nen.</p> <p>2. Shpenzimet për përmirësimin e pronave me qira të cilat përdoren për aktivitete ekonomike të tatimpaguesit do të kompensohen përmes zbritjeve të zhvlerësimit të llogaritura me metodën lineare për periudhën e kohëzgjatjes së qirasë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Depreciation</p> <p>1. Expenditures on tangible property, other than expenditures for land, works of art, and other property which are not subject to wear, owned by the taxpayer and used for the taxpayer's economic activity, shall be recovered over time by depreciation deductions in the manner prescribed by this Article.</p> <p>2. Expenditures on improvements to leaseholds used for the taxpayer's economic activity shall be recovered through depreciation deductions calculated using the straight-line method with a period equal to the life of the leasehold.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Amortizacija</p> <p>1. Troškovi u vezi sa materijalnom imovinom, osim troškove za zemljište, radove ili umetnička dela, i za drugu imovinu koja nije podložna habanju, koju poseduje poreski obveznik i koja se koristi za poslovanje poreskog obveznika, izuzima se postupno pomoću odbitaka za amortizaciju na način propisan ovim Članom.</p> <p>2. Troškovi poboljšanja najmljene imovine korišćene za poslovanje poreskog obveznika izuzimaju se pomoću odbitaka za amortizaciju obračunatim pravolinijskim postupkom za period jednak roku trajanja najmljene imovine.</p>

<p>3. E gjithë prona e prekshme e tatimpaguesit që i nënshtrohet zhvlerësimit sipas këtij neni caktohet në një rën prej kategorive vijuese:</p> <p>3.1. kategoria 1 - ndërtesat dhe strukturat tjera ndërtimore;</p> <p>3.2. kategoria 2 - automobilat dhe kamionët e lehtë, mjetet e rënda për transport, pajisjet për bartje të dheut, buldozerët, gërmuesit e dheut dhe mjetet tjera të rënda, kompjuterët, pjesët shtesë për kompjuterë dhe pajisjet tjera për përpunimin e të dhënave, mobilet dhe pajisjet për zyra, instrumentet, gjërat e ndryshme dhe pajisjet tjera shtesë, dhe bagëtitë e shfrytëzuara për prodhim ose për mbarështim;</p> <p>3.3. kategoria 3 - uzinat dhe makineria; inventari i hekurudhës dhe lokomotivat që shfrytëzohen për transportin hekurudhor; aeroplanët; anijet dhe bimët shumë vjeçare dhe shkurret e shfrytëzuara për vreshtari ose për prodhimin e frutave si p.sh. mollët, dardha, arrat, boronicat dhe të tjera; dhe të gjitha asetet e prekshme që nuk janë përfshirë në Kategorinë 1 apo Kategorinë 2 të këtij paragrafi.</p> <p>4. Shuma e lejuar si zbritje për zhvlerësim në periudhën tatimore përcaktohet duke aplikuar përqindjet e mëposhtme në mënyrë individuale të pronës së prekshme individuale sipas metodës lineare në fund të periudhës tatimore sipas kategorisë së cilës i përkasin asetet:</p>	<p>3. All tangible property of the taxpayer that is subject to depreciation under this article shall be placed in one of the following categories:</p> <p>3.1. category 1: Buildings and other construction structures;</p> <p>3.2. category 2: Automobiles and light trucks, lights vehicles for transport, equipment for transport of soil, bulldozers, digging machines and other heavy machines, computers, peripherals, and other data processing equipment, office furniture and office equipment, instruments, sundries and other accessories; and livestock used for production and breeding;</p> <p>3.3. category 3: Plant and machinery, rolling stock and locomotives used for railway transport; airplanes, ships and multi-annual plants and bushes used for viniculture or for production of fruits such as: apples, pears, nuts, blueberries and so forth; and all tangible assets which are not included in category 1 or category 2 of this paragraph.</p> <p>4. The amount allowed as a depreciation deduction for the tax period shall be determined by applying the following percentages individually to the tangible property according to straight-line method at the close of tax period according to the category assets are belonging to:</p>	<p>3. Sva materijalna imovina poreskog obveznika podložna amortizaciji prema stavu ovom članu spada u jednom od sledećih kategorija:</p> <p>3.1. kategorija 1: Zgrade i druge građevinske strukture;</p> <p>3.2. kategorija 2: automobili i laki kamioni, računari, vozila za teški transport, građevinske mašine, buldožeri, kompjuteri i druga prema za obradu podataka, kancelarijski nameštaj i kancelarijska oprema, instrumenti, drugi pribor i druga dodatna prema; i stoka korišćena za reprodukciju;</p> <p>3.3. kategorija 3: postrojenja i mašine; vagoni i lokomotive za železnički transport, avioni, brodovi i višegodišnje biljke i žbunjevi korišćene za vinogradarstvo ili za proizvodnju voće, n.p. jabuke, kruške, orah, borovnice i druge i sva druga sredstva koja nisu obuhvaćena u 1 ili 2 kategoriju ovog stava.</p> <p>4. Usvojen iznos kao smanjenje za amortizaciju u poreskom periodu utvrđuje se primenjivanjem dolje navedene procenete za kapitalna individualna sredstva takve kategorije po linearnoj metodi na kraju poreskog perioda:</p>
---	---	--

<p>4.1. Kategoria 1- pesë përqind (5%);</p> <p>4.2. Kategoria 2- njëzet përqind (20%); dhe</p> <p>4.3. Kategoria 3- dhjetë përqind (10%).</p> <p>5. Një pasuri për aspekte zhvlerësimi merret parasysh kur vihet për herë të parë në shërbim/përdorim.</p> <p>6. Shuma fillestare që do të zhvlerësohet do të jetë çmimi i blerjes apo, në mungesë të çmimit të blerjes, çmimi i kostos. Shuma fillestare do të përfshijë:</p> <p>6.1. Detyrimet tatimore, ngarkesat, taksat dhe kamatat që i ngarkohen kësaj pasurie para se të vihet në shërbim pasuria;</p> <p>6.2. Shpenzimet e rastit sikurse janë provizioni, paketimi, transporti dhe shpenzimet e sigurimit të ngarkuara nga furnizuesi.</p> <p>7. Pasuritë kapitale që janë blerë dhe kanë filluar të zhvlerësohen sipas metodës së grupimit para hyrjes në fuqi të Ligjit Nr. 03/L-162 për tatimin në të ardhurat e korporatave, do të vazhdojnë të zhvlerësohen sipas legjislacionit të mëparshëm derisa vlera e grupit të bëhet zero.</p> <p>8. Blerja e një pasurie për çmimin deri në 1,000 € do të lejohet si shpenzim rrjedhës, me përjashtim kur pasuria funksionon si pjesë e një tërësie dhe vlera e tërësisë kalon mbi 1,000 €.</p>	<p>4.1. Category 1- five per cent (5%);</p> <p>4.2. Category 2- twenty per cent (20%); and</p> <p>4.3. Category 3- ten per cent (10%).</p> <p>5. An asset shall first be taken into account for the purpose of depreciation aspects when it is first placed into service/use.</p> <p>6. The initial amount to be depreciated shall be the price of purchase or, in absence of the price of purchase, the price of cost. The initial amount includes:</p> <p>6.1. Tax liabilities, charges, fees and interests charged to this asset before the asset is placed into service/use;</p> <p>6.2. Incidental expenses such as provision, packaging, transport and insurance expenses charged by the supplier.</p> <p>7. Capital assets purchased and commenced to depreciate according to grouping method before the Law No. 03/L-162 on corporate income tax entered into force shall continue to depreciate according to previous legislation while the group value becomes zero.</p> <p>8. Purchase of an asset with the price of up to € 1,000 shall be allowed as current expenditure, with the exception of when the asset functions as part of one entirety and the value of entirety</p>	<p>4.1. Kategorija 1: pet procenata (5%);</p> <p>4.2. Kategorija 2: dvadeset procenata(20%); i</p> <p>4.3. Kategorija 3: deset procenata (10%).</p> <p>5. Prema ovom članu, imovina biva prvi put uzeta u obzir kad je prvi put upotrebljena.</p> <p>6. Početan iznos koja se amortizuje čini njena cena nabavke ili, u nedostatku nabavne cene, cena koštanja. Početni iznos takođe uključuje:</p> <p>6.1. Poreske obaveze, dažbine, takse i kamate koje se nameću toj imovini pre uvođenja imovine u upotrebi;</p> <p>6.2. Tekući trošak kao na primer one za komisiju, pakovanja, transporta i troškovi osiguranja opterećen od snabdevača.</p> <p>7. Kapitalna imovina (sredstva) koja su kupljena, i započelo je obescenjivanje prema metodi grupisanja pre stupanja na snagu Zakona br. 03/L-162 za porez na dobit korporacija, nastaviće se da ostanu obescenjani prema ranijem zakonodavstvu dok je vrednost grupe jednaka sa nula.</p> <p>8. Kupovina imovina sredstva za cenu od hiljadu 1.000 evra dozvoljava se kao tekući trošak, sa izuzetkom kada imovina funkcioniše kao deo jedne celine i vrednost celine</p>
---	---	---

<p>9. Zhvlerësimi i pasurive grupore prej 1,000 € deri në 3,000 € të blera prej 1 janar 2010 deri në hyrjen në fuqi të këtij ligji, do të vazhdojë të zhvlerësohet me 20%, derisa vlera e grupit të behet zero. Me rastin e shitjes së ndonjë asemi nga grupi, vlejshëm rregullat e ligjit paraprak.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Zhvlerësimi i aktiveve biologjike</p> <p>1. Zhvlerësimi i aktiveve biologjike është i lejuar vetëm nëse janë përdorë gjatë rrjedhës së aktiviteteve ekonomike të entitetit bujqësor.</p> <p>2. Zhvlerësimi i aktiveve biologjike sipas paragrafit 1, do të rregullohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>is over € 1,000.</p> <p>9. Depreciation of group assets from € 1,000 to € 3,000 purchased from 1 January 2010 until this Law entered into force shall continue to depreciate with 20%, until the group value becomes zero. Upon the sale of any asset from the group, the rules of the previous Law shall apply.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Depreciation of biological assets</p> <p>1. Depreciation of biological assets is allowed only if they are used over the course of economic activities of the agricultural entity.</p> <p>2. Depreciation of biological assets according to paragraph 1 shall be regulated by a sublegal act issued by the Minister.</p>	<p>prekoraçuje 1,000 €.</p> <p>9. Obezvredivanje grupne imovine od hiljadu (1.000) evra do tri hiljade (3,000) evra kupljena od 1 januara 2010 godine stupa na snazi ovog Zakona, nastaviće da se obezvredi po stopi od 20%, dok vrednost grupe ne bude nula. Tokom prodaje neke imovine ili grupe, važe pravila prethodnog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Obezvredivanje biološke aktive</p> <p>1. Obezvredivanje biološke aktive je dozvoljeno samo ukoliko su korišćene tokom privrednih aktivnosti poljoprivrednog entiteta.</p> <p>2. Obezvredivanje biološke aktive prema stavu 1, urediće se podzakonskim aktom usvojen od Ministra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Zbritjet e posaçme për pasuritë e reja</p> <p>1. Nëse një tatimpagues blen linjat prodhuese për uzina dhe makineri, inventar të hekurudhës dhe lokomotiva që shfrytëzohen për transportin hekurudhor, aeroplanë, anije, mjetet e rënda për transport, pajisjet për bartje të dheut, buldozerët, gërmuesit e dheut dhe mjetet tjera të rënda për qëllimet e aktiviteteve ekonomike të tatimpaguesit, lejohet një zbritje e veçantë prej dhjetë për qind (10%) të çmimit të përvetësimit të pasurisë në vitin në të cilin pasuria është vënë për herë të parë në shërbim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Special Allowance for New Assets</p> <p>1. If a taxpayer purchases any production lines for plants and machinery, rolling stock and locomotives used for the railway transport, airplanes, ships, heavy machines for transport, equipment for transport of soil, bulldozers, digging machines and other heavy machines for the purposes of taxpayers' economic activities, a special allowance of ten per cent (10%) of the acquisition price of asset is allowed in the year in which the assets was first asset placed into service.</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Naročiti popusti za novu imovinu</p> <p>1. Ako poreski obveznik kupi: Proizvodne linije za postrojenja i mašineriju, inventar železnice i lokomotive koja se koriste za železnički saobraćaj, avione, brodove, teška vozila za transport, opremu za prenos zemljišta, buldožeri, dozvoljen je naročiti popust od deset procenata (10%) nabavne cene imovine za godinu u kojoj je imovina prvi put upotrebljena.</p>

<p>2. Kjo zbritje bëhet përveç zbritjes normale të zhvlerësimit të lejueshëm.</p> <p>3. Zbritja lejohet vetëm nëse pasuria është e re ose është vënë për herë të parë në shërbim në Kosovë. Zbritja nuk lejohet nëse pasuria është bartur nga një biznes ekzistues ose një biznes i mëparshëm në Kosovë.</p> <p>4. Zbritjet tjera të posaçme mund të jepen vetëm nëse parashihen me ligj të veçantë.</p>	<p>2. This allowance is made other than the normal allowable depreciation allowance.</p> <p>3. Allowance is allowed only if the asset is new or is for the first time placed into service in Kosovo. Deduction is not allowed if the asset is transferred from an existing business or a previous business in Kosovo.</p> <p>4. Other special allowances may be provided for only if prescribed by a special Law.</p>	<p>2. Ovaj odbaak biva dodaa normalno dopuštenom odbitku za amortizaciju.</p> <p>3. Odbaak biva dopušten samo ako je imovina nova ili biva upotrebljena na Kosovu prvi put. Odbaak nije dozvoljen ako je imovina prenesena iz postojećeg ili ranijeg poslovanja na Kosovu.</p> <p>4. Drugi posebni popusti mogu se dati samo ako su određeni posebnim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Riparimet dhe përmirësimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Repairs and improvements</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Popravke i poboljšanja</p>
<p>1. Në rast të ndonjë aseti të zhvlerësueshëm, shumat e shpenzuara për riparime apo për përmirësime, përjashtuar riparimet e mirëmbajtjes së zakonshme, do të kapitalizohen dhe të shtohen në bazën e asetit nëse riparimet apo përmirësimet tejkalojnë jetën e përdorimit të asetit për së paku një vit dhe shuma e riparimit apo përmirësimit është më e madhe se 1,000 € për atë aset. Nëse riparimi apo përmirësimi është 1,000 € apo më pak për ndonjë aset, shuma e riparimit apo përmirësimit do të jetë shpenzim në vitin që është paguar apo ka ndodhur.</p> <p>2. Nëse riparimet apo përmirësimet plotësojnë kriterin për kapitalizim sipas paragrafit 1 të këtij neni, shuma do të kapitalizohet dhe do të shtohet në vlerën kontabël të mbetur të asetit kapital. Vlera e re kontabël e asetit do të përdoret si bazë për zhvlerësimin e asetit. Aseti</p>	<p>1. In the case of any depreciable assets, the amounts spent for repairs or for improvements, excluding repairs for usual maintenance shall be capitalised and shall be added to the asset base, if repairs or improvements exceed the useful life of the asset for at least one year and the amount of repair or improvement is higher than € 1,000 or less for some assets, the amount of repairs or improvements shall be expenses in the year paid or occurred.</p> <p>2. If repairs or improvements meet the criterion for capitalisation according to paragraph 1 of this Article, the amount shall be capitalised and added to the remaining accounting value of the capital asset. The new asset accounting value shall be used as the</p>	<p>1. U slučaju neke imovine koji je obezvređen, potrošena sredstva za opravku ili poboljšanja, isključujući opravke i obično održavanje, kapitaliziraće se i dodati osnovi imovine u slučaju da opravke ili prevaziđu dugovečnost imovina minimum za jednu godinu i iznos opravke ili poboljšanja je veći od hiljadu 1000 € za tu imovinu. U slučaju da je opravka ili poboljšanje do hiljadu 1000 € za neku imovinu, iznos opravke ili poboljšanja biće trošak za godinu u kojoj je isplaćen ili se desio.</p> <p>2. Ako popravljnja i poboljšanja ispunjavaju uslove kapitalizacije prema stavu 1 ovog člana, iznos se kapitalizuje i dodaje se u računovodstvenu vrednost kapitalne imovine. Nova vrednost računovodstva imovine upotrebljava se kao osnova za amortizaciju</p>

<p>do të zhvlerësohet në përputhje me rregullat e kategorisë së aplikueshme.</p> <p>3. Ministri nxjerr akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p>	<p>basis for asset depreciation. The asset shall be depreciated in accordance with the applicable category rules.</p> <p>3. The Minister shall issue a sublegal act for the implementation of this Article.</p>	<p>imovine. Imovina se amortizuje u skladu sa pravilima primenjene kategorije.</p> <p>3. Ministar donosi podzakonski akt za sprovođenje ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Amortizimi</p> <p>1. Shpenzimet për mjetet e paprekshme, të cilat kanë afat të kufizuar përdorimi, përfshirë patentet, të drejtat e autorit, licencat për vizatime apo modele, kontratat dhe të drejtat ekskluzive, zbriten në formë të detyrimeve të amortizimit.</p> <p>2. Metoda e amortizimit është metoda e shlyerjes lineare dhe lejimi bazohet në afatin e përdorimit të pasurisë të përcaktuar në marrëveshjen ligjore mbi përvetësimin dhe përdorimin e pasurisë së paprekshme. Në rastet kur afati i përdorimit nuk është i përcaktuar, shpenzimet e amortizimit lejohen deri në njëzet (20) vite.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Amortization</p> <p>1. Expenditures on intangible assets that have a limited useful life including patents, copyrights, licenses for drawings and models, contracts and franchises are deductible in the form of amortization charges.</p> <p>2. The method of amortization shall be the straight-line write-off method and the allowance shall be based on the useful life of the asset as determined by the legal agreement governing the acquisition and use of the intangible asset. In the cases when the useful life is not determined, the amortization expenses are allowed up to (20) twenty years.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Amortizacija</p> <p>1. Troškovi u vezi sa nematerijalnom imovinom koja ima ograničeni rok upotrebe, kao što su patenti, autorska prava, licence za crteže i modele, ugovori i franšize odbijaju se u vidu naplate amortizacije.</p> <p>2. Metod amortizacije je pravolinijski metod i naknada je zasnovana na roku upotrebe te imovine utvrđenom pranim sporazumom koji reguliše sticanje i upotrebu nematerijalne imovine. U slučajevima kada rok upotrebe nije određen, troškovi amortizacije se dozvoljavaju do dvadeset (20) godina.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Shpenzimet kërkimore dhe zhvillimore</p> <p>1. Shpenzimet për kërkime dhe zhvillim lidhur me rezervat natyrore të mineraleve dhe të resurseve të tjera natyrore, si dhe kamatat që u ngarkohen, i shtohen llogarisë kapitale dhe amortizohen sipas këtij neni.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Exploration and Development Costs</p> <p>1. All exploration and development costs in respect of a natural deposit of minerals and other natural resources and interest attributable thereto shall be added to a capital account and amortized under the present Article.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Troškovi istraživanja i razvoja</p> <p>1. Troškovi istraživanja i razvoja u vezi sa prirodnim nalazištima minerala i drugih prirodnih resursa i kamata na osnovu njihovog bivaju dodati kapitalnom računu i amortizovani shodno ovom Članu.</p>

<p>2. Shuma e lejuar si zbritje për amortizim përkitazi me shpenzimet kërkimore dhe zhvillimore, e cekur në paragrafin 1 të këtij neni, për periudhën tatimore, përcaktohet duke shumëzuar bilancin në llogarinë kapitale me një thyesë:</p> <p>2.1. numëruesi i së cilës paraqet njësitë e nxjerra prej rezervave natyrore gjatë vitit, dhe</p> <p>2.2. emëruesi i së cilës paraqet shumën e njërive të përgjithshme të parapara për t'u nxjerrë nga rezervat natyrore gjatë jetëgjatësisë së pasurisë.</p> <p>3. Njësitë e përgjithshme të parapara për nxjerrje, të referuara në paragrafin 2 të këtij neni, do të përcaktohen në përputhje me udhëzimet lidhur me vlerësimet e tilla që do të përshkruhen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>KAPITULLI IV FITIMET DHE HUMBJET NË KAPITAL, HUMBJET NË BIZNES</p> <p>Neni 21 Fitimet dhe humbjet në kapital</p> <p>1. Fitimet kapitale nënkuptojnë të ardhurën, të cilën tatimpaguesi e realizon përmes shitjes apo formave tjera të tjetërsimit të pasurive kapitale duke përfshirë pasurinë e tundshme, patundshme dhe letrat me vlerë.</p>	<p>2. The amount allowed as an amortization deduction with respect to exploration and development costs referred to in paragraph 1 of this Article for the tax period shall be determined by multiplying the balance in the capital account by a fraction of:</p> <p>2.1. the numerator of which is the units extracted from the natural deposit during the year; and</p> <p>2.2. the denominator of which is the estimated total units to be extracted from the natural deposit over the life of the asset.</p> <p>3. The estimated total units to be extracted referred to in paragraph 2 of this Article shall be determined in accordance with instructions concerning such estimates to be set out in a sublegal act issued by the Minister.</p> <p>CHAPTER IV CAPITAL GAINS AND LOSSES, BUSINESS LOSSES</p> <p>Article 21 Capital Gains and Losses</p> <p>1. Capital gain means income that a taxpayer realizes through the sale or other disposition of capital assets including real estate, personal estate and securities.</p>	<p>2. Iznos dozvoljen da bude odbijen tokom poreskog perioda kao amortizacija u odnosu na troškove istraživanja i razvoja, navedene u paragraf 1 ovog člana za poreski period biva utvrđen množenjem bilansa na kapitalnom računu razlomakom:</p> <p>2.1. brojitelj predstavlja jedinice dobijene iz prirodnih rezervi tokom godine; i</p> <p>2.2. imenitelj predstavlja procenjen ukupan broj jedinica koje treba da budu dobijene iz prirodnih rezervi tokom životnog veka imovine.</p> <p>3. Opšte jedinice predviđene za donošenje, navedenih u stavu 2 ovog člana odrediće se u skladu sa uputstvima koja se povezuju sa takvim procenama ili neke druge metode, opisaće se u podzakonskom aktu koji donosi Ministar.</p> <p>POGLAVLJE IV KAPITALNE DOBITI I GUBICI, POSLOVNI GUBICI</p> <p>Član 21 Kapitalne dobiti i gubici</p> <p>1. Kapitalna dobit podrazumeva prihod koji poreski obveznik ostvari putem prodaje ili drugim oblikom raspolaganja kapitalnom imovinom uključujući nekretnine i hartije od vrednosti.</p>
---	--	--

<p>2. Shuma e fitimit kapital paraqet dallimin pozitiv të çmimit të shitjes së pasurisë kapitale dhe të çmimit të pasurisë siç është përcaktuar në paragrafin 5 të këtij neni.</p> <p>3. Çmimi i shitjes së një pasurie kapitale do të jetë shuma e çdo shume të pranuar, plus çdo kompensim tjetër i pranuar, si konsideratë për atë shitje.</p> <p>4. Nëse palët janë persona të lidhur dhe çmimi i shitjes është më i vogël se vlera e hapur e tregut, atëherë, për qëllim të këtij neni, çmimi i shitjes do të rregullohet në vlerën e hapur të tregut në mënyrën e përshkruar me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>5. Kostoja e pasurisë kapitale është shuma, të cilën tatimpaguesi e ka paguar për përvetësimin e pasurisë, përfshirë shpenzimet e dala në përvetësimin e asetit që më herët nuk janë shpenzuar, që rritet me shpenzimet e përmirësimeve dhe zvogëlohet nga zhvlerësimet apo shpenzimet tjera të lejueshme sipas këtij ligji.</p> <p>6. Fitimet kapitale do të pranohen si të ardhura biznesi dhe humbjet kapitale si humbje biznesi, nëse nuk parashihet ndryshe me këtë Ligj.</p> <p>7. Fitimet dhe humbjet kapitale nuk do të pranohen për asetet e grupuara, asetet në Kategorinë 2 dhe Kategorinë 3 të përvetësuara para datës së hyrjes në fuqi të këtij Ligji të</p>	<p>2. The amount of capital gain is the positive difference between the sales price of the capital asset and the cost of the capital asset as determined under paragraph 5 of this Article.</p> <p>3. The sales price of a capital asset shall be the sum of any money received plus any other compensation received as consideration for the sale.</p> <p>4. If the parties are related persons and the sales price is less than the market value, then, for purposes of the present Article, the sales price shall be regulated in the market value in the manner prescribed by a sublegal act issued by the Minister.</p> <p>5. The cost of the capital asset is the amount that the taxpayer paid for the acquisition of the capital asset, including the costs incurred for the acquisition of the asset which was not spent before, increased by the cost of improvements, and reduced by depreciation and other expenditures allowable under this Law.</p> <p>6. Capital gains shall be recognized as business income and capital losses as business losses, if not prescribed otherwise by this present Law.</p> <p>7. Capital gains and losses shall not be recognised for the grouped assets, assets in Category 2 and Category 3 acquired before this Law entered into force referred to in paragraph</p>	<p>2. Iznos kapitalne dobiti predstavlja pozitivnu razliku između prodajne cene kapitalne imovine i cene kapitalne imovine utvrđene shodno sa stavom 5 ovog člana.</p> <p>3. Prodajna cena kapitalne imovine je zbir ukupno isplaćenog novca iz dodatak tržišne vrednosti imovine, osim novca koji je isplaćen kao naknada za prodaju.</p> <p>4. Ako su stranke povezane i prodajna cena je manja nego vrednost na otvorenom tržištu, onda, za ciljeve ovog člana, prodajna cena će biti regulisana u vrednosti na otvorenom tržištu na način opisan u podzakonskom aktu objavljenog od Ministra.</p> <p>5. Trošak kapitalne imovine je iznos, koji je poreski obaveznik uplatio za sticanje vlasništva, uključujući troškove koji nastaju sticanjem imovine koja prethodno nisu potrošena, što povećava troškove popravka i smanjuje se od obescenjivanja ili drugih troškova dozvoljenim ovim Zakonom.</p> <p>6. Kapitalne dobiti bivaju priznate za prihod od poslovanja, a kapitalni gubici kao poslovni gubici.</p> <p>7. Kapitalne dobiti i kapitalni gubici ne bivaju priznate za sredstva u grupu (sredstva u Kategoriju 2 i Kategoriju 3 kupovane pre datuma stupanje na snagu ovog Zakona)</p>
--	--	--

<p>referuar në paragrafin 8 të nenit 15 të këtij Ligji.</p> <p>8. Humbja kapitale nënkupton humbjen që e pëson tatimpaguesi nga shitja apo ndonjë formë tjetër e tjetërsimit të pasurisë kapitale, përfshirë pasurinë e tundshme, patundshme dhe letrat me vlerë.</p> <p>9. Shuma e humbjes në kapital paraqet dallimin negativ në mes të çmimit të shitjes së pasurisë kapitale sipas paragrafit 3 apo 4 të këtij neni dhe koston së pasurisë kapitale siç është përcaktuar në paragrafin 5 të këtij neni.</p> <p>10. Humbjet kapitale do të trajtohen sikurse humbje të zakonshme nga veprimtaritë ekonomike. Dispozitat e nenit 23 të këtij Ligji do të aplikohen për humbjet e përshkruara në këtë paragraf.</p> <p>11. Të ardhurat bruto nga fitimet kapitale nuk përfshijnë fitimet kapitale të realizuara nga shitja e pasurisë së Trustit të Kursimeve Pensionale të Kosovës apo ndonjë fondi tjetër pensional të përkufizuar me legjislacionin mbi pensionet në Kosovë.</p> <p>12. Një fitim kapital nuk do të pranohet në shndërrimin e pavullnetshëm të pasurisë deri në shkallën sa konsiderata e pranuar nga shndërrimi përbëhet qoftë nga pasuria e të njëjtit karakter ose natyrë, apo nga para që janë investuar në pasuri të të njëjtit karakter apo natyre përbrenda një periudhe zëvendësuese prej dy (2) vjetëve.</p>	<p>8 of article 15 of this Law.</p> <p>8. Capital loss means the loss suffered by the taxpayer from the sale or any other form of alienation of capital assets, including personal estate, real estate and securities.</p> <p>9. The amount of loss in capital presents the negative difference between the price of sale of capital assets according to paragraph 3 or 4 of this Article and the cost of capital assets as is set out under paragraph 5 of this Article.</p> <p>10. Capital losses shall be treated as usual losses from economic activities. Provisions of Article 23 of this Law shall be applied for losses prescribed in this paragraph.</p> <p>11. Gross income from capital gains do not include capital gains realised from the sale of assets of the Kosovo Pensions Savings Fund or any other pension fund defined under legislation on Kosovo pensions.</p> <p>12. A capital gain shall not be recognized on the involuntary conversion of property to the extent that the consideration received from the conversion consists of either property of the same character or nature or money that is invested in property of the same character or nature within a replacement period of two (2) years.</p>	<p>shodno sa stavom 8 člana 15 ovog Zakona.</p> <p>8. Kapitalni gubitak podrazumeva gubitak koji poreski obveznik ostvari putem prodaje ili drugom vrstom raspolaganja kapitalnom imovinom uključujući nekretnine i hartije od vrednosti.</p> <p>9. Iznos gubitka u kapitalu predstavlja negativnu razliku u ceni od prodaje kapitalne imovine kako je određeno u stavu 3 ili 4 ovog člana i troška kapitalne imovine, kako je određeno u stavu 5 ovog člana.</p> <p>10. Kapitalni gubici će biti tretirani kao obični gubici od privrednih aktivnosti. Odredbe člana 23 ovog zakona primenjivaće se na gubitke opisani u ovom stavu.</p> <p>11. Bruto prihodi od kapitalnih dobitaka ne obuhvataju realizovane kapitalne dobitke od prodaje imovine Trusta penzijske štednje Kosova ili nekog drugog penzijskog fonda definisani zakonima o penzijama na Kosovu.</p> <p>12. Kapitalni dobitak neće biti prihvaćen ne dobrovoljnim transformiranjem imovine do strepena da prihvaćeno razmatranje od transformiranja sastoji se od istog karaktera ili prirode, ili od novca uloženo u imovinu istog karaktera ili prirode u toku jedne periode zamene u roku od dve (2) godine.</p>
---	--	--

<p>13. Nëse një shitje e një asemi kapital përfshinë një marrëveshje me këste që zgjatë më shumë se periudha tatimore në të cilën shitja është finalizuar (të gjitha dokumentet e aplikueshme janë nënshkruar nga të gjitha palët dhe marrëveshja e shitjes është ligjërisht e zbatueshme) çdo fitim duhet të raportohet në bazë lineare gjatë ekzistencës së marrëveshjes me këste dhe shumës së fitimit që i atribuohet çdo periudhe tatimore duhet të raportohet në deklaratën tatimore si e ardhur në atë periudhë tatimore. Dispozitat tjera që lidhen me shitjet me këste do të përshkruhen me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Shndërrimi jo i vullnetshëm</p> <p>1. Fitimi kapital nuk pranohet në rast të ndërrimit pa dashje të pronës nëse konsiderata është marrë nga ndërrimi që përbëhet nga prona e karakterit apo natyrës së njëjtë ose nga paratë që janë investuar në pronën e natyrës apo të karakterit të njëjtë brenda periudhës dy vjeçare (2) të zëvendësimit.</p> <p>2. Fitimi kapital sipas paragrafit 1 të këtij neni do të përcaktohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Humbjet Tatimore</p> <p>1. Humbja tatimore siç është e definuar me këtë ligj është ndryshimi negativ ndërmjet të</p>	<p>13. If a sale of a capital asset includes an agreement in instalments lasting longer than the tax period in which the sale is finalised (all applicable documents are signed by all parties and the sale agreement is legally applicable), any gain shall be reported in a straight-line basis during the existence of the agreement in instalments and the amount of gain attributed to every tax period shall be reported in the tax declaration as income in that tax period. Other provisions with respect to sales in instalments shall be prescribed by a sublegal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Involuntary Conversions</p> <p>1. A capital gain shall not be recognized on the involuntary conversion of property to the extent that the consideration received from the conversion consists of either property of the same character or nature or money that is invested in property of the same character or nature within a replacement period of two (2) years.</p> <p>2. Capital gain according to paragraph 1 of this Article shall be determined by a sublegal act issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Tax losses</p> <p>1. Tax losses as defined by this present Law is the negative difference between the taxpayer's</p>	<p>13. Ako prodaja kapitalne imovine obuhvata sporazum na rate koji traje više od poreske periode u kom je finalizirana prodaja (sva primenljiva dokumenta su potpisana od svih stranaka i prodajni ugovor je zakonski sprovodan) svaki dobitak treba da se prijavi na linearnoj bazi tokom postojanja sporazuma sa ratama i iznosa kao dobitak koji se pripisuje svake poreske periode treba se prijaviti na poreskoj deklaraciji kao prihod u toj poreskoj deklaraciji. Druge odredbe koja se povezuju sa prodajom na rate opisaće se u pod-zakonskom aktu.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Nedobrovoljne konverzije</p> <p>1. Kapitalna dobit neće da bude priznata za nedobrovoljnu konverziju imovine u obimu u kojem se protivvrednost primljena od konverzije sastoji od imovine istog karaktera, prirode ili novca uloženog u imovinu istog karaktera ili prirode u periodu zamene od dve (2) godine.</p> <p>2. Kapitalna dobit prema stavu 1 ovog člana će se odrediti podzakonskim aktom usvojenim od Ministra.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Poreski gubici</p> <p>1. Poreski gubici, kako je definisan ovim</p>
--	--	---

<p>ardhurave dhe shpenzimeve e lejimeve të tatimpaguesit të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>2. Shuma e humbjes tatimore e përcaktuar sipas këtij neni, mund të bartet deri në gjashtë (6) periudha të njëpasnjëshme tatimore dhe është e disponueshme si zbritje ndaj çfarëdo të ardhure për ato vite.</p> <p>3. Shuma e bartur që merret parasysh për çfarëdo periudhe tatimore pas vitit të humbjes tatimore, do të jetë shuma e përgjithshme e humbjes e zvogëluar për shumën e grumbulluar që është lejuar më parë si zbritje.</p> <p>4. Nëse tatimpaguesi ka pasur humbje tatimore më gjatë se një (1) vit, ky nen zbatohet për humbjet që janë krijuar sipas radhës.</p> <p>5. Përveç sikurse është paraparë në nenin 26, dispozitat e këtij neni do të jenë të lejueshme vetëm për biznesin i cili ka krijuar humbje. Nëse biznesi ndryshon llojin e organizatës biznesore apo ka ndryshim të pronësisë për më shumë se 50%, bartja nuk do të jetë më e zbatueshme. Ministri mund të nxjerrë akt nënligjor për të rregulluar dispozitat e bartjes së humbjes që lidhen me ndryshimin e llojit të organizatës biznesore apo ndryshimit të pronësisë, si dhe çdo dispozitë tjetër të bartjes së humbjes të nevojshëm për zbatimin e këtij neni.</p>	<p>income and expense allowances under this Law.</p> <p>2. The amount of the tax loss determined under this Article may be carried forward for up to six (6) successive tax periods and shall be available as a deduction against any income in those years.</p> <p>3. The amount of the carry forward taken into account for any tax period after the year of the tax loss shall be the entire amount of the loss, reduced by the aggregate amount previously allowed as a deduction.</p> <p>4. If a taxpayer has suffered tax loss in more than one (1) year, the present Article shall be applied to the losses in the order in which they arose.</p> <p>5. Except as foreseen under article 26, provisions of this Article shall be allowable only for the business which generated losses. If the business changes the type of business organisation or there is a change ownership for more than 50%, the carry forward shall not be applicable. The Minister may issue a sublegal act for the regulation of carry forward provisions of loss with respect to the change of business organisation or change of ownership, and any other provision of the carry forward of loss necessary for the implementation of this Article.</p>	<p>zakonom, je negativna razlika između dohotka poreskog obveznika i troškova poreskog obveznika utvrđene novim zakonom.</p> <p>2. Iznos poreskog gubitka utvrđen shodno ovom članu može da bude prenesen dalje u najviše do sedam (6) uzastopnih poreskih perioda i prikazan kao odbitak od dobiti tokom tih godina.</p> <p>3. Preneti iznos koji biva uzet u obzir za bilo koji period oporezivanja nakon godine kada je zabeležen poslovni gubitak, jeste celokupni iznos gubitka umanjen za zbir koji je ranije odobren kao gubitak.</p> <p>4. Ako poreski obveznik beležio poslovni gubitak due od jedne (1) godine, ovaj član će da bude primenjivan na gubitke prema redosledu njihovog nastanka.</p> <p>5. Osim kako je opisano u članu 26, odredbe ovog člana bit će dozvoljene samo za biznis koji je stvarao gubitke. Ako biznis menja vrstu poslovne organizacije ili ima menjanje vlasništva za više od pedeset procenata 50% prenos neće biti više sprovodan. Ministar može objaviti podzakonski akt za regulisanje odredbe prenosa gubitaka koji se povezuju sa promenom vrste poslovne organizacije ili promene vlasništva, kao i svake odredbe o prenosu gubitka potrebne za sprovođenje ovog člana.</p>
---	--	---

<p>KAPITULLI V LIKUIDIMET DHE RIORGANIZIMET</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Shpërndarja e pronës</p> <p>1. Kompania që shpërndan pronën, përveç aksioneve të një aksionari, duke pasur parasysh interesin e aksionarit, njej fitimin ose humbjen sikur ajo pronë t'i ishte shitur aksionarit në vlerën e hapur të tregut.</p> <p>2. Vlera e pronës së shpërndarë për aksionarin vlerësohet sipas vlerës së hapur të tregut të asaj prone.</p> <p>3. Në rast të shpërndarjes së dividendëve të aksioneve që nuk ndërrojnë hisen e pjesëmarrjes së fituesit, kompania nuk e njej fitimin as humbjen dhe kështu aksionari nuk realizon të ardhura.</p>	<p>CHAPTER V LIQUIDATION AND REORGANIZATION</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Distribution of Property</p> <p>1. A company that distributes property other than stock to a shareholder with respect to the shareholder's interest shall recognize a gain or a loss as if such property had been sold to such shareholder at its market value.</p> <p>2. The property distributed to the shareholder shall be valued at the market value of the property.</p> <p>3. In the case of a distribution of stock dividends that does not change the share of participation of the recipient; the company shall not recognize a gain or a loss and the shareholder shall not realize income.</p>	<p>POGLAVLJE V LIKVIDACIJE I REORGANIZACIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Raspodela imovine</p> <p>1. Kompanija koje vrši raspodelu imovine osim deonica deoničaru, u smislu kamate deoničara, može da iskaže dobit ili gubitak kao da je takva imovina bila prodata tom deoničaru prema tržišnoj ceni.</p> <p>2. Imovina raspodeljena deoničaru biva vrednovana prema tržišnoj ceni imovine.</p> <p>3. U slučaju raspodele dividendi ne deonice kojem se ne menja i deo učešća primaoca dividende, preduzeće ne iskazuje dobit ili gubitak i deoničar ne ostvaruje prihod.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Likuidimi</p> <p>1. Në rast të likuidimit të një kompanie në pajtueshmëri me legjislacionin në fuqi në Kosovë, kompania merr parasysh humbjen apo fitimin sikur ta kishte shitur pronën që është shpërndarë gjatë likuidimit sipas vlerës së hapur të tregut.</p> <p>2. Përveç nëse është paraparë ndryshe në këtë Ligj, pranuesit e pronës së shpërndarë gjatë likuidimit trajtohen sikur ta kishin këmbyer</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Liquidation</p> <p>1. In the case of a liquidation of a company in compliance with the legislation applicable in Kosovo, the company shall take into account any gain or loss as if it had sold the property distributed in the liquidation at its market value.</p> <p>2. Except as otherwise provided in this Law, the recipients of property distributed in</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Likvidacija</p> <p>1. U slučaju likvidacije kompanija, u skladu sa važećim zakonima Kosova, kompanija mora da uzme u obzir bilo koju dobit ili gubitak kao da je prodalo imovinu tokom likvidacije prema tržišnoj vrednosti.</p> <p>2. Osim ako je drugačije utvrđeno u ovoj Uredbi, primaoci imovine raspodeljene tokom</p>

<p>interesin e vlerës së mbetur në kompaninë e likuiduar për shumën që është e barabartë me vlerën e hapur të tregut të asaj prone.</p> <p>3. Në rast të likuidimit të një filiali ku prona e filialit i shpërndahet një filiali amë, filiali amë nuk pranon kurrfarë humbjesh apo fitimesh.</p>	<p>liquidation shall be treated as if they exchanged their equity interest in the liquidated company for an amount equal to the market value of such property.</p> <p>3. In the case of a liquidation of a subsidiary where the property of the subsidiary is distributed to a parent, the parent shall not recognize any gain or loss.</p>	<p>likvidacije bivaju tretirani ka oda su razmenili svoju kamatu na glavnicu uloženu u likvidirano preduzeće za iznos koji je jednak tržišnoj vrednosti takve imovine.</p> <p>3. U slučaju likvidacije podružnice pri gemu imovina podružnice biva dodeljena matičnom preduzeću, matično preduzeće ne iskazuje nikakvu dobit ili gubitak.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Riorganizimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Reorganisation</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Reorganizacija</p>
<p>1. Transferimi i pronës në pajtim me planin e shkruar për riorganizimin e tatimpaguesit qoftë për shkak të bankrotimit, bashkimit, përvetësimit, ndarjes, këmbimit të aksioneve, apo të ndonjë arsyeje tjetër, që e miraton ATK-ja, nuk i nënshtrohet tatimeve sipas këtij Ligji.</p> <p>2. Në rast të riorganizimit, vlera e pronës sipas librave të mbajtura nga tatimpaguesi i riorganizuar përcaktohet në bazë të vlerës së përvetësimit së asaj prone me rastin e riorganizimit.</p> <p>3. Gjatë riorganizimit, shpërndarja e drejtë e vlerës së interesit të mbetur për aksionarin, nuk paraqet të ardhur të tatueshme për aksionarin.</p> <p>4. Përveç rasteve kur përcaktohet ndryshe me ndonjë akt nën ligjor të nxjerrë nga Ministri, tatimpaguesi përvetësues trashëgon dhe zëvendëson tatimpaguesin dorëzues përkritazi</p>	<p>1. Transfers of property pursuant to a written plan for a reorganization of a taxpayer, whether due to bankruptcy, merger, acquisition, sharing, exchange of shares, or otherwise, which is approved by the Tax Administration of Kosovo, shall not be taxed under this Law.</p> <p>2. In the case of reorganisation, the book value of the property held by the reorganized taxpayer shall be determined by reference to the book value of such property upon the reorganisation.</p> <p>3. In the course of a reorganisation, a distribution to a shareholder in respect of the shareholder's equity interest shall not constitute taxable income to the shareholder.</p> <p>4. Except as otherwise established in a sublegal act issued by the Minister, the acquiring taxpayer shall succeed to and take the place of the acquired taxpayer with respect</p>	<p>1. Transferi imovine na osnovu pisanog plana reorganizacije poreskog obveznika, zbog bankrotstva, pripajanja, kupovine, usvajanja, modele, razmene akcija ili nečeg drugog, koje odobri Poreska Administracija Kosova, neće da budu oporezivani prema ovom Zakonu.</p> <p>2. U slučaju reorganizacije, dotični poreski obveznik, u svojim knjigovodstvenim evidencijama, utvrđuje vrednost vlasništva na osnovu vrednosti prisvajanja te imovine tokom reorganizacije.</p> <p>3. Tokom reorganizacije davanja deoničaru na osnovu kamate na udeo deoničara ne predstavlja prihod deoničara podložan oporezivanju.</p> <p>4. Osim ako je drugačije utvrđeno podzakonskim aktom koje uzdaje Ministar, poreski obveznik kupac nasleđuje i zauzima mesto otkupljenog poreskog obveznika u</p>

<p>me inventarin, shumën e humbjes së bartur, konton e dividendës dhe të gjitha zërat tjerë. Bartjet e humbjeve janë të lejueshme te tatimpaguesi përvetësues vetëm nëse janë të parashikuara me planin e riorganizimit dhe të aprovuara nga ATK-ja, në përputhje me rregullat e parapara me aktin nënligjor sipas këtij nën-paragrafi.</p>	<p>to inventories, loss carry forwards, dividend accounts, and all other such items. Loss carry forwards are allowable to the acquiring taxpayer only to the extent they are prescribed by the reorganisation plan and approved by TAK, in accordance with the rules prescribed by a sublegal act according to this sub-paragraph.</p>	<p>pogledu inventara, prenesenih gubitaka, dividendnih računa i ostalih sličnih stavki. Preneseni gubici su dozvoljivi za poreskog obveznika kupaca samo ako je predviđeno planom reorganizacije i usvojeno od Poreske Administracije shodno utvrđenim propisima u podzakonskom aktu prema ovoj pod-stavu.</p>
<p>KAPITULLI VI ÇMIMET E TRANSFERIMIT, SHMANGIA E TATIMEVE TË DYFISHTA</p>	<p>CHAPTER VI TRANSFER PRICES, AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION</p>	<p>POGLAVLJE VI CENE TRANSFERA I IZBEGAVANJE DUPLIH POREZA</p>
<p>Neni 27 Çmimet e transferimit</p>	<p>Article 27 Transfer Prices</p>	<p>Član 27 Cene prenosa</p>
<p>1. Çmimi që shfrytëzohet lidhur me transaksionet e mjeteve apo të obligimeve kontraktuese ndërmjet personave të lidhur konsiderohet çmimi i transferit.</p> <p>2. Çmimi që pritët të pranohet lidhur me transaksionet e pasurisë apo të obligimeve kontraktuese ndërmjet palëve që kanë punuar sipas mbizotërimit të tregut duhet të konsiderohet vlera e hapur e tregut.</p> <p>3. Vlera e hapur e tregut përcaktohet sipas metodës krahasuese të çmimeve të pakontrolluara dhe në rastet kur kjo nuk mund të shfrytëzohet përdoret metoda e çmimeve të rishitjes ose metoda e kostos-plus ose çdo metodë tjetër siç parashihet me akt nënligjor.</p> <p>4. Dallimi ndërmjet vlerës së hapur të tregut</p>	<p>1. The price used in conjunction with asset transactions or contract obligations between related persons shall be considered the transfer price.</p> <p>2. The price expected to be received in conjunction with asset transactions or contract obligations between parties that had been dealing at arm's-length market shall be considered the arm's-length value.</p> <p>3. The arm's-length price shall be determined under the comparable uncontrolled price method and, when this is not possible, the resale price method or the cost-plus method or some other method as prescribed by an Administrative Instruction shall be used.</p> <p>4. The difference between the arm's-length</p>	<p>1. Cena korišćenja u vezi sa transakcijama sredstava ili ugovornih obaveza između soba koje su u srodstvu smatra se cenom prenosa.</p> <p>2. Cena za koju se očekuje da će da bude naplaćena u vezi sa transakcijama sredstava ili ugovornih obaveza između lica koja posluju prema tržišnoj dominaciji smatra se otvorena tržišna cena.</p> <p>3. Cena otvorenog tržišta biva utvrđena metodom nekontrolisane cene, a kad to nije moguće, metodom cene preprodaje ili metodom dodavanja troškova ili neku drugu metodu kako je definisano na podzakonski akt.</p> <p>4. Razlika između cene otvorenog tržišta i</p>

<p>dhe çmimit të transferimit përfshihet në të ardhurën e tatueshme.</p> <p>5. Ministri nxjerrë akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Shmangia e tatimeve të dyfishta</p> <p>1. Tatimpaguesi rezident në Kosovë që përfiton të ardhura nga aktivitetet ekonomike jashtë Kosovës dhe i cili paguan tatimin në të ardhura në shtete tjera, shteti i rezidencës duhet të eliminoj tatimin e dyfishtë, duke i përjashtuar ato të ardhura nga tatimi ose duke i kredituar subjektit tatimin e paguar në shtetin tjetër.</p> <p>2. Parimi i përjashtimit përmban në vete dy metoda:</p> <p>2.1. përjashtim të plotë që nënkupton të ardhurat që mund të taten në shtetin e burimit nuk përfshihen fare në shtetin e rezidencës: dhe</p> <p>2.2. përjashtim progresiv ku të ardhurat që mund të taten në vendin e burimit nuk taten në shtetin e rezidencës, por ky i fundit mban të drejtën t'i marr në konsideratë ato të ardhura kur përcakton tarifën (progresive) e tatimit për pjesën e mbetur të të ardhurave.</p>	<p>price and the transfer price shall be included in taxable income.</p> <p>5. The Minister shall issue a sublegal act for the implementation of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Avoidance of Double Taxation</p> <p>1. A resident taxpayer in Kosovo who receives income from business activities outside of Kosovo, and who pays tax on that income to another State, the state of residence shall eliminate the double taxation, excluding that income from taxation or by crediting the tax paid in the other state to the entity.</p> <p>2. Principle of exemption contains two methods by itself:</p> <p>2.1. complete exemption which means income that can be taxed in the state of its source are not included at all in the state of residence; and</p> <p>2.2. progressive exemption where income that can be taxed in the state of its source are not taxed in the state of residence, but the latter holds the right to take into account these income when determining (progressive) taxation tariff for the remaining income.</p>	<p>cene prenosa biva uključena u oporezivi prihod.</p> <p>5. Ministar izdaje podzakonski akt za sprovođenje ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Izbegavanje dvostrukog oporezivanja</p> <p>1. Stalno nastanjenog poreskom obvezniku koji ostvaruje prihod od dodatnog poslovanja izvan Kosova preko neke stalne ustanove van Kosova I koji plaća porez na prihod bilo kojoj državi prema ovom Zakonu biće dozvoljen poreski popust za porez u iznosu koji jednak iznosu poreza plaćenog drugoj državi koja atribuiraju se prihoda koja se stvaraju u drugoj državi.</p> <p>2. Načelo izuzeća sadrži dve metode:</p> <p>2.1. potpuno izuzeće koje podrazumeva prihode koji će se oporezivati u izvornoj državi ne uključuje se uopšte u državi rezidenciji: i</p> <p>2.2. progresivno izuzeće gde prihodi koji se mogu oporezivati u izvornoj državi ne oporezivaju se u državi rezidenciji, ali ovaj potonji zadržava pravo da uzme u razmatranje te prihode kada određuje tarifu (progresivnu) poreza za preostali deo prihoda.</p>
--	--	---

<p>3. Në bazë të parimit të kreditimit, shteti i rezidencës llogarit tatimin në bazë të të ardhurave të përgjithshme të tatimpaguesit, përfshirë të ardhurat nga shteti i burimit, të cilat sipas marrëveshjes mund të jenë tatuar në shtetin tjetër dhe më pas lejon kreditimin (reduktimin) e tatimit të paguar në vendin e burimit. Parimi i kreditimit gjithashtu përmban dy metoda:</p> <p>3.1. kreditim i plotë kur shteti i rezidencës lejon kreditimin e shumës totale të tatimit që mund të jetë paguar në shtetin tjetër; dhe</p> <p>3.2. kreditim i zakonshëm kur shteti i rezidencës lejon kreditimin e tatimit të paguar në shtetin tjetër deri në masën e tatimit të vet për të ardhurat e realizuara në shtetin tjetër.</p> <p>4. Çdo marrëveshje e zbatueshme ndërkombëtare e negociuar nga Ministri dhe e ratifikuar nga Kuvendi mbi shmangien e tatimit të dyfishtë zëvendëson dispozitat e këtij neni kur ato lidhen me palët në atë marrëveshje ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Njësia e Përhershme</p> <p>1. Njësi e përhershme do të thotë vend i caktuar i veprimtarisë afariste nëpërmes të cilit veprimtaria afariste e personit jo rezident zhvillohet tërësisht apo pjesërisht në Kosovë. Njësia e përhershme përfshin:</p>	<p>3. Based on the crediting principle, the state of residence computes tax based on taxpayer's general income, including income from the state of its source, which according to agreement may have been taxed in another state and then allows crediting (reduction) of taxation paid in the place of its source. The crediting principle also contains two methods:</p> <p>3.1. complete crediting when the state of residence allows the crediting of the total taxation amount that may have been paid in another state; and</p> <p>3.2. common crediting when the state of residence allows crediting of taxation paid in another state to the extent of its taxation for the income realised in another state.</p> <p>4. Any international applicable agreement negotiated by the Minister and ratified by the Assembly on avoidance of double taxation supersedes provisions of this Article in relation to the parties in that international agreement.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Permanent Establishment</p> <p>1. A permanent establishment shall mean a certain place of business activity through which the business activity of the non-resident person is developed in whole or in part in Kosovo. The permanent establishment</p>	<p>3. Na osnovu načela kreditiranja, rezidentna država izračunava porez na osnovu ukupnih prihoda poreskog obveznika, uključujući prihode od izvorne države, koja prema sporazumu može da se oporezuje u drugoj državi i zatim dozvoljava kreditiranje (smanjenje) plaćenog poreza na izvornoj državi. Načelo kreditiranja takođe sadrži dve metode:</p> <p>3.1. potpuno kreditiranje kada država rezidencije dozvoljava kreditiranje dozvoljava kreditiranje ukupnog iznosa poreza koji je mogao da se plati u drugoj državi; i</p> <p>3.2. obično kreditiranje kada država rezidencije dozvoljava kreditiranje plaćenog poreza u drugoj državi do mere svog poreza o realiziranim prihodima u drugoj državi.</p> <p>4. Svaki primenljiv međunarodni sporazum pregovaran Ministra i ratifikovan od Skupštine o izbegavanju dvostrukog oporezivanja zamenjuje odredbe ovog člana kada se one sklapaju sa strankama u tom međunarodnom sporazumu.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Stalna jedinica</p> <p>1. Stalna jedinica označava određeno mesto poslovanja preko koje poslovanje nerezidentnog lica potpuno ili delimično razvija se na Kosovu. Stalna jedinica obuhvata:</p>
--	---	---

<p>1.1. çdo vend të menaxhmentit;</p> <p>1.2. çdo degë;</p> <p>1.3. çdo zyrë;</p> <p>1.4. çdo fabrikë;</p> <p>1.5. çdo punëtori;</p> <p>1.6. çdo minierë; dhe</p> <p>1.7. çdo burim të naftës dhe gazit, gurore ose vend tjetër të shfrytëzimit të burimeve natyrore.</p> <p>2. Njësia e përhershme gjithashtu përfshinë:</p> <p>2.1. çdo vend ndërtimi, ndërtim, montim ose projekt instalimi, ose ndonjë aktivitet mbikëqyrës në lidhje me këtë, por vetëm nëse ndërtimi, projekti ose aktiviteti i tillë zgjat më shumë se 183 ditë. Kur vend ndërtimi, projekti ose aktiviteti zgjat më shumë se 183 ditë, duke përfshirë edhe aktivitetet përgatitore, vend ndërtimi, projekti apo aktiviteti konsiderohet se ka qenë apo është krijuar si ndërmarrje e përhershme nga dita kur ka filluar puna e tillë;</p> <p>2.2. ofrimin e ndonjë shërbimi, duke përfshirë shërbime konsultuese, por duke përjashtuar aktivitetet e mbikëqyrjes të parapara në paragrafin 2.1. të këtij neni, të kryera në Kosovë nga personi jo rezident përmes punëtorëve ose personelit tjetër, por vetëm nëse aktivitetet e tilla vazhdojnë brenda Kosovës për një periudhë apo periudha gjithsejtë 90 ditore apo më shumë</p>	<p>includes:</p> <p>1.1. any place of management;</p> <p>1.2. any branch;</p> <p>1.3. any office;</p> <p>1.4. any factory;</p> <p>1.5. any workshop;</p> <p>1.6. any mine; and</p> <p>1.7. any source of oil or gas, quarry or another place for the utilisation of natural resources.</p> <p>2. The permanent establishment also includes:</p> <p>2.1. any construction site, construction, installation or project of installation, or any oversight activity thereto, but only to the extent that construction, project or such activity lasts more than 183 (one hundred and eight-three) days. When the construction site, project or the activity lasts more than 183 days, including also the preparatory activities, construction site, project or the activity are considered to have been or has been created as a permanent undertaking from the day when such work commenced;</p> <p>2.2. delivery of any service, including consulting services, but excluding oversight activities foreseen in paragraph 2.1 of this Article, carried out in Kosovo by the non-resident person through employees or other personnel, but only if such activities continue within Kosovo for a period of or a total period of 90 (ninety) days or more within a 12 (twelve) months period. When</p>	<p>1.1. svako mesto menadžiranja;</p> <p>1.2. svaku filijalu;</p> <p>1.3. svaku kancelariju;</p> <p>1.4. svaku fabriku;</p> <p>1.5. svaku radionicu;</p> <p>1.6. svaki rudnik; i</p> <p>1.7. svaki izvor nafte i gaza, kamenolom ili drugo mesto korišćenja prirodnih resursa.</p> <p>2. Stalna jedinica takođe obuhvata:</p> <p>2.1. svako gradilište, gradnju, montažu ili projekt instalacije, ili neka aktivnost nadzornog organa oko toga, ali samo ako izgradnja, projekt ili aktivnost traje više od sto osamdeset i tri 183 dana. Kada gradilište, projekt ili aktivnost traje više od sto osamdeset deset i tri 183 dana, uključujući i pripremne aktivnosti, gradilište, projekat ili aktivnost smatra se da je bio ili osnivan kao stalna ustanova od dana kada je počelo sa radom;</p> <p>2.2. pružanje neke usluge, uključujući i usluge konsultiranja, ali isključujući aktivnosti nadzornog organa predviđene stavom 2.1 ovog člana obavljene na Kosovu od nerezidentnog lica preko radnika ili drugih lica, ali samo ako te aktivnosti nastave unutar Kosova u period ili periode od svega devedeset (90) dana ili više unutar perioda od dvanaest (12) meseci.</p>
---	--	---

<p>brenda një periudhe dymbëdhjetë mujore. Kur aktivitetet vazhdojnë brenda Kosovës për një periudhë apo periudha gjithsejtë 90 ditore ose më shumë gjatë një periudhe dymbëdhjetë mujore, aktivitetet konsiderohen se kanë krijuar ndërmarrje të përhershme nga dita kur kanë filluar aktivitetet e tilla;</p> <p>2.3. çdo vend ndërtimi i shfrytëzuar për kërkimin e resurseve natyrore brenda Kosovës, kur aktivitetet e tilla brenda Kosovës vazhdojnë për një periudhë apo periudha gjithsejtë 183 ditore apo më shumë brenda cilësdo periudhe dymbëdhjetë mujore. Kur aktivitetet vazhdojnë për një periudhë apo periudha gjithsejtë 183 ditore ose më shumë brenda një periudhe dymbëdhjetë mujore, aktivitetet konsiderohen se kanë krijuar njësi të përhershme nga dita kur kanë filluar aktivitetet e tilla; dhe</p> <p>2.4. çdo pasuri e paluajtshme që ndodhet në Kosovë dhe posedohet nga një person jo rezident.</p> <p>3. Pavarësisht nga paragrafi 1 i këtij neni, kur personi, përveç agjentit me status të pavarur për të cilin zbatohet paragrafi 6 i nenit 29 i këtij Ligji, vepron në Kosovë në emër të personit jo rezident, personi jo rezident konsiderohet se ka ndërmarrje të përhershme në Kosovë lidhur me aktivitetet që ai person si njësi për personin jo rezident, nëse personi i tillë:</p>	<p>activities continue within Kosovo for a period of or a total period of 90 (ninety) days or more within a 12 (twelve) months period, the activities shall be considered to have created a permanent undertaking from the day when such activities commenced;</p> <p>2.3. any construction site used for the research of natural resources within Kosovo, when such activities continue within Kosovo for a period of or a total period of 183 days or more within any 12 months period. When activities continue for a period of or a total period of 183 days or more within a 12 month period, the activities shall be considered to have created a permanent undertaking from the day when such activities commenced; and</p> <p>2.4. any real estate located in Kosovo and is under possession of a non-resident person.</p> <p>3. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, when the person, other than the agent with an independent status for whom paragraph 6 of Article 29 of this Law applies, acts in Kosovo on behalf of the non-resident person, he/she shall be considered to have a permanent undertaking in Kosovo with respect to activities that the person has as an establishment for the non-resident person, if</p>	<p>Kada aktivnosti nastave unutar Kosova u toku perioda i periode svega devedeset (90) dana ili više u toku perioda od dvanaest meseci, smatra se da su aktivnosti osnivali stalnu ustanovu od dana kada su počeli takve aktivnosti;</p> <p>2.3. svako gradilište korišćen za istraživanje prirodnih resursa unutar Kosova, kada takve aktivnosti unutar Kosova nastave za period svega 183 dana ili više unutar perioda od dvanaest meseci. Kada aktivnosti nastave u periodu ili periode svega 183 dana ili više unutar perioda od dvanaest meseci, smatra se da su aktivnosti osnivali stalnu ustanovu od dana kada su počeli takve aktivnosti; i</p> <p>2.4. svaka nepokretna imovina koja je na Kosovu i raspolaže nerezidentno lice.</p> <p>3. Bez obzira na stav 1 ovog člana, kada lice, pored agenta nezavisnog statusa za koga važi stav 6 član 29, radi na Kosovu u ime nerezidentnog lica, nerezidentno lice smatra se da ima stalnu ustanovu na Kosovu oko aktivnostima kojima se bavi za nerezidentno lice, ako to lice:</p>
--	---	--

<p>3.1. ka dhe zakonisht ushtron autorizimin në Kosovë për të lidhur kontrata në emër të personit jo rezident, përveç nëse aktivitetet e personit të tillë janë të kufizuara në ato të përmendura në paragrafin 5 të këtij neni të cilat, nëse ushtrohen përmes një vendi të caktuar të biznesit, nuk do ta bënin këtë vend të caktuar të biznesit njësi të përhershme sipas dispozitave të atij neni, ose</p> <p>3.2. nuk ka autorizim të tillë, por zakonisht mban një magazinë të mallrave ose materialeve në Kosovë nga i cili vazhdimisht shpërndan mallra ose materiale në emër të tatimpaguesit.</p> <p>4. Personi jo rezident i cili ofron sigurim, përveç risigurimit, konsiderohet se ka njësi të përhershme në Kosovë nëse mbledh shpërblime në Kosovë ose siguron rreziqet që ndodhen në Kosovë përmes një personi, përveç agjentit me status të pavarur për të cilin zbatohet paragrafi 6 i këtij neni.</p> <p>5. Pavarësisht paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni, njësia e përhershme konsiderohet se nuk përfshin:</p> <p>5.1. shfrytëzimin e objekteve vetëm me qëllim të ruajtjes ose ekspozimit të mallrave ose materialeve që i përkasin personit jo rezident;</p>	<p>such person:</p> <p>3.1. has and usually exercises authorisation in Kosovo to sign contracts on behalf of the non-resident person, except if the activities of such a person are limited to the ones mentioned in paragraph 5 of this Article which, if exercised through a certain business location, would not make this certain business location a permanent establishment according to provisions of that Article, or</p> <p>3.2. has no such authorisation, but usually runs storage of goods or materials in Kosovo from which he/she usually distributes goods or materials on behalf of the taxpayer.</p> <p>4. The non-resident person providing insurance, except re-insurance, shall be considered to have a permanent establishment in Kosovo if he/she collects rewards in Kosovo or insures risks located in Kosovo through a person, other than the agent with an independent status for whom the paragraph 6 of this Article applies.</p> <p>5. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, the permanent establishment shall be considered to not include:</p> <p>5.1. use of premises only for the purpose of protection or exhibition of goods or materials belonging to the non-resident person;</p>	<p>3.1. ima i obično posluži se ovlašćenjem na Kosovu da sklopi ugovor u ime nerezidentnog lica, osim ako aktivnosti takvog lica su ograničena na one navedena u stavu 5 ovog člana koja, ako se posluže preko određenog mesta biznisa oho određeno mesto ne bi smatrali stalnu ustanovu shodno propisima tog člana ili</p> <p>3.2. nema takvo ovlašćenje, nego obično ima skladište robe ili materijala na Kosovu iz kojeg stalno raspodeljuje robu ili materijale u ime poreskog obveznika.</p> <p>4. Nerezidentno lice koji pruža osiguranje, osim reosiguranje, smatra da ima stalnu ustanovu na Kosovu ako ubira premije na Kosovu ili osigurava rizike koja se dešavaju na Kosovu preko nekog lica, osim agenta sa nezavisnim statusor za koga se sprovodi stav 6 ovog člana.</p> <p>5. Nezavisno od stava 1 i 2 ovog člana, Stalna Ustanova smatra se da ne uključuje:</p> <p>5.1. korišćenje objekata samo u svrhe čuvanja i izloženje robe ili materijala nerezidentnog lica;</p>
---	--	--

<p>5.2. mbajtja e magazinës së mallrave dhe materialeve që i përkasin personit jo rezident vetëm me qëllim të ruajtjes apo ekspozimit;</p> <p>5.3. mbajtja e magazinës së mallrave dhe materialeve që i përkasin personit jo rezident vetëm për qëllime të përpunim nga një tatimpagues tjetër;</p> <p>5.4. mbajtja e një vendi të caktuar të biznesit vetëm me qëllim të blerjes së mallrave ose materialeve ose mbledhjes së informacioneve për personin jo rezident;</p> <p>5.5. mbajtja e një vendi të caktuar të biznesit vetëm për qëllimin e kryerjes së aktiviteteve të tjera të karakterit përgatitor apo ndihmës për personin jo rezident; dhe</p> <p>5.6. mbajtja e një vendi të caktuar të biznesit vetëm për kombinimin e ndonjë nga aktivitetet e paraqitura në nënparagrafët 1 deri 5 të këtij paragrafi, me kusht që aktiviteti i përgjithshëm i vendit të fiksuar të biznesit që rezulton nga ky kombinim ka vetëm karakter përgatitor apo ndihmës.</p> <p>6. Personi jo rezident nuk konsiderohet se ka njësi të përhershme në Kosovë vetëm pse kryen veprimtari afariste në Kosovë përmes komisionarit, agjentit të përgjithshëm të komisionit apo ndonjë agjenti tjetër me status të pavarur, me kusht që personat e tillë veprojnë sipas rrjedhës së rëndomtë të biznesit të tyre. Mirëpo, kur aktivitetet e agjentit të tillë</p>	<p>5.2. running the storage of goods and materials belonging to the non-resident person only for the purpose of protection or exhibition;</p> <p>5.3. running the storage of goods and materials belonging to the non-resident person only for the purpose of processing by another taxpayer;</p> <p>5.4. running a certain business location only for the purpose of purchase of goods or materials or collection of information for the non-resident person;</p> <p>5.5. running a certain business location only for the purpose of the exercise of other activities of the preparatory or subsidiary character for the non-resident person; and</p> <p>5.6. running a certain business location only for the combination of any of the activities presented in subparagraphs 1 to 5 of this paragraph, provided that the general activity of the fixed business location resulting from this combination has preparatory or subsidiary character only.</p> <p>6. The non-resident person shall not be considered to have a permanent establishment in Kosovo only because he/she carries out a business activity in Kosovo through the commissioner, general agent of the commission or any other agent with independent status, provided that such persons act according to the usual flow of their</p>	<p>5.2. zadržavanje magazina robe i materijala nerezidentnog lica samo u svrhe čuvanje ili izloženja;</p> <p>5.3. zadržavanje magazina robe i materijala nerezidentnog lica samo u svrhe procesiranja od drugog poreskog obveznika;</p> <p>5.4. zadržavanje određenog mesta biznisa samo u svrhe nabavke robe ili materijala ili prikupljanje informacija za nerezidentno lice;</p> <p>5.5. zadržavanje određenog mesta biznisa samo u svrhe obavljanja drugih aktivnosti pripremnog ili pomoćnog karaktera nerezidentnog lica; i</p> <p>5.6. zadržavanje određenog mesta biznisa samo radi kombinacije neke aktivnosti prikazane u podstavom 1 do 5 ovog stava, pod uslovom da celokupna aktivnost određenog mesta biznisa koji proizilazi iz ove kombinacije ima sam pripremnog ili pomoćnog razgovora.</p> <p>6. Nerezidentno lice ne smatra da ima stalnu ustanovu na Kosovu sako što obavlja poslovnu delatnost na Kosovu preko komisionera, opšteg agenta komisije ili drugog agenta nezavisnog statusa, pod uslovom da takva lica deluju u skladu sa običnim tokom njihovog biznisa. Ali, kada aktivnosti takvog agenta odnose potpuno ili skoro potpuno u ime takvog poreskog</p>
---	--	---

<p>kushtohen tërësisht apo gati tërësisht në emër të atij tatimpaguesi, dhe krijohen kushtet apo imponohen ndërmjet atij tatimpaguesi dhe agjentit në marrëdhëniet e tyre komerciale dhe financiare që ndryshojnë nga ata që do të kishin mundur të bëhen ndërmjet tatimpaguesve të pavarur, ai nuk konsiderohet agjent me status të pavarur në kuptimin e këtij nën neni.</p> <p>7. Fakti se personi jo rezident kontrollon ose kontrollohet nga një kompani që është rezidente e Kosovës, apo që kryen biznes në Kosovë (qoftë përmes njësisë së përhershme apo ndryshe), nuk e konsideron asnjërën kompani ndërmarrje të përhershme të tjetrës.</p> <p>KAPITULLI VII MBAJTJA NË BURIM E TATIMEVE</p> <p>Neni 30 Tatimi i mbajtur në burim në paga, pensione, interesi, dividenda, të drejtat pronësore (royalties), qiratë, fitoret në lotari dhe lojërat e fatit</p> <p>1. Secili punëdhënës është përgjegjës të mbajë në burim tatimin nga pagat e tatueshme të paguara punëtorëve të tij, duke përfshirë pagesat për personat fizik jo afarist, për shërbimet profesionale, teknike, të menaxhimit, financiare, pagesat për kontratat mbi vepër, pagesat për shfaqje të aktorëve, muzikantëve, sportistëve, agjentëve të varur etj, gjatë çdo</p>	<p>business. However, when activities of such agent are in whole or nearly in whole paid on behalf of that taxpayer, and conditions are created or are imposed through that taxpayer and the agent in their commercial and financial relationship which are different from those which could have been made between independent taxpayers, he/she shall not be considered an agent with an independent status in light of this article.</p> <p>7. The fact that the non-resident person controls or is controlled by a company which is a resident of Kosovo, or which is carrying out business in Kosovo (be it through the permanent establishment or otherwise), shall consider none of the companies a permanent undertaking of the other.</p> <p>CHAPTER VII WITHHOLDING TAX</p> <p>Article 30 Withholding Tax on Emoluments, Pensions, Interest, Dividends, Royalties and Rents, Lottery wins and gambling</p> <p>1. Every employer is responsible to withhold the tax from taxable salaries paid to his/her employees, including payments to non-business natural persons, for professional, technical, management, and financial services, payments for service contracts, payment for actors' plays, musicians, athletes, dependent agents etc., during each</p>	<p>obveznika, i stvaraju se uslovi ili nametnu između onog poreskog obveznika i agenta u njihovim komercijalnim i finansijskim odnosima koje razlikuju od onih koje bi mogli da budu između nezavisnih poreskih obveznika, on ne smatra se agentom sa nezavisnim statusom u smislu ovog člana.</p> <p>7. Činjenica da nerezidentno lice kontroliše ili je kontrolisan od kompanija koja je rezident na Kosovu, ili ima biznis na Kosovu (bilo od stalne ustanove ili drugačije), ne smatra nijednu kompaniju stalnu ustanovu druge.</p> <p>POGLAVLJE VII ZADRŽAVANJE POREZA NA IZVOR</p> <p>Član 30 Porez zadržan na izvoru u interesu vlasnička prava (royalties), zakupa, lutrijskih dobitaka i igara na sreću</p> <p>1. Svaki poslodavac je odgovoran da zadrži porez na izvor sa oporezivih plata plaćenih njegovim radnicima, uključujući isplate za fizička neposlovna lica, za profesionalne usluge, tehničke, menadžiranja, finansijske, isplate prema ugovoru o delu, isplate za predstave glumaca, muzikanata, sportista, ovisnih agenata, itd tokom perioda platnog</p>
--	--	---

<p>periudhe të listë pagesës për të cilën të ardhurat e tyre janë paguar:</p> <p>1.1. punëdhënësi kryesor i një të punësuarit, mbanë një shumë për periudhën e duhur sipas listë pagesave, në përputhje me shkallët e parapara në legjislacionin përkatës për Tatimin në të Ardhurat Personale.</p> <p>1.2. punëdhënësi i cili nuk është punëdhënësi kryesor i të punësuarit, mban në burim një shumë të barabartë me dhjetë përqind (10%) të pagave të tatueshme për secilën periudhë tatimore.</p> <p>1.3. pensionet e paguara nga, apo për interes të, Trustit të Kursimeve Pensionale të Kosovës apo nga një fond i autorizuar plotësues i pensioneve i rregulluar me legjislacionin mbi kontributet pensionale, i nënshtrohet mbajtjes së tatimit në burim nga paguesi i pensioneve të tilla në shkallët e parapara në legjislacionin përkatës për Tatimin në të Ardhurat Personale.</p> <p>1.4. secili punëdhënësi që kërkohet të mbajë në burim sipas këtij neni, dorëzon pasqyrën e tatimit të mbajtur në burim dhe e transferon shumën e tatimit të mbajtur në burim në llogari të caktuar nga ATK-ja në një bankë, apo institucion financiar, i licencuar nga Banka Qendrore e Kosovës brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas ditës së fundit të secilit muaj kalendarik, në përputhje me aktin nënligjor të lëshuar nga</p>	<p>period of the payroll for which the income was paid:</p> <p>1.1. the main employer of an employee retains an amount for the due period according to payroll in accordance with rates foreseen in the relevant legislation on Personal Income Tax.</p> <p>1.2. the employer which is not the main employee's employer withholds an equal amount of ten per cent (10%) of the taxable salaries for each tax period.</p> <p>1.3. pensions paid from, or in the interest of, Kosovo Pensions Savings Trust or from an authorised additional fund of pensions regulated by the legislation on Pension Contributions is subject to withholding tax by the taxpayer of such pensions in the rates foreseen in the relevant legislation on Personal Income Tax.</p> <p>1.4. each employer which is required to withhold tax according to this Article, shall submit the statement of withholding tax and shall transfer the amount of the tax withheld in the accounts designated by TAK in a bank, or financial institution licensed by Central Bank of Kosovo within fifteen (15) days following the last day of each calendar month, in accordance with the sublegal act issued by the Minister.</p>	<p>spiska za koju su isplaćeni njihovi dohoci:</p> <p>1.1. glavni poslodavac zaposlenog, zadržava jedan iznos za prikladni period prema platnom spisku, u skladu sa predviđenim stopama zakonodavstva za porez na lične dohotke.</p> <p>1.2. poslodavac koji nije glavni poslodavac zaposlenog, zadržava jedan izvor u jednakom iznosu od deset procenata (10%) oporezivanih plata za svaki poreski period.</p> <p>1.3. penzije isplaćene od ili u interesu Penzijskog Trusta Kosova ili sa nekog ovlašćenog dopunskog penzijskog fonda uređen zakonodavstvom o penzijskom Doprinosu, podvrgava se zadržavanju poreza na izvor od platiše takvih penzija u predviđenim stopama u dotičnom zakonodavstvu o porezu na lične dohotke.</p> <p>1.4. svaki poslodavac se zahteva da sadrži izvor prema ovom članu, dostavlja izvod dobiti zadržanog na izvor i prenosi iznos zadržanog poreza na izvor na računu određenom od PAK-a u jednoj banci, ili finansijskoj instituciji, licenciran od Centralne Banke Kosova unutar petnaest (15) dana nakon zadnjeg dana svakog kalendarskog meseca, u skladu sa podzakonskim aktom usvojen od Ministra.</p>
--	--	---

<p>Ministri.</p> <p>2. Tatimpaguesit që paguajnë interes nga kreditë e marra duke përfshirë huazimet me përjashtim siç është paraparë në paragrafin 4 të këtij neni, apo të drejta pronësore (royalties) personave rezidentë dhe jo rezidentë, do të mbajë në burim tatimin në shkallën dhjetë përqind (10%) në kohën e pagesës apo kreditimit dhe të transferojë tatimin e mbajtur në burim në një llogari të përcaktuar nga ATK-ja në një bankë ose institucion financiar të licencuar nga Banka Qendrore e Kosovës. Tatimi i mbajtur në burim duhet të paguhet në bankë, apo institucion financiar deri në ditën e 15-të të muajit që pason muajin në të cilin llogaria është kredituar apo pagesa është bërë.</p> <p>3. Çdo tatimpagues që paguan qira mban tatimin në burim nëntë përqind (9%) në kohën e pagesës apo të kreditimit dhe të transferojë tatimin e mbajtur në një llogari të caktuar nga ATK-ja në bankë ose institucion financiar të licencuar nga Banka Qendrore e Kosovës. Tatimi i mbajtur në burim duhet të paguhet në bankë apo institucion financiar deri në ditën e 15-të të muajit që pason muajin në të cilin pagesa është bërë apo është kredituar.</p> <p>4. Secili organizator i një lotarie, apo loje të fatit që i nënshtrohen dispozitave të nenit 38 të këtij ligji, i cili paguan për fitoret në lotari, apo lojërat e fatit, personave rezident apo jo-rezident, do të mbajë në burim tatimin në shkallën prej dhjetë përqind (10%) në kohën e pagesës apo kreditimit dhe ta transferojë tatimin</p>	<p>2. Taxpayers paying interest on the loans taken, including borrowings with exception of as is foreseen under paragraph 4 of this Article, or royalties to resident and non-resident persons shall withhold tax at the rate of ten per cent (10%) at the time of payment or crediting and shall transfer the amount of the tax withheld in the account designated by TAK in a bank, or financial institution licensed by Central Bank of Kosovo. The withholding tax shall be paid in a bank, or financial institution by the 15th (fifteenth) day of the subsequent month in which the account has been credited or payment is made.</p> <p>3. Each taxpayer paying for rent withholds tax at the rate of nine per cent (9%) at the time of payment or crediting and shall transfer the tax withheld in the account designated by TAK in a bank, or financial institution licensed by Central Bank of Kosovo. The withholding tax shall be paid in a bank, or financial institution by the 15th (fifteenth) day of the subsequent month in which the account has been credited or payment is made.</p> <p>4. Each organiser of a lottery, or gambling subject to provisions of article 38 of this Law, paying for wins in the lottery, or gambling to resident and non-resident persons shall withhold tax at the rate of ten per cent (10%) at the time of payment or crediting and shall transfer the tax withheld insource in the</p>	<p>2. Poreski obveznici koji plaćaju kamatu od uzetih zajmova uključujući pozajmice sa izuzećem kao što je predviđeno stavom 4 ovog člana, ili imovinska prava (royalties) rezidentnih i nerezidentnih lica, zadržaće porez na izvor u stopi od deset procenata (10%) u vremenu isplate ili kreditiranja i prenosiće zadržani porez na izvor na jednom računu određenom od PAK-a jednoj banci, ili finansijskoj instituciji, licenciran od Centralne Banke Kosova. Porez zadržan na izvor treba da se plati u banci, ili finansijskoj instituciji do 15-tog dana meseca koji sledi mesec na kojem je račun kreditiran ili je isplata izvršena.</p> <p>3. Svaki poreski obveznik koji plaća kiriju zadržava porez na izvor (9%) u vremenu isplate ili kreditiranja i prenosi iznos zadržanog poreza na izvor na računu određenom od PAK-a u jednoj banci, ili finansijskoj instituciji, licenciran od Centralne Banke Kosova. Porez zadržan na izvor treba da se plati u banci, ili finansijskoj instituciji do 15-tog dana meseca koji sledi mesec na kojem je račun kreditiran ili je isplata izvršena.</p> <p>4. Svaki organizator lutrije ili igra na sreću koje podležu odredbama člana 38. ovog zakona koji isplati lutrijski dobitak, ili igre na sreću, rezidentnim i nerezidentnim licima zadržavaće se u izvoru poreza u iznosu od deset procenata (10%) za vreme isplate ili kreditovanja i porez zadržan u izvoru prebaci će se u određenom</p>
--	---	--

<p>e mbajtur në burim në një llogari të caktuar nga ATK-ja në një bankë, apo institucion financiar, të licencuar nga Banka Qendrore e Kosovës. Tatimi i mbajtur në burim duhet të paguhet në bankë, apo institucion financiar deri në ditën e 15-të të muajit që pason muajin në të cilin pagesa është bërë apo pranuesi është kredituar për fitoret.</p>	<p>account designated by TAK in a bank, or financial institution licensed by Central Bank of Kosovo. The withholding tax in source shall be paid in a bank, or financial institution by the 15th (fifteenth) day of the subsequent month in which the payment is made or the recipient is credited for wins.</p>	<p>računu poreske administracije u banku, ili finansijsku instituciju, koja je licencirana od Centralne banke Kosova. Zadržani porez u izvoru mora se uplatiti u banku ili u finansijsku instituciju do petnaest (15) dana narednog meseca za mesec u kojem je izvršena isplata ili dobitnik je kreditovan o dobitku.</p>
<p>5. Interesi në kreditë e dhëna nga institucionet financiare të licencuara nga BQK-ja për klientët e tyre në kursin normal të biznesit të tyre dhe interesi në instrumentet financiare të lëshuara ose të garantuara nga Autoriteti Publik i Kosovës, nuk duhet t'i nënshtrohet mbajtjes së tatimit në burim.</p>	<p>5. Interest on loans given by financial institutions licensed by Central Bank of Kosovo to their clients over the normal course of their business and the interest on financial instruments issued or guaranteed by Kosovo Public Authority shall not be subject to withholding tax.</p>	<p>5. Kamata u kreditima datih od finansijskih institucija licenciranih od CBK za njihove klijente na normalnom kursu njihovog biznisa i kamata u finansijskim instrumentima izdani ili garantovani od strane Javnog Autoriteta Kosova, ne bi trebali biti predmet držanja poreza na izvore.</p>
<p>6. Tatimpaguesit që paguajnë dividendë personave rezidentë dhe jo rezidentë, do të mbajnë në burim tatimin në shkallën dhjetë përqind (10%) në kohën e pagesës apo kreditimit dhe të transferojë tatimin e mbajtur në burim në një llogari të përcaktuar nga ATK-ja në një bankë ose institucion financiar të licencuar nga Banka Qendrore e Kosovës. Tatimi i mbajtur në burim duhet të paguhet në bankë, apo institucion financiar deri në ditën e 15-të të muajit që pason muajin në të cilin llogaria është kredituar apo pagesa është bërë.</p>	<p>6. Taxpayers paying for dividends to resident and non-resident persons shall withhold tax at the rate of ten per cent (10%) at the time of payment or crediting and shall transfer the tax withheld in the account designated by TAK in a bank, or financial institution licensed by Central Bank of Kosovo. The withholding tax in source shall be paid in a bank, or financial institution by the 15th (fifteenth) day of the subsequent month in which the account has been credited or payment is made.</p>	<p>6. Poreski obveznici koji plaćaju dividendu rezidentnim i nerezidentnim licima, zadržaće porez na izvor do stope od deset procenata (10%) u vremenu isplate ili kreditiranja i porez zadržan u izvoru prebaci će se u određenom računu poreske administracije u banku, ili finansijsku instituciju, koja je licencirana od Centralne banke Kosova. Zadržani porez u izvoru mora se uplatiti u banku ili u finansijsku instituciju do petnaest (15) dana narednog meseca za mesec u kojem je izvršena isplata ili dobitnik je kreditovan o dobitku.</p>
<p>7. Secili tatimpagues që kërkohet të mbajë tatimin në burim sipas këtij neni, deri më 1 mars të vitit vijues që pason periudhën tatimore, i siguron pranuesit të të ardhurave, një certifikatë të tatimit të mbajtur në burim në</p>	<p>7. Each taxpayer which is required to withhold tax according to this Article, by 1 March of the following tax period, shall provide to recipient of income, a certificate of tax withholding in the form specified by a</p>	<p>7. Svaki porezni platiša se zahteva da zadrži porez na izvor prema ovom članu, do 1 Marta naredne godine koja sledi poresku godinu, obezbeđuje primaocu prihoda, jedno uverenje</p>

<p>formën e specifikuar me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>8. Tatimi i mbajtur në burim për kategoritë tjera që nuk janë të përfshira në këtë nen, do të trajtohen në përputhje me legjislacionin përkatës për Tatimin në të Ardhurat Personale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Mbajtja e Tatimit në Burim për Kategori të Veçanta</p> <p>1. Çdo tatimpagues që bënë pagesa për personat fizik jo-afarist (bujqit, fermerët, grumbulluesit e materialeve recikluese, frutave të malit, bimëve mjekuese dhe të ngjashme me to) është i obliguar të mbajë tatimin në burim në shkallën prej tre përqind (3%) në momentin e pagesës.</p> <p>2. Secili tatimpagues, që kërkohet të mbajë tatimin në burim sipas paragrafit 1 të këtij neni, dorëzon pasqyrën e tatimit të mbajtur në burim dhe e transferon shumën e tatimit të mbajtur në burim në llogarinë e caktuar nga ATK-ja në një bankë, apo institucion financiar, i licencuar nga Banka Qendrore e Kosovës brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas ditës së fundit të secilit muaj kalendarik, në përputhje me aktin nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p>3. Secili tatimpagues që kërkohet të mbajë tatimin në burim sipas paragrafit 1 të këtij neni, deri më 1 mars të vitit vijues të periudhës tatimore, i siguron secilit person fizik jo afarist</p>	<p>sublegal act issued by the Minister.</p> <p>8. The withholding tax for other categories, which are not included in this Article, shall be treated in accordance with relevant legislation on Personal Income Tax.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Withholding tax for special categories</p> <p>1. Each taxpayer making payments to non-business natural persons (farmers, agriculturist, collectors of recycle materials, forest fruits, healing plants and similar) shall be obliged to withhold tax at the rate of three per cent (3%) at the moment of payment.</p> <p>2. Each taxpayer which is required to withhold tax according to paragraph 1 of this Article, shall submit the statement of withholding tax and shall transfer the amount of the withholding tax in the accounts designated by TAK in a bank, or financial institution licensed by Central Bank of Kosovo within fifteen (15) days following the last day of each calendar month, in accordance with the sublegal act issued by the Minister.</p> <p>3. Each taxpayer which is required to withhold tax according to paragraph 1 of this Article, by 1 March of the subsequent tax period, shall provide to each non-business</p>	<p>zadržanog poreza na dobit u naznačenoj formi podzakonskim aktom usvojenim od Ministra.</p> <p>8. Porez zadržan na izvor za ostale kategorije koja nisu uključena u ovom članu, tretiraće se u skladu sa prikladnim zakonodavstvom za porez na lične dohotke.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Držanje poreza na izvor za posebne kategorije</p> <p>1. Svaki poreski obveznik koji vrši isplate za fizička neposlovna lica (poljoprivrednici, farmeri, lica koja prikupljaju materijal za recikliranje, šumsko voće, lekovitog bilja i slično) je obavezan da zadrži porez na dobit do stope od tri procenata (3%) u trenutku isplate.</p> <p>2. Svaki poreski obveznik, od kojeg se zahteva da zadrži porez na dobit prema stavu 1 ovog člana, dostavlja izveštaj zadržanog poreza na izvor i prenosi iznos zadržanog poreza na izvor na račun određen od PAK-a u jednoj banci ili u finansijsku instituciju, licenciranu od Centralne Banke Kosova unutar petnaest (15) dana nakon zadnjeg dana svakog kalendarskog meseca, u skladu sa podzakonskim aktom usvojen od Ministra.</p> <p>3. Svaki porezni platiša koji se zahteva da zadrži porez na izvor prema ovom članu, do 1 Marta godine koja sledi poresku godinu,</p>
--	--	---

<p>nga i cili është mbajtur tatimi në burim, një certifikatë të tatimit të mbajtur në burim në formën e specifikuar në aktin nën ligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Mbajtja në burim në pagesa të caktuara për jo-rezidentët</p> <p>1. Në përputhje me aktin nënligjor të nxjerrë nga Ministri, të ardhurat që i atribuohen një jo-rezidenti në Kosovë si një zbatimës, sikurse është teatri, figurat e lëvizshme, artistë radioje apo televizioni, ose një këngëtar apo muzikant, ose si një sportist, nga aktivitetet e tija apo saja të ushtruara në Kosovë do t'i nënshtrohet mbajtjes në burim nga pagesi i atyre të ardhurave, qoftë të paguara drejtpërdrejtë apo tërthorazi jo rezidentit.</p> <p>2. Të ardhurat, përveç të ardhurave të përshkruara në paragrafin 1 të këtij neni, të realizuara nga marrëveshjet apo kontratat, qofshin me shkrim apo me gojë, me personat apo entitetet e Kosovës nga një person apo entitet jo-rezident nga shërbimet e kryera në Kosovë do t'i nënshtrohen mbajtjes në burim nga pagesi i atyre të ardhurave, përderisa personi apo entiteti jo-rezident nuk ka njësi të përhershme në Kosovë.</p> <p>3. Pavarësisht nga dispozitat tjera në këtë ligj, shuma e mbajtjes në burim sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni, do të jetë 5% e kompensimit bruto. Secili pages do të dorëzojë një pasqyrë të mbajtjes në burim dhe të transferojë shumën</p>	<p>natural person withholding tax, a certificate of tax withholding in the form specified by a sublegal act issued by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Withholding tax in certain payments for non-residents</p> <p>1. In accordance with the sublegal act issued by the Minister, income attributed to a non-resident in Kosovo, as an entertainer, such as; theatre, movable figures, radio and TV actors, a singer or a musician, or as an athlete, his/her activities exercised in Kosovo shall be subject to withholding tax from the taxpayer of that income, both direct and indirect payment of the non-resident.</p> <p>2. Income, other than income prescribed in paragraph 1 of this Article, realised by contracts or agreements, both written and oral, with persons or entities in Kosovo by a non-resident person or entity, the services carried out in Kosovo shall be subject to withholding tax by the taxpayer of that income, as long as the non-resident person or entity has no permanent establishment in Kosovo.</p> <p>3. Notwithstanding other provisions in this Law, the amount of withholding tax according to paragraphs 1 and 2 of this Article shall be 5% of gross compensation. Each taxpayer shall submit a statement of withholding tax</p>	<p>obezbeđuje primaocu prihoda, jedno uverenje zadržanog poreza na dobit u naznačenoj formi podzakonskim aktom usvojenim od Ministra.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Držanje u izvor u određenim uplatama za nerezidentna lica</p> <p>1. Shodno podzakonskim aktom izdatom od Ministra, prihodi koji se pripisuju jednom nerezidentnom licu na Kosovu kao jednom zabavljaču, kao što je pozorište, pokretne figure, glumci radija ili televizije, ili neki pevač ili muzikant ili neki sportista od njegovih aktivnosti vršenih na Kosovu podleći će držanja u izvor od uplatnika tih prihoda, nerezidentu bilo plaćeno direktno ili indirektno.</p> <p>2. Prihodi, osim u opisanim prihodima u stava 1 ovog Člana, realizovanih od sporazuma ili ugovora, bilo pismeno ili usmeno, sa licima ili entitetima Kosova, od jednog nerezidentnog lica ili entiteta od vršenih usluga na Kosovu, podleći će držanja u izvor od uplate tih prihoda, dok nerezidentno lice ili entitet nema stalnu jedinicu na Kosovu.</p> <p>3. Nezavisno od drugih odredbi u ovom zakonu, iznos držanja izvora prema stavu 1 i 2 ovog člana, biće pet procenata 5% bruto nadoknade. Svaki uplatnik će dostaviti jedan</p>
---	---	--

<p>e tatimit të mbajtur në burim në një llogari të caktuar nga ATK-ja në një bankë të licencuar nga Banka Qendrore e Kosovës brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas ditës së fundit të secilit muaj kalendarik, në përputhje me një akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>and shall transfer the amount of the withholding tax in the accounts designated by TAK in a bank licensed by Central Bank of Kosovo within fifteen (15) days following the last day of each calendar month, in accordance with the sublegal act issued by the Minister.</p>	<p>pregled držanja u izvoru i da transferiše iznos poreza držanog u izvoru u jedan račun određen od Poreske Administracije u jednoj licenciranoj banci od Centralne Banke Kosova unutar petnaest (15) dana nakon svakog posljednjeg dana kalendarskog meseca, u skladu sa podzakonskim aktom objavljenog od strane Ministra.</p>
<p>4. Mbajtja në burim sipas këtij neni do të konsiderohet të jetë tatim përfundimtar dhe pranuesit e të ardhurave të tilla që i nënshtrohen mbajtjes në burim nuk do të dorëzojnë deklaratë në ATK, pavarësisht dispozitave të nenit 37 të këtij Ligji.</p>	<p>4. According to this Article, the withholding tax shall be considered to be the final tax and recipients of such income subject to withholding source shall not submit a statement to TAK, irrespective of provisions of Article 37 of this Law.</p>	<p>4. Zadržanje u izvor prema ovom članu smatraće se da bude završni porez i primaoci tih prihoda koji podležu zadržavanju u izvor neće dostaviti izjavu u Poresku Administraciju, nezavisno od odredbi člana 37 ovog zakona.</p>
<p>5. Secili pagues i cili mban në burim sipas këtij neni gjatë një periudhe tatimore, me kërkesë të pranuesit të të ardhurave, deri më 1 mars të vitit vijues të periudhës tatimore do t'i japë certifikatën e tatimit të mbajtur në burim në formën e specifikuar me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>5. Each taxpayer, withholding tax, according to this Article during a tax period, upon the request of recipient of income, by 1 March of the subsequent tax period, shall provide the certificate of withholding tax in the form specified by a sublegal act issued by the Minister.</p>	<p>5. Svaki uplatnik koji drži u izvor prema ovom članu tokom jedne poreske periode sa zahtevom primaoca prihoda, do 1 marta naredne godine poreske periode daće sertifikat poreza držanog u izvoru u formi specifikovanoj sa podzakonskim aktom objavljenog od strane Ministra.</p>
<p>6. Çdo tatimpagues i cili mban në burim tatimin sipas këtij neni gjatë një periudhe tatimore do të dorëzojë në ATK një pasqyrë barazimi vjetore në formë dhe format të specifikuar nga ATK-ja jo më larg se 1 mars të vitit që pason periudhën tatimore. Çdo tatimpagues duhet të përfshijë një kopje të të gjitha certifikatave të mbajtjes në burim, që kërkohen me paragrafin 5 të këtij neni, me pasqyrën vjetore të barazimit të dorëzuar në administratën tatimore.</p>	<p>6. Each taxpayer withholding tax according to this article, during a tax period, shall submit to TAK an annual reconciliation statement in the form and forms specified by TAK, not later than 1 March of the subsequent tax period. Each taxpayer shall include a copy of all certificates of withholding tax required under paragraph 5 of this Article with the annual reconciliation statement submitted to Tax Administration.</p>	<p>6. Svaki poreski obaveznik koji drži u izvor porez shodno ovom članu tokom poreske periode podnosi Poreskoj administraciji godišnji pregled usaglašavanja u formi I formatu specifikiran od Poreske administracije ne dalje od 1 marta ove poreske periode. Svaki poreski obaveznik mora da obuhvati kopiju svih uverenja držanja u izvor, shodno stavu pet ovog člana, sa godišnjim pregledom usaglašavanja dostavljenih Poreskoj administraciji.</p>
<p>7. Ministri do të nxjerrë akt nënligjor që do të</p>	<p>7. The Minister shall issue a sublegal act</p>	<p>7. Ministar će objaviti podzakonski akt koji će</p>

<p>specifikojë ata persona apo entitete të cilët do të konsiderohen “pagues” sipas këtij neni dhe të gjitha aktivitetet tjera të kërkuara për zbatimin e këtij neni.</p> <p>KAPITULLI VIII DISPOZITAT E VEÇANTA</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Trajtimi i aktiviteve të sigurimit</p> <p>1. Në rastin e ndonjë personi të licencuar nga BQK-ja, për sigurimin ose risigurimin e jetës, pronës ose rreziqeve të tjera, tatimi që caktohet me këtë Ligj është shuma e cila është e barabartë me pesë përqind (5%) të primeve bruto të grumbulluara gjatë periudhës tatimore si dhe është tatim përfundimtar për këto lloje të hyrash.</p> <p>2. Nëse një kompani e sigurimit ka të ardhura tjera nga ato të krijuara nga sigurimi ose risigurimi i jetës, pronës ose rreziqeve tjera, këto të ardhura të tjera duhet t’i nënshtrohen tatimit sipas normës së caktuar të tatimit në korporata, dhe të ardhurat e tatueshme duhen të përcaktohen sipas rregullave të të ardhurave dhe shpenzimeve të përcaktuara me këtë Ligj.</p> <p>2.1. Çdo biznes që angazhohet në aktivitetet e sigurimit dhe aktivitetet tjera ekonomike duhet të mbajë shënimet dhe regjistrimet e ndara për aktivitet të sigurimit dhe aktivitetet tjera ekonomike.</p>	<p>specifying persons or entities that shall be considered as “payers” according to this Article, and all other activities required for the implementation of this Article.</p> <p>CHAPTER VIII SPECIAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Treatment of insurance activities</p> <p>1. In the case of any entity licensed by CBK, whose principal activity is the insurance or reinsurance of life, property, or other risks, the tax imposed by this Law shall be an amount equal to five per cent (5%) of the gross premiums accrued during the tax period and shall be the final tax for this kind of income.</p> <p>2. If the insurance company has other income other than those generated from the insurance or reinsurance of life, property or other risks, these other income shall be subject to tax according to the certain corporate tax rate, and taxable taxes shall be determined according to rules of income and expenditures set out under this Law.</p> <p>2.1. Each business which is engaged in the insurance activities and in other economic activities shall contain separate records and notes on the insurance activities of insurance and other economic activities.</p>	<p>naznačiti ona lica ili entitete koji će se smatrati “uplatioci” prema ovom članu i svih aktivnosti zahtevanih za sprovođenje ovog člana.</p> <p>POGLAVLJE VIII POSEBNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Tretman aktivnosti osiguranja</p> <p>1. U slučaju nekog subjekta licenciran od CBK, čija je glavna aktivnost osiguranje ili reosiguranje ivota, imovine ili drugih rizika, porez utvrđen ovim Zakonom je iznos od pet procenata (5%) od bruto premija naplaćenih tokom poreskih perioda i to je zavrni porez za ovu vrstu prihoda.</p> <p>2. Ako kompanija osiguranja ima druge prihode od one ostvarene od osiguranja ili reosiguranja, imovine ili drugih rizika, ovi prihodi podležu poreza po utvrđenoj normi Poreza na Prihod korporacija, i oporezivi prihodi treba da se utvrđuju shodno pravilima prihoda i troškova utvrđene ovim Zakonom.</p> <p>2.1 Svaki biznis angažovan u aktivnostima osiguranju i druge privredne delatnosti treba da vodi odvojene beleške i registracije o aktivnostima osiguranja od drugih privrednih delatnosti.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 34 Trajtimi i të ardhurave komerciale të organizatave joqeveritare</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Treatment of Commercial Income of Non-Governmental Organizations</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Tretman komercijalnog prihoda nevladinih organizacija</p>
<p>1. Organizatës joqeveritare, e cila ndërmerr aktivitete komerciale ose aktivitete të tjera që nuk janë të lidhura me qëllimin e saj publik, i caktohet tatimi në të ardhura në shkallë prej dhjetë përqind (10%) për të ardhurën nga një aktivitet i tillë biznesi të zvogëluar nga cilado zbritje, e cila është drejtpërdrejt e lidhur me kryerjen e biznesit të tillë dhe e cila është e lejuar me këtë Ligj.</p> <p>2. ATK-ja ka autoritet të kontrolloj çdo OJQ për të përcaktuar respektimin e rregullave me të cilat punojnë OJQ-të. Në rastet kur konstatohet që fitimet e OJQ-së e tejkalojnë nivelin e arsyeshëm të fitimeve të një organizate që është krijuar si organizate jofitimprurëse, ATK-ja ka autoritet të trajtoj fitimet e tepërta në pajtueshmëri me dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>3. Çdo OJQ që angazhohet në aktivitetet e liruara nga tatimi sipas nën-paragrafit 1.1 të nenit 7, të këtij Ligji dhe në aktivitetet tjera komerciale, duhet të mbajë shënimet dhe regjistrimet e veçanta për aktivitetin e përfitimit publik dhe për aktivitetet tjera komerciale.</p> <p>4. Ministri nxjerr akt nënligjor me të cilin parasheh kuptimin e “fitim i tepruar” sipas këtij neni.</p>	<p>1. A non-governmental organization that conducts any commercial or other activity that is not exclusively related to its public purpose shall be charged income tax at the rate of ten per cent (10%) on income derived from such unrelated business activity, reduced by any deductions that are directly related to the carrying on of such business and which are allowed by this Law.</p> <p>2. TAK has the authority to control every NGO to determine the extent of the respect of rules according to which NGOs operate. In the cases when it is ascertained that profits of NGOs exceed the reasonable level of the organisation’s profits, which has been established as a non-profitable organisation, TAK has the authority to treat such excessive profits in compliance with provisions of paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. Each NGO engaging in the activities exempted from tax according to sub paragraph 1.1 of Article 7 of this Law and in other commercial activities shall keep separate records and notes on the activity of public profit and on the other commercial activities.</p> <p>4. The Minister shall issue a sublegal act by means of which he shall foresee the meaning of “Excessive profit” according to this Article.</p>	<p>1. Nevladinoj organizaciji, koja vrši komercijalne ili druge aktivnosti koje nisu isključivo povezane sa njenom javnom namenom, utvrđuje se porez na prihod prema stopi od deset procenata (10%) od prihoda ostvarenog tim nepovezanim poslovanjem, umanjen za sve odbitke koji su u direktnoj vezi sa takvim poslovanjem i koje odobrava ovaj Zakon.</p> <p>2. Poreska Administracija ovlašćena je da vrši kontrolu svake NVO radi utvrđivanja pravila rada NVO. Kada se utvrdi da dobiti NVO prekoračuju nivo razumne dobiti jedne neprofitabilne organizacije, Poreska Administracija ima pravo da tretira višak shodno stavu 1 ovog člana.</p> <p>3. Svaka NVO angažovana u aktivnostima oslobođana od poreza shodno pod-stavu 1.1. člana 7 ovog zakona i druge komercijalne aktivnosti, treba da vodi posebne beleške i registracije o aktivnostima javne dobiti i druge komercijalne aktivnosti.</p> <p>4. Ministar donosi podzakonski akt kojim daje smisao “preterana dobit” u skladu sa ovim članom.</p>

KAPITULLI IX DISPOZITAT ADMINISTRATIVE	CHAPTER IX ADMINISTRATIVE PROVISIONS	POGLAVLJE IX ADMINISTRATIVNE ODREDBE
<p style="text-align: center;">Neni 35 Kërkesa për Libra dhe Regjistrime</p> <p>1. Tatimpaguesi me të ardhura vjetore bruto, nga veprimtaritë afariste për periudhë tatimore mbi 50.000 €, do të mbajë libra dhe regjistrime të identifikuar në paragrafin 5 të këtij neni.</p> <p>2. Tatimpaguesi me të ardhura vjetore bruto, nga aktivitetet afariste për periudhë tatimore, deri në 50.000 € mund të zgjedh të përgatisë librat dhe regjistrimet të identifikuar në paragrafin 5 të këtij neni.</p> <p>3. Tatimpaguesi, sipas paragrafit 1 dhe ai i cili zgjedh të përgatisë librat dhe regjistrimet e identifikuar në paragrafin 5 të këtij neni, do të kërkohet të përgatisë librat dhe regjistrimet e tilla për periudhën tatimore në të cilën zgjedhja (opsioni) është bërë dhe së paku tri periudha tatimore pasuese:</p> <p>3.1. tatimpaguesi që dëshiron të zgjedhë opsionin e përshkruar në paragrafin 5 të këtij neni do të dorëzojë një formular për aplikim në ATK deri më 1 mars të periudhës tatimore në të cilin tatimpaguesi dëshiron të bëjë zgjedhjen dhe se zgjedhja është bërë;</p> <p>3.2. për tatimpaguesin e ri, deklarata e parë tremujore e dorëzuar do të jetë informatë për</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Request for Books and Recording</p> <p>1. Taxpayer with annual gross income from business activities for a tax period of over € 50.000 shall keep books and recording identified in paragraph 5 of this Article.</p> <p>2. Taxpayer with annual gross income from business activities for a tax period, up to € 50.000 may opt to choose preparing books and recording identified in paragraph 5 of this Article.</p> <p>3. Taxpayer, according to paragraph 1 and the one opting for preparing books and recording identified in paragraph 5 of this Article shall be required to prepare such books and recording for the tax period in which the opting (option) was made and for at least three subsequent tax periods:</p> <p>3.1. Taxpayer that opts to choose the option described in paragraph 5 of this Article shall submit an application form to TAK, by 1 March of the tax period in which the taxpayer wants to choose and the choosing has been made;</p> <p>3.2. for the new taxpayer, the first quarter statement submitted shall be information for</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Zahtevi za knjige i Evidencije</p> <p>1. Poreski obaveznik sa godišnjim bruto prihodom od poslovnih aktivnosti za poreski period, iznad pedeset hiljade 50.000 evra, kao i ortaštva, vodiće knjige i evidencije utvrđenih u stavu 5 ovog člana.</p> <p>2. Poreski obaveznik sa godišnjim bruto prihodom, od poslovnih aktivnosti za poreski period, od pedeset hiljade 50.000 evra ili manje mogu da odluče da pripreme knjige i evidencije utvrđenih u stavu 5 ovog člana.</p> <p>3. Poreski obaveznik prema stavu 1 koji odlučiti da drži knjige i evidencije utvrđenih u stavu 5 ovog člana za svaku poresku periodu zahtevaće se da pripremi knjige i evidencije za poresku periodu u kojoj je izvršen izbor (opcija) plus najmanje tri naredne poreske periode:</p> <p>3.1. Poreski obveznik koji želi da bira opciju opisanu u stavu 5 ovog člana će dostaviti jedan formular za aplikaciju pri PAK do 1 marta poreskog perioda u kojem poreski obveznik želi da vrši izbor i u kojoj je taj izbor uradio;</p> <p>3.2. za novog poreskog obveznika, prva poreska deklaracija će biti informacija za</p>

<p>ATK-në se zgjedhja sipas paragrafit 5 të këtij neni është bërë.</p> <p>4. Tatimpaguesi sipas paragrafit 1, si dhe ai i cili ka zgjedhë të mbajë libra dhe regjistrime sipas paragrafit 5 të këtij neni, mund të kthehet të mbajë librat dhe regjistrimet sipas Nenit 36 të këtij ligji, vetëm atëherë kur të ketë kaluar periudha prej tre (3) vite pas periudhës në të cilën zgjedhja është bërë me kusht që në periudhën e fundit të ardhurat e tij janë nën limitin prej 50,000 €:</p> <p>4.1 tatimpaguesi i cili me të drejtë kërkon për të kthyer opsionin sipas paragrafit 4 të këtij neni, duhet të dorëzojë një kërkesë për miratim në ATK në përputhje me dispozitat e aplikueshme të Ligjit mbi Administratën Tatimore dhe Procedurat dhe të marrë miratimin nga ATK-ja para mbajtjes së librave dhe regjistrimeve në përputhje me nenin 36 të këtij ligji. Miratimi duhet të merret deri më 1 mars të vitit për të cilin tatimpaguesi kërkon miratim.</p> <p>5. Librat dhe regjistrimet të kërkuara sipas këtij neni, të mbajtura në përputhje me Ligjin për Administratën Tatimore dhe Procedurat, janë me sa vijojnë:</p> <p>5.1. një libër të shitjes në të cilin të gjitha shitjet dhe kthimet duhet të regjistrohen.</p> <p>5.2. një libër të blerjes në të cilin të gjitha blerjet dhe kthimet duhet të regjistrohen.</p>	<p>TAK that the choosing according to paragraph 5 of this Article has been made.</p> <p>4. Taxpayer, according to paragraph 1 and those opting for keeping books and recording according paragraph 5 of this Article may return and keep books and recording according to Article 36 of this Law, only then when a period of three (3) years elapsed following the period in which choosing was made on condition that at the end of the period his/her income are under the limit of € 50,000:</p> <p>4.1 taxpayer who is rightly requiring bringing back the option according to paragraph 4 of this Article shall submit a request for approval to TAK in accordance with provisions applicable of the Law on Tax Administration and Procedures and shall receive the approval from TAK before keeping books and recording in accordance with article 36 of this Law. The approval should be taken by 1 March of the year for which the taxpayer is seeking approval.</p> <p>5. Books and recording required under this Article which is kept in accordance with Law on Tax Administration and Procedures are as follows:</p> <p>5.1. a book of sale which shall record all sales and returns.</p> <p>5.2. a book of purchase which shall record all sales and returns.</p>	<p>PAK da izbor prema stavu 5 ovog člana je izvršeno.</p> <p>4. Poreski obveznik prema stavu 1, kao i on koji je izabrao da održi knjige i evidencije prema stavu 5 ovog člana, može da se vraća u održavanju knjiga i evidencija prema članu 36 ovog zakona, samo onda kada je prošao period od tri (3) godine nakon perioda u kojem izbor je urađen pod uslovom da u zadnjem periodu njegovi prihodi su ispod granice od 50,000 €:</p> <p>4.1 poreski obveznik koji sa pravom zahteva da se vrati u opciju prema stavu 4 ovog člana, treba da podnosi jedan zahtev za usvajanje pri PAK u skladu sa sprovodljivim odredbama Zakona o Poreskoj Administraciji i Procedurama i da dobije odobrenje od PAK-a pre održavanja knjiga i evidencija u skladu sa članom 36 ovog Zakona. Odobravanje treba da se dobije do 1 marta godine za koju poreski obveznik zahteva odobrenje.</p> <p>5. Knjige i evidencije zahtevane prema ovom članu, održanih u skladu sa računovodstvenim standardima na Kosovu su kako sledi:</p> <p>5.1. knjigu prodaje u kojoj sve prodaje i vraćanja mora da se registruju.</p> <p>5.2. kupovnu knjiga u kojoj sve kupovine i vraćanja treba da se registruju.</p>
---	--	---

<p>5.3. një ditar arke që regjistron të gjitha hyrjet dhe daljet në para të gatshme.</p> <p>5.4. një llogari kapitale, nëse është e aplikueshme, që përmban bilancin e hapjes, shtimet në kapital, shpenzimet që do të kapitalizohen, shkalla e zhvlerësimit, shuma e zhvlerësimit, të gatshmet dhe bilanci mbyllës; dhe</p> <p>5.5. pasqyrat financiare dhe bilancet e gjendjeve siç kërkohen për vendosjen e pikës filluese për llogaritjen e deklarimit vjetor të tatimit në të ardhurat e korporatave.</p> <p>6. Përmbajtja e librave dhe regjistrimeve të kërkuara me këtë nen dhe çdo libër dhe regjistrim i kërkuar, përfshirë ato të mbajtura në format elektronik, do të përkufizohen me akt nënligjor të lëshuar nga Ministri.</p>	<p>5.3. a cash box journal recording all inflows and outflows in cash.</p> <p>5.4. a capital account, if applicable, containing the opening balance, additions in capital, expenditures to be capitalised, the depreciation rate, the depreciation amount, cash and the closing balance; and</p> <p>5.5. financial statements and balance sheet as required for setting a starting point for the calculation of annual declaration of the corporate income tax.</p> <p>6. Contents of books and recording required under this Article and every book and recording required including those kept electronically shall be defined by a sublegal act issued by the Minister.</p>	<p>5.3. dnevnik kase u kojem se beleže primanja i rashodi u gotovom novcu.</p> <p>5.4. kapitalni račun, ako je primenljivo, koji sadrži bilans otvaranja, povećanje kapitala, troškovi koji će se kapitalizovati, stepen obezvređivanja, iznos obezvređivanja, gotovina i zaključni bilans;</p> <p>5.5. finansijski izveštaji i bilans stanja kako se zahteva za postavljanje početne tačaka za izračunavanje godišnjih deklaracija poreza na prihode korporacija; i</p> <p>6. Sadržaj knjige i evidencije zahtevane u ovom stavu i svaka zahtevana knjiga i evidencija, obuhvatajući i one držane u elektronskom formatu definisaće se u podzakonskom aktu donetog od strane Ministra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 36 Kërkesat për Libra dhe Regjistrime për bizneset e vogla</p> <p>1. Tatimpaguesi me të ardhura vjetore bruto deri në 50,000 €, i cili nuk zgjedh të përgatisë librat dhe regjistrimet që kërkohen sipas paragrafit 5 të nenit 35, duhet të mbajë librat dhe regjistrimet vijuese:</p> <p>1.1. një libër të shitjes në të cilin të gjitha shitjet dhe kthimet duhet të regjistrohen;</p> <p>1.2. një libër të blerjes në të cilin të gjitha</p>	<p style="text-align: center;">Article 36 Request for Books and Recording for small businesses</p> <p>1. Taxpayer with annual gross income up to € 50,000 that does not opt to choose preparing books and recording required under paragraph 5 of Article 35, shall keep books and recording as follows:</p> <p>1.1. a book of sale which shall record all sales and returns.</p> <p>1.2. a book of purchase which shall record</p>	<p style="text-align: center;">Član 36 Zahtevi za knjige i evidencije za male biznise</p> <p>1. Poreski obaveznik sa godišnjim bruto prihodom od pedeset hiljade 50.000 evra ili manje, koji ne bira pripremiti potrebne knjige i evidencije koja se zahtevaju prema stavu 5 člana 35, treba da drže sledeće knjige i evidencije:</p> <p>1.1. knjigu prodaje u kojoj sve prodaje i vraćanja mora da se registruju;</p> <p>1.2. kupovna knjiga u kojoj sve kupovine i</p>

<p>blerjet dhe kthimet duhet të regjistrohen; dhe</p> <p>1.3. një ditar arke që regjistron të gjitha hyrjet dhe daljet në para të gatshme.</p> <p>2. Përmbajtja e librave dhe regjistrimeve të kërkuara me këtë paragraf dhe çdo libër dhe regjistrim i kërkuar, përfshirë ato të mbajtura në format elektronik, do të përkufizohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>all sales and returns; and</p> <p>1.3. a cash box journal recording all inflows and outflows in cash.</p> <p>2. Contents of books and recording required under this paragraph and every book and recording required including those kept electronically shall be defined by a sublegal act issued by the Minister.</p>	<p>vraçanja treba da se registruju;</p> <p>1.3. dnevnik kase u kojem se beleže primanja i rashodi u gotovom novcu.</p> <p>2. Sadržaj knjige i evidencije zahtevane u ovom stavu i svaka zahtevana knjiga i evidencija, obuhvatajući i one držane u elektronskom formatu definisaće se u podzakonskom aktu donetog od strane Ministra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 37 Deklarimi i tatimeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 37 Tax Declarations</p>	<p style="text-align: center;">Član 37 Deklarisanje poreza</p>
<p>1. Tatimpaguesi, nga i cili kërkohet apo ai i cili zgjedh t'i nënshtrohet tatuarjes në bazë të të ardhurave reale, është i obliguar të përgatis dhe deklaroj të ardhurat, duke përshtatur për qëllime tatimore, të ardhurat dhe shpenzimet e raportuara. Tatimpaguesi duhet të dorëzojë në ATK deklaratën vjetore për tatim në të ardhurat korporale deri më 31 mars të vitit pasues të periudhës tatimore. Deklarimi bëhet në formularët e paraparë nga ATK-ja dhe baza tatimore do të jetë fitimi i paraqitur në pasqyrat financiare të përpiluara në përputhje me standardet e kontabilitetit, i rritur apo zvogëluar në përputhje me dispozitat e përcaktuara të këtij Ligji.</p> <p>1.1. së bashku me deklaratën tatimore, tatimpaguesit e tillë gjithashtu duhet t'i dorëzojnë pasqyrat financiare të përpiluara në përputhje me Standardet e Kontabilitetit</p>	<p>1. A taxpayer that is required or opts to be subject to taxation based on real income is obliged to prepare and declare income, by adjusting the income and expenses reported for taxable purposes. The taxpayer shall submit to TAK the annual declaration on corporate income tax by 31 March of the following year of the tax period. The declaration shall be made on the forms prescribed by the Tax Administration of Kosovo and the tax rate shall be the profit presented in financial statements prepared in accordance with the accounting standards, increased or decreased in accordance with provisions set out by this Law.</p> <p>1.1. such taxpayers are also required to submit, together with the tax declaration, the financial statements prepared in accordance with accounting standards and relevant applicable legislation in power .</p>	<p>1. Poreski obveznik od kojeg se zahteva, ili koji se opredeli da obračunava oporezivi iznos za poreske svrhe, tako što podešava prihod i troškove u svojim finansijskim izveštajima, dužan je da Poreskoj Administraciji podnese godišnju poresku deklaraciju na dan, ili do 31. marta godine koja sledi poreskom periodu. Deklaracija mora da bude data na obrascima koje utvrđuje Poreska Administracija, i mora, između ostalog, da sadrži bruto prihod, dozvoljene odbitke, oporezivi iznos, i porez dugovan prema ovom Zakonu. Zajedno sa poreskom deklaracijom, podnesu finansijske izveštaje pripremljene shodno standardima računovodstva, povećan ili umanjen u skladu sa odredbama ovog Zakona.</p> <p>1.1. uporedo sa poreskom deklaracijom, takvi poreski obveznici takođe treba da dostave finansijske izveštaje izrađene u skladu sa standardima računovodstva i dotičnom zakonodavstvu na snazi.</p>

<p>dhe legjislacionit përkatës në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 38 Pagesat e tatimit</p> <p>1. Sipas këtij Ligji, secili tatimpagues çdo tre muaj bënë pagesat e tatimit paradhënie në llogarinë e caktuar nga ATK-ja në bankën apo institucionin financiar të licencuar nga Banka Qendrore e Kosovës deri më datat 15 prill, 15 korrik, 15 tetor dhe 15 janar për tremujorin kalendarik që u paraprin menjëherë këtyre dateve .</p> <p>2. Shuma e secilës pagesë tremujore paradhënie është si në vijim:</p> <p>2.1. tatimpaguesi me të ardhura bruto vjetore deri më 50,000 € i cili nuk kërkohet ose nuk ka zgjedhur për të dorëzuar deklaratën vjetore sipas nenit 37 të këtij Ligji duhet të bëjë pagesat si në vijim për tremujor:</p> <p>2.1.1. tre përqind (3%) të të ardhurave bruto të pranuar nga tregtia, transporti, bujqësia dhe veprimtaritë e ngjashme komerciale të çdo tremujori, por jo më pak se 37.5 € për tremujor.</p> <p>2.1.2 nëntë përqind (9%) të të ardhurave bruto të pranuar, nga shërbimet, veprimtaritë profesionale, të zanatit, të argëtimit dhe të ngjashme të çdo tremujori, por jo më pak se 37.5 € për tremujor.</p>	<p style="text-align: center;">Article 38 Tax Payments</p> <p>1. According to this Law, each taxpayer under this Law shall make quarterly advance payments of tax to an account designated by the Tax Administration of Kosovo in a bank or financial institution licensed by the Central Bank of Kosovo by 15 April, 15 July, 15 October, and 15 January with respect to the calendar quarter immediately preceding these dates.</p> <p>2. The amount of each quarterly advance payment shall be as follows:</p> <p>2.1. Taxpayers with annual gross income of fifty thousand 50,000 € who are not required to, or do not opt to, submit the annual statements according to article 37 of this Law shall make the following payments per quarter:</p> <p>2.1.1. three per cent (3%) of gross income received from trade, transport, agricultural and similar commercial activities of each quarter, but not less than 37.5 € per quarter.</p> <p>2.1.2 nine per cent (9%) of gross income for the quarter from services, professional, vocational, entertainment and similar activities of each quarter, but not less than 37.5 € per quarter.</p>	<p style="text-align: center;">Član 38 Plaćanje poreza</p> <p>1. Shodno ovom Zakonu, svaki poreski obveznik dužan je da uplaćuje tromesečne avanse poreske obaveze na naznačeni račun Poreske Administracije u banci ili finansijskoj instituciji licenciranoj od Centralne Banke Kosova na dan ili do 15 aprila, 15 jula, 15 oktobra, i 15 januara za kalendarsko tromesečje koji prethodi ovim datumima.</p> <p>2. Iznos svake tromesečne isplate mora da iznosi:</p> <p>2.1 poreski obveznici sa godišnjim bruto prihodima do 50.000 evra ili manje, od kojih se ne zahteva ili nisu izabrali da podnesu godišnju deklaraciju na osnovu člana 37 ovog zakona, treba da izvrše uplatu za kvartal kao u nastavku:</p> <p>2.1.1. tri procenata (3%) od bruto prihoda od trgovine, transporta, poljoprivrede i sličnih komercijalnih delatnosti svakog kvartala, ali ne manje od 37, 5 evra za kvartal;</p> <p>2.1.2. devet procenata (9%) bruto prihoda od usluga, stručnih delatnosti, zanata, zabave i slično, svakog kvartala, ali ne manje od 37, 5 evra za kvartal;</p>
--	---	--

<p>2.1.3. dhjetë përqind (10%) të të ardhurave neto të qirasë për tremujor (të ardhurat bruto të qirasë jo më pak se dhjetë përqind (10%) të lejimeve të parapara në paragrafin 4 të nenit 9 të këtij Ligji), të zvogëluara nga çdo shumë e tatimit të mbajtur në burim gjatë atij tremujori në pajtim me paragrafin 3 të nenit 30 të këtij Ligji;</p> <p>2.1.4. nëse një tatimpagues i përshkruar në paragrafin 2.1. të këtij neni nuk ka të ardhura në një periudhë tremujore, nuk kërkohet pagesë por tatimpaguesi duhet të dorëzojë deklaratën e kështit tremujor për periudhën kur nuk ka obligim tatimor.</p> <p>2.2. tatimpaguesit sipas paragrafit 1 të nenit 37, bëjnë pagesat tremujore si në vijim:</p> <p>2.2.1. një të katërtën (1/4) e detyrimit të përgjithshëm tatimor për periudhën tatimore në vijim bazuar në të ardhurën e tatueshme të vlerësuar dhe të zvogëluar nga cilado shumë e mbajtur në burim gjatë tremujorit që lidhen me ato të ardhura në përputhje me legjislacionin përkatës për Tatimin në të Ardhurat e Korporatave dhe Tatimin në të Ardhurat Personale, apo</p> <p>2.2.2. për periudhën e dytë dhe periudhat vijuese tatimore për të cilat tatimpaguesi bënë pagesën sipas këtij paragrafi, së</p>	<p>2.1.3. ten per cent (10%) of gross rent income for the quarter (gross rent income not less than ten per cent (10%) of the allowances foreseen in paragraph 4 of article 9 of the present Law), reduced by any amount withheld during that quarter pursuant to paragraph 3 of Article 30 of this Law;</p> <p>2.1.4. if a taxpayer described in paragraph 2.1. of this Article has no income on quarterly period, no payment shall be required, but the taxpayer shall submit the declaration of the quarterly instalment for the period when he/she has no tax liability.</p> <p>2.2. taxpayers, according to paragraph 1 of Article 37, shall make the quarterly payments as follows:</p> <p>2.2.1. one-fourth (1/4) of the total tax liability for the current tax period based on estimated taxable income reduced by any amount withheld during the quarter with respect to that income in accordance with the relevant legislation on corporate Income Tax and Personal Income Tax; or</p> <p>2.2.2. for the second and subsequent tax periods that a taxpayer makes payment under this paragraph, at least one-fourth</p>	<p>2.1.3. deset procenata (10%) neto prihoda zakupa za kvartal (bruto prihodi najamnine ne manje od deset procenata (10%) predviđenih odobrenja u stavu 4 člana 9 ovog zakona), umanjeni od bilo kog zadržanog iznosa tokom kvartala u skladu sa stavom 3 član 30 ovog zakona;</p> <p>2.1.4. ukoliko jedan poreski obveznik opisan u stavu 2.1. ovog člana nema prihoda za određeni tromesečni period, ne zahteva se isplata ali poreski obveznik treba da dostavi deklaraciju tromesečne rate za period kada nema poreske obaveze.</p> <p>2.2. poreski obveznik prema stavu 1 člana 37, isplaćuje tromesečne isplate kao u nastavku:</p> <p>2.2.1. jednu četvrtinu (1/4) od ukupne poreske obaveze za tekući poreski period, na osnovu procenjenog prihoda podložnog oporezivanju, umanjenog za bilo koji iznos koji je zadržan tokom tog tromesečja shodno dotičnom zakonodavstvu o porezu na prihod korporacija ili porezu na lični dohodak, ili ;</p> <p>2.2.2. za drugi i naredne poreske periode za koje poreski obveznik vrši uplatu shodno ovom stavu, jednu četvrtinu (1/4)</p>
---	---	--

<p>paku një të katërtën (1/4) e njëqind e dhjetë përqind (110%) të detyrimit të përgjithshëm tatimor të periudhës paraprake për periudhën aktuale të zvogëluar nga cilado shumë e mbajtur në burim gjatë tremujorit që lidhen me ato të ardhura në përputhje me legjislacionin përkatës për Tatimin në të Ardhurat e Korporatave dhe Tatimin në të Ardhurat Personale.</p> <p>3. Tatimpaguesi i cili ka tejkaluar qarkullimin bruto mbi 50.000 € është i obliguar që të raportojë të ardhurat dhe të bëjë pagesat në pajtueshmëri me paragrafin 1 të nenit 35 të këtij Ligji dhe nën-paragrafin 2.2 të këtij neni, për periudhën tatimore në të cilën bruto qarkullimi tejkalon 50.000 € dhe se paku për tri periudha tatimore vijuese.</p> <p>4. Tatimpaguesi i cili bënë pagesën tremujore paradhënie në pajtim me nën-paragrafin 2.2 të këtij neni, do të bëjë një deklaratë me rregullime përfundimtare të tatimeve dhe paguan shumën e duhur deri më 31 mars të vitit pas periudhës tatimore.</p> <p>5. Shuma për rregullimin përfundimtar është shuma e përgjithshme e tatimit për periudhën tatimore e caktuar në përputhje me këtë Ligj, e zbritur për:</p> <p>5.1. shumat e mbajtura të tatimit në burim nga të tjerët dhe të paguara në ATK me legjislacionin përkatës për Tatimin në të Ardhurat e Korporatave dhe Tatimin në të</p>	<p>(1/4) of one hundred and ten per cent (110%) of the total tax liability for current tax period, reduced by any amount withheld during the quarter with respect to that income in accordance with the relevant legislation on corporate Income Tax and Personal Income Tax;</p> <p>3. Taxpayer who exceeded the gross turnover over € 50.000 is obliged to report his/her income and shall make payments in accordance with paragraph 1 of Article 35 of this Law and sub-paragraph 2.2 of this Article, for the tax period in which the gross turnover exceeds € 50.000 and at least for three subsequent tax periods.</p> <p>4. A taxpayer who makes quarterly advance payments pursuant to subparagraph 2.2 of this article shall perform a final settlement of tax and pay the final amount due on or before 31 March of the year following the tax period.</p> <p>5. The amount for final adjustment is the total tax amount for the tax period set in accordance with this Law, decreased for:</p> <p>5.1. The withholding tax amounts by others and paid by TAK in accordance with relevant legislation on Corporate Income Tax and Personal Income Tax.</p>	<p>od sto deset procenata (110%) od ukupne poreske obaveze za poreski period koji prethodi tekućem poreskom periodu, umanjenu za bilo koji iznos koji je zadržan tokom tog tromesečja shodno dotičnom zakonodavstvu o porezu na prihod korporacija i lični dohodak.</p> <p>3. Poreski obaveznik koji ima prekoračeni bruto promet od pedeset hiljade (50.000) evra obavezan je da izveštava prihode i izvrši uplate u skladu sa stavom 1 član 35 ovog zakona i pod-stav 2.2 ovog člana, za poreski period u kojoj bruto promet premašuje pedeset hiljade 50.000 evra i za najmanje tri naredne poreske periode.</p> <p>4. Poreski obaveznik koji izvrši tromesečnu isplatu avansa shodno pod stavu 2.2 ovog člana, dostaviće deklaraciju zaključnim podešavanjima poreza i plaća odgovarajući iznos ili pre 31 marta godine posle poreskog perioda.</p> <p>5. Iznos koji je dospeo za konačnu isplatu je ukupni porez koji dugovan za poreski period utvrđen vim Zakonom, umanjenim za:</p> <p>5.1. umanjen za iznose zadržane na izvor od drugih i uplaćen u Poreskoj Administraciji i dotičnim zakonodavstvom o porezu na prihode korporacije i porezu na lične</p>
---	---	---

<p>Ardhurat Personale</p> <p>5.2. shumat e paguara në këste tremujore;</p> <p>5.3. krediti i jashtëm tatimor i lejuar sipas këtij Ligji.</p> <p>6. Nëse shumat e paguara, apo kredituara sipas paragrafit 5 të këtij neni janë më të mëdha se shuma e përgjithshme e tatimit e caktuar në përputhje me këtë Ligj, tatimpaguesi ka të drejtën e:</p> <p>6.1. rimbursimit të shumës së tepërt të tatimeve të paguara; apo</p> <p>6.2. me kërkesën e tatimpaguesit ka të drejtën e bartjes si paradhënie për vitin vijues.</p> <p>7. Nëse pagesa paradhënie nuk është bërë me kohë apo është bërë në shumën që është më pak se ajo e kërkuar, ATK-ja aplikon një ndëshkim në një shumë të barabartë me shkallën e interesit që është në fuqi në kohën kur pagesa paradhënie ka qenë obligative për t'u bërë. Nuk do të ketë shtesa tjera në tatim, për pagesat paradhënie me vonesë apo të pamjaftueshme. Nëse pagesat ose pagesat e korrigjuara të kësteve tremujore bëhen në datën apo para datës së duhur dhe deklarata me rregullime përfundimtare ose deklarata përfundimtare me rregullime të korrigjuara është bërë siç parashihet me paragrafin 4 të këtij neni, atëherë nuk kërkohet interes apo ndëshkim për pagesë të pamjaftueshme; nëse:</p>	<p>5.2. amounts paid in quarter instalments;</p> <p>5.3. external tax credit allowed according to this Law.</p> <p>6. If the amounts paid, or credited according to paragraph 5 of this Article are higher than the total tax amount set in accordance with this Law, the taxpayer shall be entitled to the:</p> <p>6.1. reimbursement of excessive amount of taxes paid; or</p> <p>6.2. on the taxpayer's request is entitled to carry forward as advance for the subsequent year.</p> <p>7. If the advance payment has not been timely made or has been made in the amount which is lower than that required, TAK shall apply a penalty in an amount equal to the interest rate applicable at the time when the advance payment was obligatory to be made. There shall be no other additions in tax for late advance payments or insufficient payments. If payments or adjusted payments of quarterly instalments are made on or before the due date and the declaration with final regulations or final declaration with adjusted regulations is made as is foreseen under paragraph 4 of this Article, then there shall be no interest or penalty for insufficient payment required; if:</p>	<p>dohotke.</p> <p>5.2. isplaçeni iznosi u tromeseçnim ratama;</p> <p>5.3. spoljno poresko kreditiranje dozvoljen prema ovom Zakonu.</p> <p>6. Ukoliko isplaçeni iznosi, ili kreditirani prema stavu 5 ovog člana su veća od ukupnog iznosa poreza određenog u skladu sa ovim Zakonom, poreski obveznik ima pravo:</p> <p>6.1. povraćaja iznosa više isplaćenog poreza; ili</p> <p>6.2. zahtevom poreskog obveznika ima pravo na prenos kao predujam za tekuću godinu.</p> <p>7. Ako uplata avansa nije izvršena na vreme ili u iznosu koji je manji nego zahtevana, PAK primenjuje kaznu u jednakom stepenu kamate koji je na snazi u vreme kada je avans uplata bila obavezujući. Neće biti drugih poreskih dopuna za avans uplate sa kašnjenjem ili nedovoljnim. Ako se uplate ili korigovane uplate tromesečnih rata izvrše na datum ili pre tog datuma i deklaracija sa konačnim regulacijama ili konačna deklaracija sa korigovanim regulisanjima je urađena prema stavu 4 ovog člana, onda se ne zahteva nikakva kamata ili kazna za nedovoljnu uplatu ako:</p>
--	--	--

<p>7.1. dallimi ndërmjet shumës së duhur për çdo këst dhe shumës së paguar në çdo këst nuk tejkalon njezete përqind (20%) të shumës së duhur, apo</p> <p>7.2. pas periudhës së parë tatimore të tatimpaguesit, shuma e paguar në çdo këst është së paku dhjetë përqind (10%) më shumë se një e katërta (1/4) e detyrimit tatimor në deklaratën tatimore për periudhën tatimore paraprake.</p> <p>7.2.1. nëse ATK-ja kryen një kontroll të ndonjë viti dhe bënë një rregullim të tatimit të atij viti mbi 20%, lirimi nga ndëshkimi i paraparë në nën paragrafin 7.2. të këtij neni, nuk do të aplikohet në kërkesat për pagesë paradhënie për periudhën tatimore pasuese.</p> <p>7.3. për periudhën e parë të afarizmit, tatimpaguesi nuk do të penalizohet nëse shuma e pagesave paradhënie tremujore përfshirë këstin e katërt tremujor, është mbi 80% të tatimit përfundimtar obligativ për atë periudhë tatimore.</p> <p>7.4. tatimpaguesi që ka pasur humbje në Deklaratën e Tatimit në të Ardhurat e Korporatave të vitit paraprak nuk ka të drejtë të përdorë dispozitat e nën-nënpagrafit 2.2.2 të këtij neni në kryerjen e pagesave paradhënie për vitin aktual. Tatimpaguesi i tillë duhet të kryejë pagesat paradhënie në përputhje me dispozitat e nën-nënpagrafit</p>	<p>7.1. the difference between the amount due in each instalment and the amount paid for each instalment is not greater than twenty per cent (20%) of the amount due; or</p> <p>7.2. after the taxpayer's first tax period, the amount paid in each instalment is at least ten per cent (10%) higher than one-fourth (1/4) of the tax liability in the tax declaration for the preceding tax period.</p> <p>7.2.1. if TAK carries out a control of any year and makes an adjustment of tax of that year over 20%, the exemption from penalty envisaged in sub paragraph 7.2 of this Article shall not be applied in the requests for advance payment for the subsequent tax period.</p> <p>7.3. for the first business period, taxpayer shall not be found liable if the amount for quarter advance payments including the fourth quarter instalment is over 80% of the final obligatory tax for that tax period.</p> <p>7.4. taxpayer suffering losses in the Declaration of Corporate Income Tax of previous year is not entitled to use provisions of subparagraph 2.2.2 of this Article in making advance payments for the current year. Such taxpayer shall make advance payments in accordance with provisions of subparagraph 2.2.1 of this</p>	<p>7.1. razlika između iznosa svake dospele rate i iznosa isplaćenog za svaku ratu nije veća od dvadeset procenata (20%) dugovanog iznosa, ili</p> <p>7.2. nakon prvog poreskog perioda poreskog obveznika, iznos svake uplaćene rate bude deset procenata (10%) veći od jedne četvrtine (1/4) poreza koji je poreska Administracija utvrdila za prethodni period oporezivanja.</p> <p>7.2.1. ako PAK izvrši kontrolu neke godine i izvrši sređivanje poreza za tu godinu za više od dvadeset od sto (20%), oslobođanje od kazne propisane u pod-stavu 7.2. ovog člana, neće se primenjivati se na zahteve za plaćanje unapred za narednu poresku periodu.</p> <p>7.3. za prvi poreski period tokom kojeg poreski obaveznik neće se opteretiti kaznom ako, iznos isplate kao tromesečni pređujam uključujući i ratu od četiri kvartala je najmanje devedeset procenata (80%) obaveznog poreza za taj poreski period.</p> <p>7.4. poreski obaveznik koji je imao gubitke u Deklaraciji Poreza na Prihode Korporacija prethodne godine, nema pravo na primenjivanje odredbi pod-stava 2.2.2 ovog člana, u unapred uplatama za tekuću godinu. Takav poreski obaveznik treba da plaća unapred u skladu sa odredbama pod-stava 2.2.1. ovog člana.</p>
--	--	--

<p>2.2.1. të këtij neni.</p> <p>7.5. ndëshkimi që do të ngarkohet sipas këtij neni do të aplikohet vetëm në shumën e nënpaguar nga data obligative e kësteve paradhënie deri në datën e përshkruar në paragrafin 4 të këtij neni për të bërë rregullimin përfundimtar për periudhën tatimore.</p> <p>8. Ministri do të nxjerr akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p> <p>KAPITULLI X DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Aktet nënligjore për zbatimin e ligjit</p> <p>Ministri i Financave nxjerr akt nënligjor të kërkuar dhe të referuar në këtë Ligj brenda periudhës një vjeçare, duke filluar nga data e hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij Ligji, shfuqizohet Ligji Nr. 03/L-162 për Tatimin në të Ardhurat e Korporatave të datës 29 dhjetor 2009, i ndryshuar dhe plotësuar me Ligjin Nr. 04/L-103 të datës 03 maj 2012, si dhe çdo dispozite tjetër që bien në kundërshtim me këtë ligj.</p>	<p>Article.</p> <p>7.5. penalty to be charged according to this Article shall be applied only to the underpaid amount from the obligatory date of advance instalments up to the date prescribed in paragraph 4 of this Article in order to make final adjustments for the tax periods.</p> <p>8. The Minister shall issue a sublegal act for the implementation of this Article.</p> <p>CHAPTER X FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Sublegal acts for Law implementation</p> <p>The Minister of Finance shall issue the sub-legal acts required by and referred to in this Law within a period of one year as of entry into force of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Abrogation provisions</p> <p>1. Once this Law is entered into force, it will abrogate Law No. 03/L-162 on Corporate Income Tax dated 29 December 2009, amended and supplemented by Law No. 04/L-103 dated 03 May 2012, and any provisions thereto which are contradictory to this Law.</p>	<p>7.5. kazna koja će se opteretiti prema ovom članu primenjuje se samo na plaćeni pod iznos od obaveznog rata kao predujam do datuma opisanog u stavu 4 ovog člana kako bi se izvršilo završno regulisanje poreskog perioda.</p> <p>8. Ministar će usvojiti podzakonski akt za primenu ovog člana.</p> <p>POGLAVLJE X DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Podzakonski akt za primenu zakona</p> <p>Ministar finansija donosi podzakonske akte zatražene i preporučene u ovom Zakonu tokom jednogodišnjeg perioda, počevši od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Odredbe stavljanja van snage</p> <p>1. Stupanjem na snazi ovog Zakona, stavlja se van snage Zakon br. 03/L-162 o Porezu na Prihode Korporacija datuma 29 decembar 2009 izmenjen i dopunjen Zakonom Br. 04/L-103 datuma 03 Maj 2012, kao i svaku drugu odredbu koja je u suprotnosti sa ovim zakonom.</p>
---	---	--

<p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1, dipozitat e legjilsacionit të shfuqizuar nga paragrafi 1 i këtij neni do të vazhdojnë të zbatohen nga ATK-ja në shqyrtimin e çështjeve tatimore që i takojnë periudhave deri në hyrjen në fuqi të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi më 1 korrik të vitit 2015.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>2. Regardless of paragraph 1, the provisions of repealed legislation of paragraph 1 of this Article shall continue to be applied by the TAK in reviewing the tax issues that pertain to periods unto the entering into force of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force on 1 July 2015.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>2. Bez obzira na stav 1, odredbe važećeg zakonodavstva ukidani stavom 1. ovog člana nastavljaју se primenjivati od PUK-a u pregledu poreskih pitanja koja se odnose na periode do stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Stupanje na snazi</p> <p>Ovaj zakon stupa na snazi 1 jula 2015 godine.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p>Predsednik Skupštine Kosovo</p>
---	---	--